

DARÍO NOVOA MONTERO

PARADURA DEL NIÑO

LA SALVE DE LA DIVINA PASTORA

ROMANCES Y DÉCIMAS TRADICIONALES A LO DIVINO Y A LO HUMANO
EN LAS LOMAS DE MÉRIDA



Ediciones del Rectorado
Talleres Gráficos Universitarios
Mérida-Venezuela

DARÍO NOVOA MONTERO

PARADURA DEL NIÑO

LA SALVE DE LA DIVINA PASTORA
ROMANCES Y DÉCIMAS TRADICIONALES EN LAS LOMAS DE MÉRIDA
(A LO DIVINO COMO A LO HUMANO)



Ediciones del Rectorado
Talleres Gráficos Universitarios
Mérida-Venezuela

2006

Cuarta edición

- © Dario Novoa, 2006
- © Ediciones del Rectorado, Universidad de Los Andes, 2006
- © Talleres Gráficos Universitarios, ULA, 2006

PARADURA DEL NIÑO

LA SALVE DE LA DIVINA PASTORA, ROMANCES Y DÉCIMAS TRADICIONALES EN LAS LOMAS DE MÉRIDA
(A LO DIVINO COMO A LO HUMANO)

HECHO EL DEPÓSITO DE LEY

Depósito Legal:

ISBN:

Derechos reservados.

Prohibida la reproducción total o parcial
de esta obra sin la autorización escrita del autor.

Diagramación de
Carátula

Diagramación Interna Inés C. Muñoz C.
 Departamento de Arte TGU

Corrección: Departamento de Corrección TGU

Impresión: Universidad de Los Andes. Talleres Gráficos Universitarios. Mérida.
Impreso en Venezuela / Printed in Venezuela

PALABRAS DEL PROFESOR LÉSTER RODRÍGUEZ
RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

PRÓLOGO A LA CUARTA EDICIÓN

Una grata sorpresa depara Mérida a los lectores, a los amantes del arte y de las tradiciones: la nueva edición de *Paradura del Niño*, la Salve de la Divina Pastora, Romances y décimas tradicionales en las Lomas de Mérida (A lo divino como a lo humano) del Dr. Darío Novoa Montero, con elocuentes ilustraciones de la pintora Lucrecia Chaves. Este libro, incomparable y significativo, nos recrea en una de las más sentidas y profundas tradiciones merideñas a través de maravillosas escenas, donde, la palabra y el dibujo, concurren cuando sugerentes elementos que ambientan y le otorgan sentido a cada rato relato y al libro en su conjunto.

La Paradura del Niño es la más tierna expresión de amor y devoción del pueblo merideño por el Niño Jesús y la Virgen María que el autor recoge con talento de cronista dotado de una mirada atenta al ritual para percibir hasta los más pequeños detalles. Detalles que ayudan a profundizar y desentrañar los enigmas de la tradición.

Percibimos en el libro la sensibilidad ante la religiosidad y el acucioso interés por investigar esas creencias arraigadas en dichos del pasado. Encontramos maestría en el oficio de narrar, y un acatamiento ante lo genuino y popular: Novoa está atento a cada palabra, a cada símbolo y expresión; sabe captar el momento, el encanto y la atmósfera que impregnan la vivencia festiva, gracias al don de una escritura alerta y precisa. El autor

nos conduce, a través de escenas y acentos tradicionales, por una gama de situaciones, actos, oraciones, peticiones y cantos que hacen que el lector se sienta presente en tan esmerados y místicos encuentros.

Novoa se percata de la realidad simbólica en la urdimbre de fe popular; en la voz alegre de los cantantes y rezanderos, en las notas y gracias de los músicos, las estampas de los presentes y en las oraciones de los fieles, porque cada Paradura es un invento, es un pasado que retorna con nuevos bríos y esperanzas.

Saludamos esta visión panorámica y saludable que nos muestra Novoa, que abarca el rito y ceremonia, la columna vertebral de la obra; con calidad en la percepción religiosa y tradicional. El texto y el dibujo ahondan en el sentimiento espiritual de lo popular; desechando lugares comunes y más bien revelando una necesidad de expresar el significado simbólico, el asombro y lo místico en las alabanzas.

Al término, se asoma la luz de la esperanza, ante el impacto de haber suscitado, esta obra, una gran curiosidad por la significativa festividad; convertida en ritual obligado, para conocer el pasado y el presente de esta expresión colectiva de profunda raigambre cultural andina.

Lucrecia Chaves, pintora de oficio, con años y más años cultivando, como un precioso jardín, las costumbres populares merideñas en sus dibujos y su batallar cotidiano; retratando con su plumilla y sus figuras de arcilla, aquel legendario mercado, los verdes campos sembrados y campesinos que se desplazan y laboran; ahora nos recrea frente a pesebres y las paraduras, dibujados en rico trazo filigrana. No falta en cada ilustración un detalle, el florido estampado de los vestidos, una esbelta hoja de cambur, los altares y decorados de las casas campesinas donde hasta las gallinas destacan su personalidad.

Por último, creemos necesario manifestar que esta obra, sin adulteraciones de la tradición, contribuye con la divulgación de nuestras más queridas expresiones culturales andinas, demostrando que la modernidad no ha significado ruptura con la tradición sino que ha permanecido viva en el alma del pueblo. Las nuevas generaciones requieren que se les trasmita este fervor, este clima de alegría espiritual, de esperanzas, de alegre festividad y regocijo. Y no dejará de escucharse el canto votivo y la alegría, frente al pesebre, frente al altar, en la procesión, en el momento de rendir la devoción.

Gisela Barrios



PRÓLOGO A LAS 3 PRIMERAS EDICIONES

Liminar* (A La Primera Edición)

He aquí mi primer libro: Un sueño, un desvelo, una realización... Soy feliz sólo con la idea de sentirme útil. Ese sentimiento indescriptible puede regocijar a cualquiera, y más a un joven que siempre debe vivir de sus ideales. Ese sentimiento, esa alegría compensa no digo un desvelo sino toda una vida.

Cuando era niño -hace apenas algunos años- me paseaba por las orillas del Albarregas, me bañaba en él, era feliz en esa "Otra Banda" de poesía y encanto. Ese era el sitio de mis travesuras infantiles; el tiempo transcurría fugaz en sus riberas; allí me entretenía con muchos de mis compañeros de aquel entonces: Era mi Paraíso Terrenal, era mi tierra...

Pero, pasado el tiempo. Olvidado el Paraíso. Retirado de Mérida, nunca pensé volver por esas regiones de mi infancia. Seis años me alejé y un día volví. Vine a buscar de nuevo los estudios, o por mejor decir, a continuarlos...

Una tarde de enero subí lleno de entusiasmo. Ese día iba con un fin: desenterrar un tesoro. Nunca me imaginé que fuera tan copioso. El interés que me animaba entonces -y

* Este Liminar fue escrito por el autor para la primera edición del libro, que apareció cuando terminaba su bachillerato, en la segunda mitad de los años cincuenta del siglo XX.

que siempre me animó en lo sucesivo- había despertado en mí gracias al profesor Luis Arturo Domínguez. Su dedicación al Folklore, y su vida misma de investigador, me hicieron concebir la idea de que podía ayudarlo. Esa tarde recogí mi primera cosecha: veintitantos “versos del Niño Jesús”.

Los días de Domínguez. Pero eso no era todo y continué. Había que desenterrar esos tesoros y pronto, pronto... Sábados y domingos de “descanso” fueron los testigos del caminar constante. Subió Domínguez conmigo dos o tres veces. La investigación continuó. Entre él y yo ordenamos el material. En otros meses asistimos a “Rosarios Cantados”. En julio partió Domínguez. Había concluido la primera etapa ¡y faltaba aún tanto!

Había que esperar. Llegó otra vez diciembre y luego enero. Nuevas investigaciones. Mayor penetración con ese elemento humano paupérrimo y tan noble poseedor de innumerable tesoros espirituales. Subí de nuevo todas las veces que pude y cada día era mayor la cosecha que recogí. Ahora procuraba completarlo todo, captar todo lo que podía. Cuán beneficiosa me fue la compañía de Luis Alberto Nava -compañero de ayer y de hoy- que con su gran poder de observación y sus plumillas logró captar en imágenes muchas de estas costumbres tan serranas dentro del mismo ambiente natural que las rodea. Subió conmigo: comimos en la misma mesa del campesino, bebimos su mismo licor y caminamos por sus mismas tierras de sembrados, de jardines, de casas y de animales. Lo que no captó la cámara fotográfica lo hizo Luis Alberto con su pintura. Gracias, amigo.**

** Esos dibujos forman parte de la edición que publicó Corpoandes, apenas si colocamos algunos en esta edición.

Además de Luis Alberto, me ayudó en mis investigaciones, el señor Amador López Rivera, magnífico colaborador que, demostrando el gran amor por su patria chica, dedicó desinteresadamente largas y difíciles horas para trasladar el pentagrama todas las bellas melodías que aparecen al final de este libro. Gracias también señor López.*

Ya estaba todo terminado. Era necesario sólo ordenar, seleccionar, decir todo en forma sencilla, pero verdadera. Faltaba pues, escribirlo todo y difundirlo luego.

Ese fue nuestro trabajo. Estaba listo para llevarlo a la imprenta. Nunca pensé que fuera tan pronto, pero un feliz acontecimiento hizo que así fuera. El Dr. Luis Spinetti Dini -Director de Cultura de la Universidad de Los Andes- recibió el trabajo para difundirlo.

Y al terminar este libro, al escribir estas líneas y al sentirme útil en algo no puedo olvidarme tampoco de las palabras que un día escuche del Dr. Alfonso Cuesta y Cuesta en una de sus conferencias: "La redondez del mundo no está solamente en París, en Nueva York o en Londres, sino en cada poro de tierra ...": y de aquellas otras que me estimularon mucho más: "Para ser buen americano se necesita ser buen venezolano y para ello se necesita ser buen hijo de la región donde se vive".** Esa región de Don Tulio era el escenario de mi "drama". ¡Cuánto quiso él todas estas regiones que nunca abandonó!

Son estos mis propósitos: difundir una parte de las costumbres propias de nuestra tierra; hacer que se conozcan y se valoren estos magnos tesoros espirituales y llevar a todo el país y fuera de él, el canto de un pueblo y las arenillas de las riberas de ese maravilloso río de las aguas albas.

* La partitura de la música que transcribió el señor López figuró sólo en la primera edición de este libro.

** Conferencia pronunciada el Día Panamericano de 1955 en el Liceo "Libertador" de Mérida.

Ojalá que los investigadores preocupados se acerquen a estas tierras y logren conocer a fondo el alma de nuestro pueblo. Es necesario salvar para Venezuela y para el mundo otras bellas y sentidas tradiciones que hoy día permanecen desconocidas.

Si logro mis propósitos estaré feliz por haber realizado una labor de Patria.

He aquí mi primer libro: un sueño, un desvelo, una realización ...

Mérida, mayo de 1956.

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

Hace mucho tiempo se agotó la primera edición de *Paradura del Niño*. Cuando estudié mi carrera médica en Barcelona (España), entre 1956 y 1960, tuve la oportunidad de revisar una serie de aspectos del trabajo original. La mayor parte del nuevo material que encontré corresponde al capítulo de los Romances, por lo que no lo incluyo en esta publicación, pero sí espero poder ofrecerlo en un futuro próximo, en otro trabajo.

En esta edición agrego un estudio especial de La Salve de la Divina Pastora, una Introducción al Estudio de las Romances y un Apéndice sobre la manera de vivir de nuestros campesinos merideños.

En 1962-63 invité a don Felipe Ramón y Rivera y a doña Isabel Aretz para que hicieran un detallado estudio de la música que interpretan los campesinos en la Loma San José de las Flores, en La Pedregosa y en La Loma de la Virgen. Ellos asistieron conmigo a muchas paraduras y grabaron varios carretes de cinta magnetónica que llevaron al Instituto Nacional de Folklore, en Caracas, donde fueron estudiados por el señor Álvaro Fernaud Palarea, quien hizo el estudio científico musical que figura en este libro.

Creo sinceramente que el trabajo de Fernaud es tan importante que constituye sin más una monografía. Su estudio reemplaza al que con la mayor buena voluntad, sin rigurosidad científica, hizo el señor Amador López para la primera edición....

Desde 1970, hasta ahora, vine acariciando la idea de hacer esta segunda edición ilustrada con numerosos dibujos de Juan Parades y Luis Alberto Nava, y con fotografías de Ramón y Rivera, Francisco Sánchez y del autor. Después de algunos intentos -que incluyeron la posibilidad de hacer una edición autofinanciada- conseguí el patrocinio de la Corporación de Los Andes, gracias a la cual sale ahora a la luz.

Mérida, Navidades de 1973

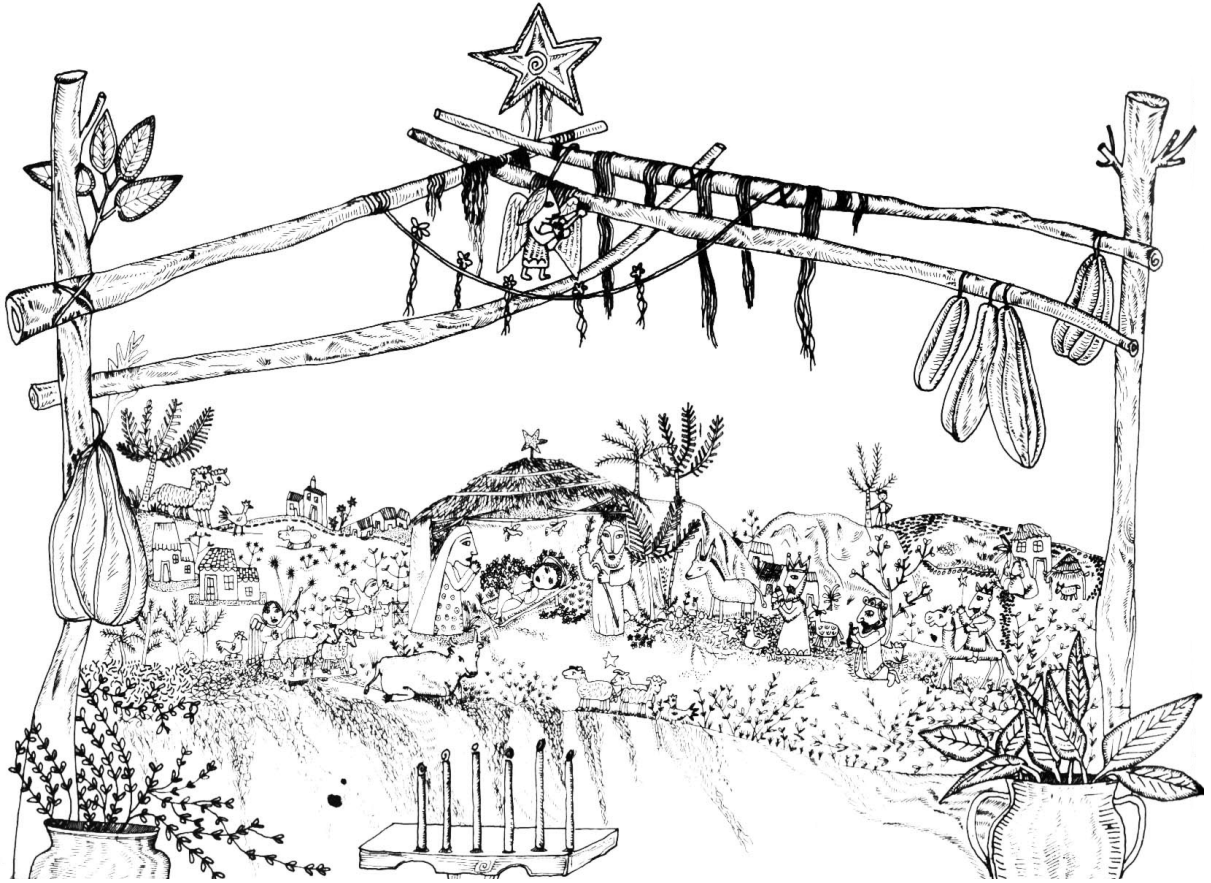
PRÓLOGO A LA TERCERA EDICIÓN

Esta nueva edición de *Paradura del Niño* se ha hecho posible, gracias al patrocinio de la Universidad de Los Andes, a través del Consejo de Publicaciones y de la ayuda prestada por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la misma Universidad (Proyecto CDCH-ULA M-144-79) que financió la serie de nuevas ilustraciones que completan la obra. A esas instituciones vayan mis agradecimientos.

Deseo mencionar mi testimonio de gratitud muy especial a la artista Lucrecia Chaves y al diagramador Mauro Bello, Margot Balza de Valecillos, David Alarcón y David Picón. Ellos fueron los artífices de esta tercera edición.

Mis agradecimientos también al personal de los Talleres Gráficos Universitarios de la Universidad de Los Andes por el esmero que tuvieron en su trabajo tipográfico.

Mérida, Navidades de 1980



LA PARADURA DEL NIÑO EN NUESTROS CAMPOS DE MÉRIDA



*Presento ante ustedes un trabajo de investigación folklórica recopilado e interpretado gracias a una paciente labor, en donde hago destacar lo más resaltante de una tradición tan arraigada en Los Andes como las mismas montañas que circundan a la ciudad de Mérida. Todo el material de este primer capítulo corresponde a la Paradura del Niño como se realizaba en la Loma San José de las Flores, pintoresca elevación, con matices verdes y marrones, que se levanta a la margen derecha del río Albarregas, que circunda a la ilustre ciudad de los Caballeros.**

*

Lamentablemente al momento de escribir esta cuarta edición del libro ya la Loma San José de las Flores está bastante poblada por muchas construcciones modernas a pesar de que fue decretada como zona de reserva en tiempos de Rafael Caldera.



EL PESEBRE EN NUESTRAS LOMAS

Nuestros campesinos de las lomas de Mérida dan numerosas formas a sus pesebres. Muchas obedecen a una mano artística que ha puesto sus notas, que ha creado una obra cuando realiza las contorneadas figuras. Los pesebres de nuestras lomas se encuentran definidos por ciertas características que los hacen más o menos uniformes. Esta conclusión he sacado al comparar las formas de construcción en muchas casas de la loma San José de las Flores. El describir los detalles de uno de estos pesebres sería tarea de nunca acabar; pero el dar los rasgos generales, es tarea sencilla. Esa idea está plasmada en el dibujo que presentamos.

El armazón del pesebre tiene como fundamento una troja o plataforma* construida con palos grandes atados con cabuyas, que sirve de base a todos los adornos del pesebre y también al arco, que más adelante describimos. Esa plataforma tiene una altura variable que por término medio alcanza 50 cm. Está revestida de diversos modos. Unas veces con papeles pintarrajeados de muchos colores, pero casi siempre recubierta con matas de “chorrito”, “flor de majagüe” y “flor de anime”. Ésta, a decir de ellos, tiene “misterio”, pues florea precisamente en los días de Navidad y sirve para adornar al Pesebre del Niño.

* Esta plataforma tiene el fin de hacer que el pesebre sea menos accesible a la acción de los niños y de los animales de la casa.

Sobre esa plataforma, cuyo piso está construido de tablas, levantan el pesebre propiamente. Para ello usan raíces y ramas de diversos árboles, palos, cajas de cartón y cuantos objetos contribuyan a hacer bulto. Encima de esos objetos colocan papeles o telas engomadas sobre los cuales echan arenillas de diversos colores y partículas de “talco” (mica triturada) que con la luz brillan y dan esplendor al pesebre. Estos papeles o telas engomadas se encuentran adosados, la mayoría de las veces, a las paredes de la habitación en la que está el pesebre. Generalmente el lugar preferido para la construcción del pesebre es uno de los rincones de la sala, aquél que está más iluminado.

Estas telas engomadas con arenillas y mica adoptan formas de picachos, adaptándose a los extremos de raíces y palos sobre los cuales se asientan.

Una vez terminada la configuración exterior proceden a adornar del pesebre. En primer lugar colocan lo fundamental, El Nacimiento. Éste constituye por sí solo el pesebre y es como el eje alrededor del cual serán colocadas todas las figurillas.

La construcción de El Nacimiento es tan importante en El Pesebre que amerita detenernos a describirlo detalladamente. Consta de las siguientes estatuillas: La de la Virgen, la de San José y la del Niño Jesús. Otras veces, cuando la familia es acomodada, cuenta con otras figuras: el buey, la mula, pastores, los Reyes Magos... El tamaño de las imágenes varía mucho de acuerdo con las posibilidades económicas de cada familia. También varía la forma de acuerdo con las cualidades del artista que la hizo. El Nacimiento está colocado dentro de una cueva, formada por los repliegues de las telas, o lo instalan en una chocita construida para tal efecto, y cuya forma es muy variable.

El número de Nacimientos también varía. Casi siempre es uno; pero muchas veces encontramos dos, uno colocado en la parte principal del pesebre y otro más pequeño que corresponde al que se usó por primera vez en la casa “cuando comenzaron a hacer el pesebre”, es decir el primero que pudo adquirir la familia y al cual no abandonan por “temor” a cometer una “irreverencia”. Pero no se limita a dos, hay a veces hasta tres. Esto lo observé en el pesebre de la casa de la señora Carmen Albornoz. Allí pregunté si podían ser más y me contestaron afirmativamente: “pueden ser hasta cinco”. Esto casi siempre se da cuando conviven varias familias en la misma casa, de modo que cada familia pone el propio Nacimiento aparte.

El pesebre es construido a mediados de diciembre, –la mayoría después del 20–; se lo desarma apenas terminada la Paradura, aunque es frecuente dejarlo hasta el día de la Candelaria y aun dos o tres días después.

Adornos del Pesebre. Para proceder con el mayor orden posible se enumerarán los principales adornos, tomando como punto de referencia al Nacimiento. Alrededor de éste se colocan los adornos más importantes y mejor construidos, consistentes, en la mayoría de los casos, en pastores de yeso que están en actitud de visita al recién nacido, ovejas echadas, diversos ángeles (muñequitos de celuloide ataviados con trajes de seda a los cuales han pegado un par de alas que velan por el Divino Niño y que se encuentran colgados del techo de la choza o cueva). En la parte superior de la choza o cueva, o encima del Nacimiento –cuando falta la choza–, se encuentra con mucha frecuencia un ángel, –más grande que los otros–, el cual sostiene en las manos un letrero que dice: “Gloria in excelsis Deo...” Además, toda la chocita se encuentra adornada de innumerables objetos: bombillitas quemadas, figurillas de cristal

en hileras, flores de papel, etc. Delante de la choza o cueva se encuentra el rebaño principal de ovejitas y de sus pastores; este rebaño, lo mismo que los que más adelante se mencionarán, tiene por pastos musgos de diversas tonalidades verdosas.

Lo más curioso de todo, lo que más me llamó la atención, fue el empleo de uno, dos y hasta tres espejos que colocan detrás del Niño Jesús. Cuando son tres, el Niño queda dentro de la “semi luna” que forman al disponerlos en arcada. A esta curiosa usanza, tan bonita por cierto, no le pude conseguir explicación. Pregunté a varios campesinos y sólo acertaron a decirme que era una costumbre que ellos tenían desde hace mucho tiempo.

Los otros adornos que se observan son los siguientes: en la parte más alta del pesebre colocan una estrella de papel plateado o de papel celofán amarillo, rojo... que simboliza la Estrella de Belén. En algunos pesebres hay varias estrellas, hasta tres o cuatro. El número de picos de las estrellas también varía; la mayor parte de las veces es de cinco, pero puede tener seis, siete, ocho...

Además, diseminados al capricho de los constructores del pesebre, colocan diversos grupos de ovejas con los respectivos pastores e infinidad de adornos que sería imposible enumerar, pues son tantos y tan variados que hasta presentan contrastes interesantes. Por ejemplo pequeños aviones, camioncitos y carritos de juguete junto a un rebaño de ovejas.

Así mismo, hay que tener en cuenta que, admitiendo la distribución de esos grupos caprichosos, vemos grupos de atavíos muy bien colocados que dan la impresión de querer representar las regiones geográficas: llanuras, desiertos, ríos, lagunas... y en

esas regiones que he mencionado colocan ovejas, viejos, viejas, pastores, gallos, muñecas, avioncitos, casas, capillas, pinos, árboles, etc. Muchos de estos adornos los compran confeccionados ya, pero algunos son de industria casera, hechos de diversos materiales: madera labrada y especialmente de “anime”, madera blanda, corazón de los tallos de un arbusto que abunda mucho en todas esas regiones, pacientes artistas, casi siempre mujeres utilizan hojillas de afeitarse. Empleando el “anime” nuestros campesinos realizan caprichosísimas creaciones, verdaderas atracciones que causan curiosidad a los forasteros. Por ejemplo no es infrecuente que también añadan flores artificiales separadas entre el conjunto de los otros adornos.

Esto es, en líneas generales, el conjunto de adornos de un pesebre campesino de nuestras lomas alrededor de Mérida, pero la disposición de ellos da por resultado múltiples pinceladas de hermosura. Entre esas pinceladas; las más frecuentes son las que representan “la laguna” que consiste en un espejo o en un vidrio que semeja el agua sobre el cual colocan pececillos y patitos artificiales de diversos tamaños. También colocan representaciones bíblicas hechas en anime, como la expulsión de Adán y Eva del Paraíso Terrenal, una plaza de toros en miniatura, y otras curiosidades.

Cada pesebre es una creación distinta. Los datos que he dado son más o menos comunes en todos los pesebres campesinos de la región que estudié pero, además de los decorados descritos se pueden agregar otros que complementan la estructura del pesebre poniéndole un no sé qué de vida, de colorido, de alegría... Tales son las flores y demás adornos vegetales naturales, como son azucenas, rosas, laureles, margaritas, malabares, hortensias, tulipanes, “matrimonios”, “estrellas de mar”, lirio morado y hojas de tampico. Los maceteros de las flores son potes vacíos de diversos productos nacionales

y extranjeros. Se encuentra también “el sembrado del Niño”, consistente en almácigos de garbanzo, de trigo, de maíz, de caraotas y de arvejas y diversos frutos que se producen en la región, amarrados a una estructura de madera que se describirá al hablar del “Arco”.

Vestido del Niño. Es de confección casera, casi siempre de seda (especialmente tafetán) adornada con papel de hojilla. Su color es diverso; pero nunca negro, pues a decir de ellos mismos, “no es conveniente para el Niño Jesús”.

EL ARCO

El Arco consiste en una estructura de madera formada por tres o más postes largos, que son amarrados con cabuyas, que nuestros campesinos colocan, en la parte delantera del pesebre. Esa estructura de madera está revestida con ramas de “cínaro” “gusanillo de monte” y “barbas de ceibo”. Alrededor de estos palos atan los diversos productos naturales de la región, especialmente frutas de diversas clases. Me parece muy acertada la observación del profesor Luis Arturo Domínguez cuando dice que tal acto “no es más que una ceremonia naturalista revestida de un aspecto religioso”. Las frutas casi siempre son cambures, auyamas, plátanos, parchas, aguacates, piñas, etc. El Arco se construye el 24 de diciembre y está en exhibición unos 8 días, durante los cuales se reparten los frutos entre los visitantes y se consumen en la misma casa. Luego renuevan las frutas en el arco haciendo esto dos o tres veces de manera que el último Arco corresponde al día de la Paradura. Entonces hacen la última repartición de frutas entre los asistentes a la ceremonia. Cuando quedan aún algunas frutas sin madurar, permanecen en la estructura del arco hasta estar en sazón para consumirlas.

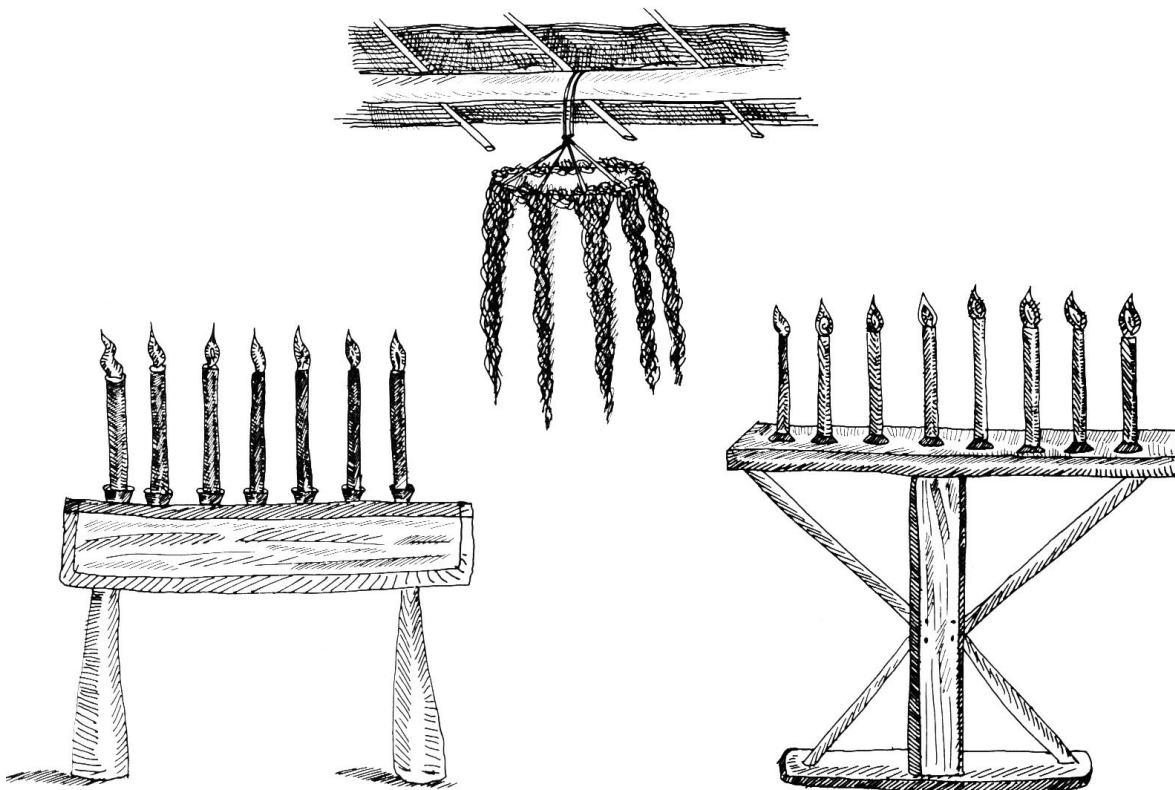
A veces no se acostumbra construir el Arco. Como “también sucedía -dice el señor Cosme Damián González- que en tiempos de mi padre, éste daba la orden de que no se quitara absolutamente ninguna fruta del arco hasta el día de la Paradura. Y sucedía que cuando se descomponían eran reemplazadas; pero, en sazón, nadie las comía”.

EL ALUMBRADO

El Alumbrado corresponde a una ofrenda de velas encendidas que nuestros campesinos hacen al Niño Jesús. El alumbrado se enciende desde el día en que se “pone el pesebre” Cada Nacimiento tiene su vela colocada sobre rústicos candeleros de barro o cualesquiera otro material apropiado. Las velas son de esperma o de cera, pero casi nunca de cebo. Me dijeron (sin explicar más): “ya no se usa la vela de cebo para el alumbrado del Niño; debe ser de cera o esperma”. El alumbrado se le enciende al Niño todas las noches y se conserva, cuando no quitan el pesebre, hasta el día de La Candelaria.

Pero además de ese alumbrado existe otro que se pudiera llamar “*alumbrado mayor*”, que es colocado no ya dentro del pesebre sino delante, consistente es un candelabro que adopta diversas formas de acuerdo con el capricho del constructor como pueden apreciarse en las fotografías de los pesebres y en las figuras anexas.

Sobre ese candelabro colocan diverso número de velas que oscilan de tres hasta trece, según el largo del soporte horizontal sobre el que se apoya. Sin embargo, a pesar de que puede ser cualquier número, prefieren los siguientes: tres (representan las Tres Divinas Personas) siete (los Siete Panes o siete días de la semana), diez (los Diez Mandamientos), trece (Jesús y los doce Apóstoles). La vela o velas del centro son más grandes que las



Dibujos del "alumbrado mayor del Niño" y del "alumbrado del Niño" como lo hacen los campesinos de nuestras lomas de Mérida. En el techo colocan con frecuencia una especie de corona de la que guindan barbas de ceibo.

laterales. Este “alumbrado mayor” se usa en el momento de la Paradura, durante la cual prenden todos los cirios.

DESCRIPCIÓN DE LA PARADURA

El pesebre permanece en la forma antes descrita hasta llegar el día de la Paradura. El período “establecido” para realizar la Paradura va desde el 1° de enero hasta el 2 de febrero, día de La Candelaria.*

Los Padrinos

Los amos del Pesebre nombran, con algunos días de anticipación, un par de padrinos para cada Nacimiento. Éstos son los encargados de dirigir la ceremonia y son ellos los que disponen lo que se debe hacer en ese día, y en todo lo referente a la Paradura son obedecidos hasta por el mismo dueño del pesebre.

Como podemos deducir, cuando existen dos Nacimientos, se trata de dos pares de padrinos. Los principales son los del Nacimiento Mayor. Estos señores no colaboran monetariamente sino que envían a la casa de la ceremonia, bizcochuelos, vinos y otros brindis para obsequiar a los invitados.

* Para el momento de escribir esta cuarta edición (2006), no pude precisar si los campesinos de alrededor de Mérida mantienen estas fechas. Sí he observado que en la ciudad no es muy infrecuente que todavía realicen Paraduras hace entrado el mes de febrero. ¡Y hasta marzo!

Los Músicos y Los “Cantadores”

La nota más característica de las Paraduras en las lomas alrededor de Mérida es el colorido musical que ofrecen. Esta música tradicional -que podemos ver en un capítulo posterior- es interpretada por varios empíricos de la región. El conjunto de músicos es de vital importancia es esta fiesta, hasta el punto que oí -de boca del señor Tobías Sulvarán- lo siguiente: “La Paradura la dispone el jefe de la casa para una hora, pero comienza cuando llega el conjunto de cantadores y músicos, así sea horas después”.

Los cantores del Niño son en número de 2 a 4 pares, pero puede ser un número mayor. Se encargan de entonar los Versos del Niño, propios de la ceremonia. Pero no sólo ellos cantan. Cualquiera de los asistentes que sepa puede ayudar con su voz. Donde más se destaca la actuación de los cantadores es en los “Versos del Niño” y en el “Rosario del Niño”.

Los instrumentos musicales que utilizan consisten en violines, guitarras y cuatros. Nunca vi maracas, aunque a decir de algunos informantes las usan, pero raras veces. Emplean varios tipos de guitarra: de seis, de diez y de doce cuerdas. Estos músicos no son profesionales y por tal motivo tocan “a bandera negra”, es decir sin cobrar absolutamente nada. Sucede muchas veces que uno de estos conjuntos es invitado a tocar en una Paradura de la ciudad de Mérida. Entonces reciben como pago lo que bien llevare el señor de la casa en darles.*

*

Creemos que la costumbre de no cobrar por amenizar una paradura, ya no se conserva en el momento de escribir esta cuarta edición (2006).

La Música

Es bueno que veamos cuál es el papel desempeñado por el conjunto de músicos y cantadores. Según lo que observé en todas las Paraduras en las lomas de alrededor de la ciudad, saqué como conclusión lo siguiente:

Primero: Tocan piezas populares. Esto lo hacen antes de que comiencen la ceremonia religiosa, propiamente dicha, en los momentos en que las diversas personas se van congregando en la casa. En esta parte previa al inicio de la Paradura incluyen la mayoría de las canciones populares de moda: pasajes, valsos, joropos...

Segundo: Tocan y cantan los Versos del Niño. Esto se realiza durante la ceremonia de la Paradura. Los versos están constituidos por estrofas de 4 versos que son en su mayoría hexasílabos.

Tercero: Después de la Paradura, mientras los anfitriones de la Paradura hacen el brindis de vino y bizcochuelo, se escuchan de nuevo piezas populares.

Cuarto: Los músicos y cantadores acompañan el Rosario del Niño o Rosario Cantado.

Quinto: Terminado el Rosario tocan piezas populares y acompañan musicalmente a los Romances, cantados por cualquiera de los asistentes que sepa la letra de ellos. La forma cómo proceden en estos actos la explicaremos más adelante en esta obra.

La Ceremonia

Llegados el día y la hora anunciados de la Paradura, las personas se van congregando en la casa de la ceremonia. Se sientan en sillas de cuero o en bancas de madera, situadas

alrededor del pesebre. Algunos invitados, sin embargo, se quedan fuera del cuarto del pesebre y pasean por los corredores de la casa en espera del comienzo de la ceremonia propiamente dicha. Asisten hombres, mujeres y niños. Se oyen entre tanto algunas descargas pirotécnicas, las cuales anuncian que la fiesta va a comenzar.



Los cantores del Niño interpretan versos, romances, salves, estribillos...

Una nota que resalta mucho es la de que en esta ocasión no se baila y es un orgullo para ellos decir que “desde la Cruz Verde y en toda la ‘Otra Banda’ no se baila en las Paraduras, como lo hacen los habitantes de la ciudad de Mérida”, pues nuestros campesinos lo consideran como una irreverencia al Niño Dios.

Transcurrido algún tiempo, llegan los padrinos y los músicos. Éstos comienzan a afinar sus instrumentos y a tocar música de moda. Los anfitriones obsequian a los invitados dulces caseros de diversas clases (de lechosa, toronja, cidra..) pero por ningún motivo brindan copas de licor antes de parar al Niño.

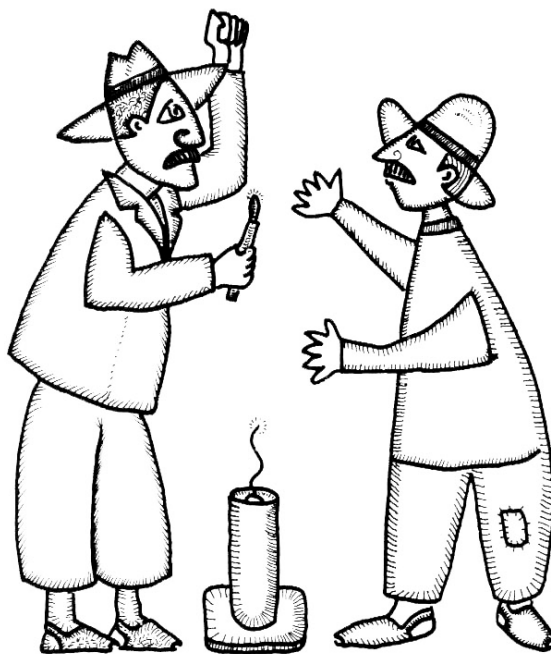
Comienza el acto de la Paradura. Todos, reunidos en la sala donde está el pesebre, muestran un recogimiento especial propio de un momento tan solemne. Los músicos preparan sus instrumentos; la concurrencia se acomoda en sus puestos; los cantadores se ordenan por pares; los padrinos se acercan con el pañuelo donde llevarán al Niño Dios durante el paseo. De pronto suenan los instrumentos filarmónicos y se inicia el canto:

(1) *Al Portal nos vamos
con grande alegría,
a adorar al Niño
al hijo de María.*

(2) *Al Portal nos vamos
con veneración,
a adorar al Niño,
nuestro Redentor*

Los padrinos de la Paradura se acercan al pesebre a medida que los cantores de los versos, y que miembros de la familia reparten las velas dándole una a cada concurrente. A estos cirios los llaman también “alumbrado”, y los cantadores dicen en sus versos que el mismo Niño nos enseñó con su ejemplo, encendiéndolo primero. Las velas de los padrinos son más grandes que las de los demás asistentes.

- (3) *Vengan los padrinos,
repartan el alumbrado,
que hoy se va a parar
al Señor Sacramentado.*
- (4) *Vengan los padrinos,
repartan las velas,
que hoy se va a parar
al señor de Cielo y Tierra.*
- (5) *Vengan los padrinos,
véngalo a bajar,
al niño Jesús
que hoy se va a parar.*
- (6) *El Niño Jesús
en el Portal nació,
y por enseñarnos
la vela encendió.*
- (7) *El Niño Jesús
al mundo ha venido,*



*y por enseñarnos
la vela ha encendido.*

(8) *Se ha llegado el tiempo
se ha llegado el día,
de estar adorando
al hijo e' María.*

(9) *Se ha llegado el día
se ha llegado el tiempo,
de estar adorando
al Divino Sacramento.*

Luego los cantadores entonan una serie de versos en las cuales alaban la gloria del Divino Infante y terminan invitando a los padrinos a disponerse en la mejor forma posible para tan solemne acto.

(10) *El Niño Jesús,
de dulce humanado,
que todas las gentes
lo están celebrando.*

(11) *Los ángeles todos
allí le han rodeado,
al visitar al Niño
gloria le cantaron.*

(12) *hínquese padrinos,
hínquese en el suelo,
a adorar al Niño
el Dios de los Cielos.*

(13) *hínquese padrinos,
con veneración,
a servirle al Niño
nuestro Redentor.*

Paseo del Niño. En esta parte de la ceremonia, mientras los *cantadores* y los músicos entonan versos, los padrinos y la concurrencia siguen paso a paso lo que los cantos indican. El **Paseo** se hace por los corredores, patios y alrededores de la casa.

(14) *Levanten padrinos
vamos a Belén,
a pasear al Niño
para nuestro bien.*

(15) *Levanten padrinos,
vamos pa' fuera,
a pasear al Niño,
Dios del Cielo y Tierra.*

(16) *Míren al Niñito,
como está paseando,
ahí con sus padrinos
que lo van llevando.*



- (17) *Miren al Niñito
como está sonriendo,
ahí con sus padrinos
que lo van sirviendo.*
- (18) *Miren al Niñito,
sonriéndose está,
mostrando cariño
a su cristiandá.*
- (19) *Miren al Niñito,
como entretenido,
ahí en sus manitas
y de sus padrinos.*
- (20) *San José y la Virgen
se están admirando,
de ver a su Niño
que lo andan paseando.*
- (21) *Miren al Niñito,
en su procesión,
en él esperamos
nuestra bendición.*
- (22) *Miren al Niñito,
como está paseando,
San José y la Virgen,
lo están aguardando.*



El paseo del Niño alrededor de la casa (1956)

Entrada del Niño. Después del Paseo del Niño, todos regresan al Pesebre. Los cantores entonan loas dedicadas a los padrinos por la dicha que han tenido de llevar en sus manos la Divina Majestad.

(23) *Vengan los padrinos
vámonos pa' dentro,
de pasear al Niñito,
Divino Sacramento.*

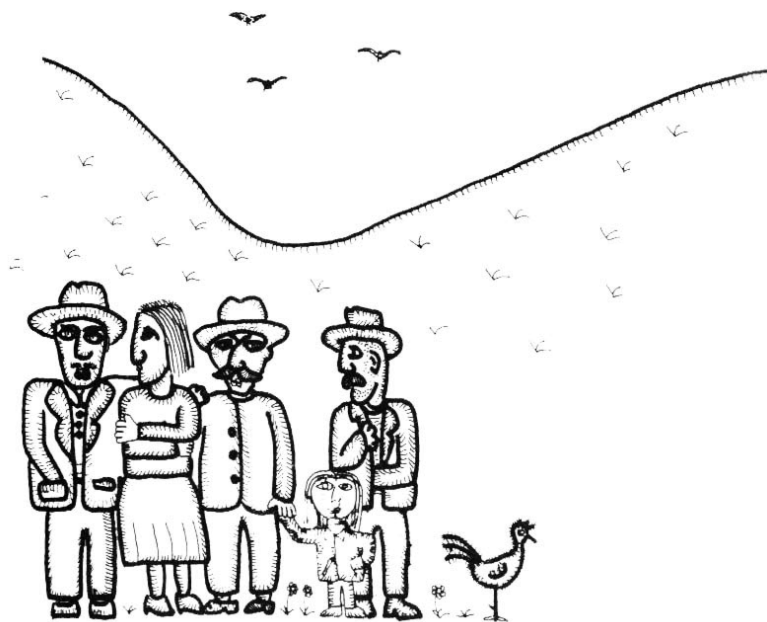
(24) *Miren al Niñito
como va entrando...
San José y la Virgen
lo están esperando.*

(25) *Dichosos padrinos,
que dicha tendrán!,
han paseado al Niño
con gran voluntad.*

(26) *Dichosos padrinos
que dicha han tenido!,
han paseado al Niño
tan recién nacido.*

Beso del Niño. Apenas terminado el paseo y la entrada del Niño, los padrinos se arrodillan delante del Pesebre y sostienen entre ambos el pañuelo donde está la imagen. En esta forma comienza el Beso del Niño. Son ellos los primeros

en besarlo; luego le hacen las otras personas que van desfilando para hacer lo mismo. Este es un acto completamente voluntario y por tal motivo hay personas que no lo realizan. Al besarlo, la gente generalmente se arrodilla, pero no es necesario, y así lo dicen los cantadores. Algunos lo hacen de pie, inclinándose en el momento de depositar sobre el Divino Infante el sagrado ósculo.



- (27) *Venga ya a mis ojos,
oiga ya tus llantos,
bese ya tus pies,
bese ya tus manos.*
- (28) *Todos de rodillas,
delante del altar,
besen al Niñito
si lo han de besar.*
- (29) *Todos de rodillas
delante del altar,
a besar al Niño
que hoy se va a parar.*
- (30) *Al Niño Jesús
vayánlo besando,
San José y la Virgen
Lo están aguardando.*
- (31) *San José y la Virgen
se están admirando,
de ver a su Niño
que lo están besando.*
- (32) *El Niño nos pide
una canastilla,*

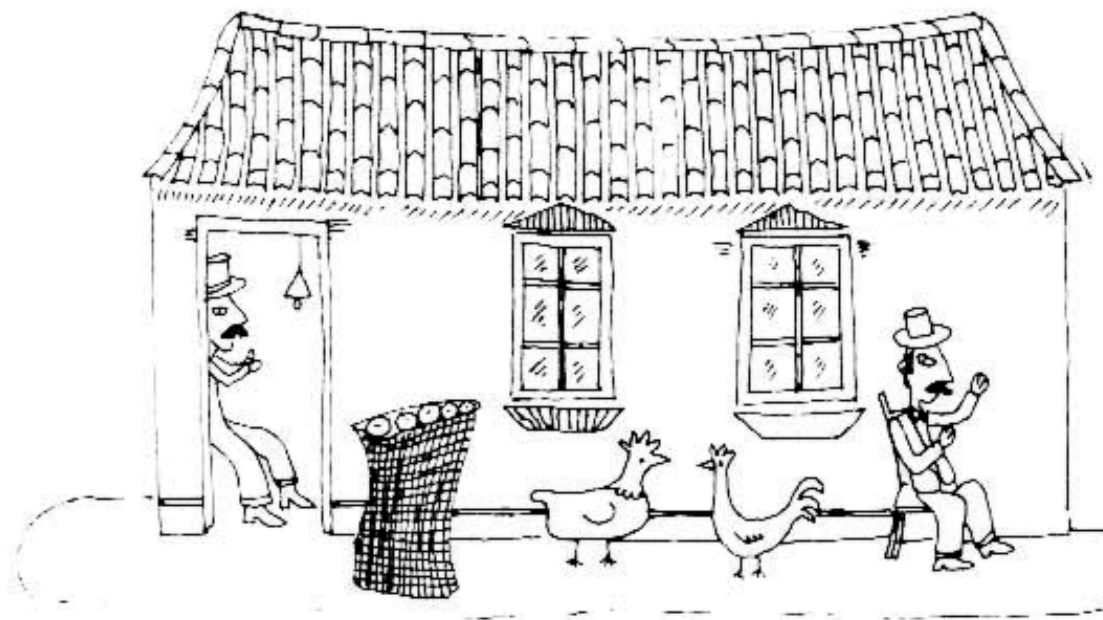
*un corazón limpio
y otro más sencillo.*

*(33) Bajan los pastores
con un corderito
con ramas y flores
pa'l Niño Chiquito.*



Entrada del Niño

Parada del Niño. Es este el momento culminante de la ceremonia, el momento esperado, cuando el Niño Dios es puesto de pie. Se oyen cantos alusivos a la majestuosidad del Salvador y expresan la satisfacción que sienten por la dicha que han tenido los padrinos al parar al Divino Señor.



- (34) *¶aren ese Niño
¶árenlo ligero,
que llegó el momento
de subirlo al cielo*
- (35) *Al Niño Jesús
váyanlo subiendo,
San José y la Virgen
lo están recibiendo.*
- (36) *Miren al Niñito
como va subiendo,
un ángel de gloria
lo está recibiendo.*
- (37) *Dichosos padrinos,
qué dicha han tenido!,
han parado al Niño
con amor rendido...*
- (38) *Dichosos padrinos,
qué dicha tendrán!,
han parado al Niño
ahí en el portal...*
- (39) *Hínquense padrinos,
alaben a Dios,*

*porque le han servido
a nuestro Redentor.*

(40) *Hínquense padrinos
digan El Bendito,
porque le han servido
a nuestro Redentor.*

(41) *Hínquense padrinos,
digan El Bendito,
porque le han servido,
es a Jesucristo.*

(42) *San José y la Virgen
se hincan de rodillas,
a adorar al Niño
de mil maravillas.*

(43) *Miren al Niñito
parado en la cuna,
todo iluminado
del sol y la luna.*

(44) *Miren al Niñito
parado en la peaña,*
san José y la Virgen,
los que lo acompañan.*

* Peana o peaña.

- (45) *El Niño se para,
la Virgen también,
y el gallito canta
en Jerusalén.*
- (46) *Los Tres Reyes Magos
cogieron camino,
a adorar al Niño,
el Verbo Divino.*
- (47) *Oh, noche dichosa!
Oh, precioso día,
‘tamos celebrando
al hijo e’ María.*
- (48) *Hoy a los padrinos
les damos las gracias:
han parado al Niño,
al Rey de esta casa.*

A propósito del verso que enumeramos 45, podemos decir que no es raro encontrar en el alma de nuestro pueblo algunas leyendas como la del Nacimiento del Niño y el canto del gallo.



Paseo del Niño

La muerte de Cristo. En realidad el canto del gallo está reseñado durante la época de la muerte de Cristo, tales tradiciones preocupan constantemente a nuestros campesinos.

Terminación y peticiones. Terminando al acto de la Paradura, mientras los concurrentes se dirigen a tomar el brindis, los cantadores entonan preciosos versos en los cuales piden a Dios los proteja y los saque con bien en las faenas de este año nuevo que comienza.

(49) *Adiós...Niño hermoso,
adiós... mi querido,
Niño milagroso
del primer vestido.*

(50) *Del primer vestido,
del dulce y memoria,
llévanos triunfante
a tu eterna gloria.*

(51) *Tu dulce memoria
nos viene triunfando,
a su eterna gloria
de estar alabando.*

(52) *En este Año Nuevo
te pido triunfando,
a tu eterna gloria
de estar alabando.*

(53) *En este Año Nuevo
también te pedimos:
sáquenos con bien
el Niño Divino!*

(54) *Alabar a Dios
en primer lugar,
y el Santo Rosario
se le ha de cantar.**

Y con estos versos terminan la Paradura del Niño e inmediatamente, mientras los músicos vuelven a dejar oír las notas de diferentes canciones populares, los dueños de la casa brindan bizcochuelo y vino, que son característicos e imprescindibles en estas fiestas.

Conjuntamente con el brindis de bizcochuelo reparten cigarrillos en una bandeja. Por otra parte -terminado el brindis de vino- comienzan a repartir “miche”, que es el licor fuerte de esta gente, un tipo de ron de caña blanca. Es curiosísima la forma como reparten este licor: el señor de la casa u otra persona amiga toma la botella de “miche” en una mano y una copa en la otra y en ese recipiente beben todos, uno por uno, sin que ello sea motivo de recelo o de repugnancia para nadie. Muy raras veces usan dos copas, y esto sucede cuando hay dos personas repartiendo el licor. Esta costumbre pone de manifiesto la pobreza de nuestra gente campesina que cuenta con una vajilla sumamente escasa.

* Estos versos fueron dictados por Cosme Damián González, natural de la región estudiada.

Cuando algún menor de edad quiere tomar licor, solicita el permiso de su representante, y una vez obtenido, lo pide a quien lo reparte.



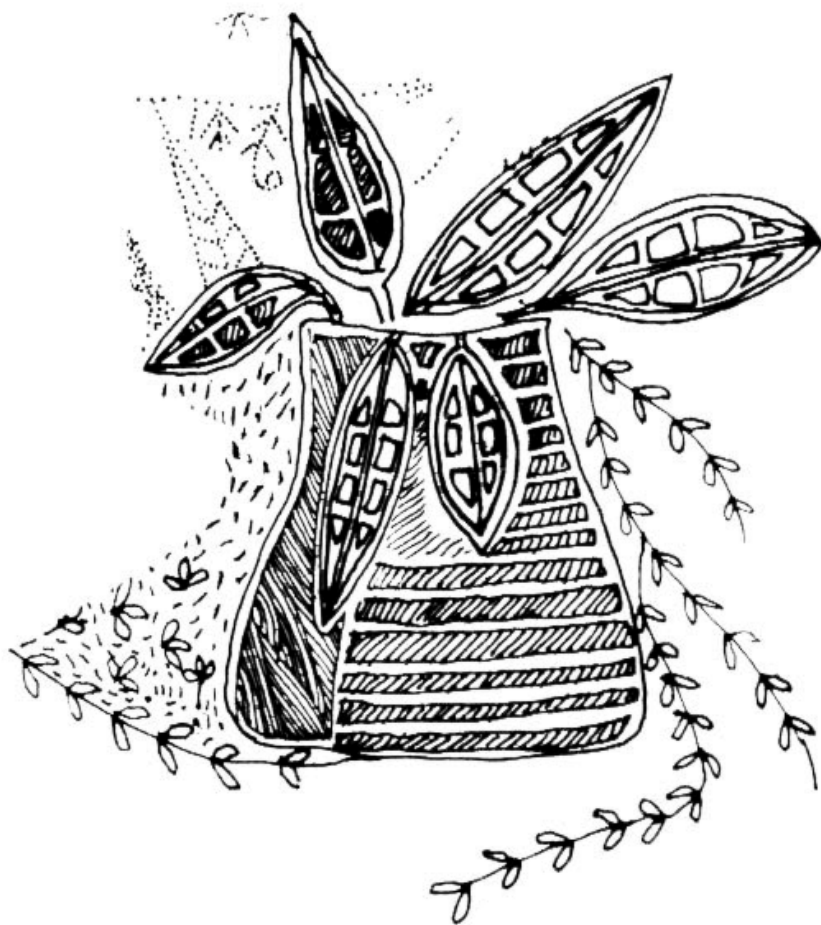
Paradura del Niño. La gente se congrega alrededor del pesebre

También distribuyen dulces caseros, como lo habían hecho antes del comienzo de la ceremonia de la Paradura.

En esta forma transcurre algún tiempo y se comienza el Rosario Cantado, del que nos ocupamos posteriormente.



El brindis de biscuchuelo y vino después de la Paradura



LA PARADURA DEL NIÑO EN LA CIUDAD DE MÉRIDA EN LOS AÑOS CINCUENTA DEL SIGLO VEINTE

Introducción

En la loma San José de Las Flores, los campesinos construyen un pesebre bastante uniforme. En la ciudad de Mérida son muchas las variaciones. Esto se debe a las siguientes circunstancias: si en el campo no disponen de numerosos objetos de adorno, en la ciudad se multiplican; el sentido artístico de muchas personas en la ciudad se convierten en notables realizaciones, que con frecuencia llaman la atención a los vecinos y extraños.* Por otra parte, el deseo de fiesta de la juventud, y aun de las personas mayores, convierte la Paradura, no pocas veces, en una fiesta bailable como cualquiera otra que se haga con cualquier motivo.

Así resulta que en la ciudad de Mérida cada Paradura puede tener características propias. Unos hogares la hacen con baile, otros sin él. Unos, con orquesta, otros apenas

* Cuando hice la primera edición de este libro, recuerdo que era una costumbre que ciertas personas visitaran diversas casas en la ciudad para admirar los pesebres y compararlos. Durante cierto período se anunciaba mi premio al “mejor” pesebre de la zona que lo haría el Concejo Municipal respectivo.

con músicos de violín, cuatro, guitarras, maracas. . . . Unos, brindan diversos tipos de licores, de acuerdo con las posibilidades económicas; otros, apenas si ofrecen bizcochuelo y vino, ya que estos pertenecen a la esencia misma del festejo.

Por estos motivos, me limitaré a describir los tipos de Paraduras que, tal vez, más se acostumbraban en la ciudad de Mérida cuando hice la investigación original. No es nada completo, repito. Si quisiéramos escribirlo todo deberíamos hacerlo de cada una de las Paraduras que se realizan, porque cada una tiene notas particulares. Entonces pensábamos que podríamos clasificar las Paraduras de la ciudad de Mérida en cuatro tipos fundamentales:

- 1° ***El mismo tipo de Paradura que realizan los habitantes en los campos:*** Se acostumbra entre familias que vivieron primeramente en el campo y que posteriormente se trasladaron a la ciudad. Cuando proyectan la ceremonia, hablan con sus amigos del campo quienes se trasladan con su conjunto a la casa, y realizan la fiesta más o menos como la efectúan en las lomas de alrededor de Mérida.
- 2° ***Paradura de transición:*** En ella se pueden descubrir elementos campesinos y elementos urbanos. Es decir que conservan la estructura del campo, pero la familia que la realiza le añade partes nuevas que se le ocurre.
- 3° ***Paradura urbana:*** Que presenta características propias, de acuerdo con el gusto de la familia que la realiza.
- 4° ***Un último tipo que sólo tiene de “Paradura” el motivo:*** Se reduce a “parar al Niño” y realizan una fiesta como cualquier otra, hasta el punto de que no rezan siquiera el rosario acostumbrado.

En forma resumida –para no alargar demasiado este trabajo- describiré una Paradura solemne con “robo del Niño”, en la que incluye la mayor parte de los elementos característicos. Luego trataré de enumerar algunas variantes y otros tipos de Paradura, en la ciudad, mencionando sólo aquellas partes donde difieran de la primera.

Paradura Solemne en la Ciudad de Mérida en la Década de los Cincuenta del Siglo Veinte

EL PESEBRE

Como dije antes, el pesebre que construyen en la ciudad de Mérida resulta ser muy variado. Ciertas familias realizan una verdadera obra de arte cada año. Lo construyen casi siempre después del 20 de diciembre. Muchas familias esperan el día 24 para construirlo. El armazón del pesebre está construido con objetos que sirven para hacer bulto, formar picachos, planos, montículos... Allí, debajo del pesebre, se encuentran sillas, mesitas, diversos muebles viejos e infinidad de artefactos, que sería casi imposible describir.

No sucede en la ciudad como en el campo. En el campo el pesebre es construido sobre una especie de plataforma de madera que le sirve de soporte; en la ciudad por lo general, el pesebre se construye sobre el suelo.

Sobre la armadura del pesebre colocan telas, papeles engomados y pintados con los más variados matices, que le dan una original belleza. El pesebre tiene, entre el colorido, infinidad de partículas de “talco”, que le dan brillantez. No podemos decir cuál es la forma de “un pesebre” en la ciudad. Cada uno es distinto de otro. Pero, en líneas generales, cada formación trata de representar una suma de diversas regiones geográficas: la montaña, la

llanura, el río, la laguna, la selva, la ciudad, el campo, y tiene todo esto por centro el Nacimiento o los Nacimientos colocados en cuevas o chozas que cambian de uno a otro pesebre.

Adornos. En líneas generales, usan musgos (que representan las praderas donde pacen las ovejas), algodones (para la creación de ríos y cascadas), figurillas hechas de diversos materiales entre los que predominan el “anime” y el yeso, la madera, la porcelana y el cartón. Por supuesto, cualquier “región geográfica” representada en cada pesebre lleva los adornos más apropiados, aunque algunas veces le parezcan extravagantes a quien las observa.

Las principales figuras que incluyen en el pesebre son ovejas y pastores, ángeles, venados, perros, gatos, casitas, capillitas, árboles en miniatura, y cientos de adornos más que varían de un pesebre a otro. También emplean flores naturales y artificiales y no son raras las plantas de diversos tipos: como son violetas, begonias, etc.

El Nacimiento. Si en las lomas de Mérida los campesinos usan imágenes del Nacimiento que son rudimentarias y toscas, en la ciudad de Mérida, según las posibilidades de la familia, son imágenes finas y a veces muy elaboradas y no es raro que tengan la firma de casas religiosas españolas. Consta esencialmente de las mismas figuras que mencionamos al describir el pesebre que emplean en las lomas, pero con frecuencia el conjunto es más completo. El tamaño varía mucho y la belleza ni se diga. Se encuentran conjunto de figuras de Nacimiento que son verdaderas curiosidades artísticas, de mucho gusto y hermosura.

El Nacimiento se encuentra colocado -como dijimos anteriormente- dentro de una cueva o choza que generalmente ocupa la parte central del pesebre. Puede haber uno, dos y hasta tres nacimientos, como explicamos antes en los campos.

Los adornos que emplean en el pesebre se disponen al capricho de los dueños de la casa. Un adorno característico de casi todos los pesebres es la serie de bombillitas de colores y figurillas iluminadas.

El pesebre se mantiene en las casas como un verdadero altar durante el periodo post-navideño. Le prenden el “alumbrado” todas las noches; y en muchas casas acostumbran rezar casi cada día frente a él el rosario dedicado al Niño Jesús, especialmente cuando el pesebre pertenece a una familia de mujeres piadoras.

Generalmente, el pesebre se conserva hasta el 2 de febrero, Día de La Candelaria, en que lo desmontan; pero también se observa que lo desarmen al día siguiente de la Paradura, es decir que cuando lo hacen acortan su función de altar en el periodo correspondiente en la casa donde se hace la Paradura.

El día que construyen el pesebre colocan los Reyes Magos (en actitud de viajeros en sus camellos o caballos) a distancia del Nacimiento. Luego, a medida, que los días pasan, los Reyes Magos se van acercando, por manera que al amanecer del 6 de Enero (Día de Epifanía) los colocan dentro de la choza o cueva del Niño Jesús, donde le ofrecen sus presentes al Divino Infante.

Los días hábiles para realizar la Paradura van del 1º de Enero hasta el 2 de Febrero, día de La Candelaria. Sin embargo, para el momento de publicar la cuarta edición de este libro (2006), hemos podido observar que tanto la Paradura en la ciudad como el levantamiento del Pesebre, son realizados por algunas familias hasta bien entrado el mes de marzo, lo que va en “contra” de la tradición.

El Robo del Niño. Cuando los vecinos observan que uno de sus amigos deja pasar los días de enero sin parar al Niño Jesús, se ponen de acuerdo para “robárselo”. En un momento de descuido ‘lo roban’ y de esta manera fuerzan a que el amigo realice la fiesta. Cuando el amo del pesebre se da cuenta de esto, comienza las averiguaciones hasta dar con el “Niño perdido” y desde ese momento sabe que ya no hay más remedio que pararlo y efectuar el festejo, por lo que así comienza los preparativos y fija el día de la Paradura. Sin embargo, debemos resaltar que la costumbre de robar al Niño no se cumple siempre; pudiéramos decir que es poco frecuente en la ciudad de Mérida. Desde luego que es el momento para resaltar que la gente de las lomas de Mérida no realizaban el robo del Niño cuando hicimos la investigación.

Preparativos de la Paradura en la ciudad

LOS RESPONSABLES DE CADA PARADURA:

(1°) Invitan a las personas más allegadas y conocidas de la familia. Los individuos que no son invitados a la Paradura deben abstenerse de asistir a la ceremonia, pues casi siempre son mirados con recelo. Es frecuente observar que cuando se realiza la Paradura, en muchas casas, cuando realizamos la investigación en los años cincuenta, colocaban un policía en la puerta para evitar el paso de intrusos. Se dio el caso de que a elementos que no habían sido invitados a la fiesta los echaron de la casa. O que no les obsequiaran de los brindis, es decir que ignoraron su presencia. Esto es muy variable y no se puede afirmar categóricamente nada, sobre más razones frecuentes que lo explique pues cada familia, se comportó en forma diferente, y hasta fueron tolerantes.

(2°) Escogen y nombran los padrinos.* Pueden ser un par o varios pares de padrinos. Muchas veces buscan cuatro (dos padrinos y dos madrinas), de modo que cada uno lleve tome una de las 4 puntas del pañuelo. Otras veces son dos (una madrina y un padrino) por manera que cada quien lleve dos extremos del pañuelo. A veces emplean dos Nacimientos y por tanto en cada pañuelo llevan un Niño Jesús. Así lo vemos en la foto del Paseo del Niño que incluimos en este libro.

(3°) Preparan los bizcochuelos y compran el vino. El brindis de vino y bizcochuelo es el primero de todos. En muchas casas de gente pudiente, se reemplaza el primer brindis por una copa de champaña o vino champanizado nacional o importado, según la capacidad económica de la familia.

(4°) Compran licores de varias clases y preparan diversos platos, así como también dulces caseros. La escasez o abundancia depende de las posibilidades económicas de la familia. Muchas veces el único obsequio es bizcochuelo y vino.

(5°) Contratan los músicos. El conjunto musical varía mucho. Puede corresponder a guitarristas, tocadores de cuatro, violinistas, maraqueros... que constituyen un conjunto que sólo utilizan para “el paseo” y para tocar algunas piezas en la reunión. Los músicos están más o menos bien organizados, para amenizar los festejos.

(6°) Compran los cirios para dárselos a cada uno de los asistentes en el momento de la procesión o “Paseo del Niño”. Las velas de los padrinos son de mayores proporciones y con frecuencia son contorneadas, dibujadas... en una palabra, son especiales para ellos.

* Obligaciones de los padrinos: Aportan voluntariamente gran parte del material del brindis: vino, bizcochuelo, licor, comida, etc. Casi nunca colaboran con dinero efectivo. Pero esta regla tradicional es con frecuencia olvidada y así, muchas veces, los padrinos apenas se presentan al acto.

(7º) Compran “voladores”, “morteros” y “luces de Bengala”. Todos estos juguetes pirotécnicos servirán para darle mayor colorido a la fiesta.

Debemos destacar que éstos son los principales preparativos. Pueden ser muchos más, de acuerdo con el gusto de cada familia y de acuerdo con sus alcances monetarios.

LA CEREMONIA

Llegado el día de la Paradura, las mujeres y otros miembros de la familia hacen los preparativos, y desde la mañana comienzan el arreglo de la casa: limpian los pisos y los muebles adecuadamente, piden prestadas algunas sillas... Generalmente la ceremonia de la Paradura se efectúa por la noche.*

A la hora fijada se presentan a la casa de la Paradura tanto los padrinos como los demás invitados, quienes van formando diversas tertulias en los jardines, corredores y en la sala de la casa. Llega además el grupo de pastores (niños y niñas) vestidos típicamente. Como estamos describiendo una Paradura de las más solemnes, vamos a suponer también que para la representación en vivo de la Virgen y San José escogen a adolescentes muy bien ataviados. La que actúa como Virgen María va sobre una burrita y San José se encarga de llevarla durante la búsqueda y el Paseo del Niño. Igualmente llegan hombres que representan a los Reyes Magos quienes montan a veces a caballo y a veces van a pie con sus pajes. Lo más frecuente es que vayan todos a pie, debido a las dificultades que se presentan al emplear bestias en la ciudad, lo que se ha hecho ya imposible para el momento de escribir esta cuarta edición del libro.

* Como contraste podemos decir que entre los habitantes de las lomas de Mérida se acostumbra hacer la Paradura del Niño el día, tanto en la mañana como en la tarde; casi nunca de noche.

BÚSQUEDA Y PASEO DEL NIÑO

Efectúan una reunión en la sala, reciben su respectivo cirio, el cual encienden. Hecho esto se dirigen en procesión en busca del Niño perdido.

En esta procesión se disponen en la forma siguiente: (1) Los encargados de **quemar la pólvora** [fuegos artificiales], quienes se adelantan suficientemente. (2) Los músicos, como dijimos, varían mucho en su número y también en los instrumentos que usan. Los músicos no tocan hasta tanto no hayan encontrado al Niño Jesús. De manera que lo hacen desde el momento en que lo consiguen hasta que llegan a la casa. Cuando no hay “Robo del Niño”, los músicos tocan durante todo el “Paseo del Niño”. (3) Una muchacha, ataviada en forma especial, lleva una estrella guía. (4) San José y la Virgen (5) los Reyes Magos y pajes (6) los Pastorcillos (7) Padrinos, quienes ya tienen el Niño Jesús. (8) Por último la concurrencia con velas encendidas y quemando luces de Bengalas.

Para el momento de editar esta cuarta edición del libro podemos decir que este tipo de Paradura con representaciones en vivo se ha reducido al mínimo. No solamente en cuanto al número de personajes, sino también en cuanto al uso de animales de carga. Además, de que lo impide la proliferación de apartamentos que hay en la ciudad y la conversión de antiguas casas de familia de la ciudad en los locales de comercio que se han hecho una constante en el casco de la ciudad de Mérida. Por ello, las celebraciones de las Paraduras utilizando las calles adyacentes a la vivienda se hayan reducido al mínimo.

Los pastores, de acuerdo con el momento, cantan diferentes versos del Niño de Jesús. Los siguientes, facilitados por la señora Amanda Rivas, nos servirán de ejemplo:

(55) *Vamos en busca del Niño
que del Portal se ha perdido
vamos toditos pastores,
vamos toditos reunidos.*

(56) *Este Niño debe estar
en espera de pastores,
y de San José y la Virgen
que los buscan con clamores.*



- 57) *Aquí vamos los pastores
para buscar al Niñito,
que hace días que se ha perdido
y se encontrará solito.*
- (58) *Aquí van José y María
con toditos los pastores
a buscar al Niño Dios,
que se encuentra entre Doctores.*
- (59) *De los tres toques que damos
ya llevamos el primero,
para ver si aquí está el Niño
que buscamos con esmero.*
- (60) *Este es el segundo toque
que venimos aquí a dar,
para ver si aquí está el Niño
que venimos a llevar.*
- (61) *De los tres toques que damos
ya llevamos el tercero,
para ver si aquí está el Niño
que es nuestro Dios verdadero.*

En este momento ya los organizadores de la Paradura “están seguros” que han llegado a la casa donde precisamente sabían que está el Niño Jesús. Los padrinos y parte de la concurrencia entran. Aquéllos colocan el Niño en el pañuelo y se dirigen a ocupar

el sitio que les corresponde en la procesión. Comienza de inmediato la música y se inicia el regreso al lugar de la Paradura.

De boca de los pastores se oye:

(62) *Ya encontramos este Niño
que se encontraba perdido;
ya lo llevan a su casa,
ya lo llevan sus padrinos.*

(63) *A los amos de la casa
muchísimas gracias damos,
por habernos entregado
al Niñito que buscamos.*

(64) *Ya llevamos al Niñito,
lo llevamos al altar;
en el cielo cantan gloria
porque algo ven pasar.*

Toda la procesión, que se realiza por las calles adyacentes a la casa donde se celebra la fiesta, va acompañada de numerosas descargas pirotécnicas.

Además de los versos que he enumerado y que entonan los pastores, hay otros que son recitados por los Reyes Magos a San José y la Virgen. Estas estrofas no las he podido conseguir y lamento por ello no poderles dar cabida en esta obra.

La procesión de personas regresa a la casa de la Paradura y llegados a ésta se dirigen al sitio del pesebre. Cada participante apaga el cirio y se procede de inmediato a besar al Niño.

BESO DEL NIÑO Y PARADURA DEL NIÑO

Los padrinos, pastores, San José y la Virgen y la concurrencia en general, entran al cuarto del pesebre. Una vez allí, los padrinos se arrodillan y besan al Niño Dios y luego lo dan a besar a todos los que bien quisieran hacerlo. Las personas que lo besan se arrodillan, aunque a veces lo hacen de pie.*

De boca de los pastores se oye:

(65) *Los padrinos y pastores
vengan a besar al Niño;
este beso tan sagrado
que le damos con cariño.*

(66) *Ya le dimos este beso
al Niño Jesús bendito;
ya lo paran los padrinos
y se queda paradito.*

Terminada la ceremonia del beso, los padrinos colocan al Niño Jesús en el pesebre, pero no acostado sino de pie: se ha realizado la Paradura.

*

Puede ver en Tovar -no sé en cuántos pueblos y ciudades se acostumbra- que en el momento del beso depositan en un platico colocado al frente del pesebre una limosna para ayudar a los diferentes gastos ocasionados por la fiesta.



Paseo del Niño en una calle de Mérida en los alrededores de la Plaza de Belén.

OFRENDAS

Después de la ceremonia de la Paradura, los personajes que representan a los Reyes Magos hacen su ofrenda al Niño Jesús. Me fue imposible conseguir los versos que ellos le recitan. Los pastorcitos hacen lo mismo. Las estrofas que recitan los niños producen risas entre los asistentes. Y observamos que se ríen, porque se oyen de boca de niños y niñas que muchas veces apenas si hablan “a media lengua”. Los versos varían bastante; los que puede oír en algunas paraduras son por el estilo de estos.*

(67) *Yo soy una pobre gitana
que vengo del Japón,
para ofrendarle al Niño
esta pastilla de jabón.*

y la niñita coloca la ofrenda sobre el pesebre. Y así cada pastor va recitando su verso dedicado al Niño Jesús. Muchas veces, para sobresalir entre el grupo los niños muy pequeños recitan sus versos de pie sobre una silla.

(68) *Yo soy un pastorcito
que viene de Bailadores,
y al Niño Jesús le traigo
este paquete de voladores.*

*

Los versos originales, de los cuales éstos son parodias, corresponden a la composición “Pastorcillos de Belén” de Fernán (Cfr. A. Fuenmayor: Libro Tercero de Lenguaje Práctico y Gramática Elemental” Ed. Belloso y Rosell (Ven) 1940, pp. 175-176).

(69) *Yo soy un muchachito
que viene de La Azulita
para ofrecerle al Niño
nada más que esta velita.*

Terminada la Ofrenda, proceden a rezar el ritual del Rosario Gozoso (sea cual fuere el día de la semana). Dicho rosario es rezado, contrariamente a lo acostumbrado en el campo en el cual celebran el Rosario Cantado. El Rosario en la ciudad es rezado, en su mayoría por mujeres, mientras que en el campo solamente lo rezan los hombres. En la ciudad los hombres son escasos. El rosario lo recitan frente al pesebre propiamente dicho.

Entretanto, el resto de los invitados esperan impacientes, y se nota que se agrupan en tertulias donde conversan sobre diversos temas de actualidad o discreción.

Los encargados de la ceremonia proceden de inmediato a obsequiar el típico bizcochuelo acompañado del vino. A veces el vino es substituido por champaña como dijimos antes. Eso se dio cuando hicimos la investigación original en los años cincuenta del siglo XX. Para el momento de imprimir la cuarta edición (2006) de este libro, los precios de los licores importados son tan elevados, que no se usa la champaña, si no vinos champanizados casi siempre nacionales.

Al terminar la ceremonia, comienza el baile que puede ser amenizado por un conjunto musical o por diversas grabaciones en disco y aun por música radiada. Por lo demás, la Paradura continúa como cualquier otra fiesta profana: baile, licor, alegría, movimiento. Ha sido tradicional en Mérida que ciertas instituciones públicas o privadas realicen la Paradura con cierta pomposidad.



El Beso del Niño Jesús en una Paradura en Mérida.

Cuando la casa es pequeña y por necesidad los invitados tienen que bailar en la sala del pesebre, se observa que cubren al Niño con un pañuelo “para no faltarle el respeto”. La fiesta termina a medianoche o a la madrugada del día siguiente.

**Otros Versos del Niño de Recopilación
Posterior y También Tomados por Mí de la
Tradición Oral en 1955-56**

(70) *Cuando nació el Niño
nació caminando
con su maraquita
pidiendo Aguinaldo.*

(71) *San José y la Virgen
están muy alegres,
de ver a su ni niño
allá en el Pesebre.*

(72) *Todos los pastores
allí se rodearon
cuando al Niño vieron
se manifestaron.*

(73) *Y los angelitos
allí se rodearon
cuando al Niño vieron
Gloria le cantaron.*

(74) Qué preciosa noche,
hoy qué lindo día,

'tamos adorando
al Dios de María!

(75) Los tres Reyes Magos
cogieron camino,
y andan preguntando
'onde nació el Niño.

(76) Bajan los pastores
con sus corderitos,
con ramas y flores
pa' el Niño chiquito.

VERSOS DEL NIÑO RECOPIADOS POR VARLOS FEBRES POBEDA.

PARADURA DEL NIÑO

(Cantos de la Aldea La Otra-Banda)

(77) *Oh! qué linda está la noche
Oh! qué lindo está este día,
porque vamos a celebrar
al hijo de Dios-María.*

(78) *Pues se ha llegado la hora,
pues se ha llegado el momento
porque vamos a celebrar
el Divino Sacramento.*

(79) *Que vengan los padrinos
y enciendan sus velas
que le van a servir
a la Gloria Eterna.*

(80) *Hínquense, padrinos
hincados de rodillas,
a servirle al Niño
de las mil maravillas.*

(81) *Hínquense padrinos
hínquense en el suelo,
que le van a servir,
a un Dios de los cielos.*

- (82) *Miren al Niñito
como sonriendo
a los hermanos
de sus padrinos.*
- (83) *Miren al Niñito
sonriendo está,
mostrando cariño
a la Majestad.*
- (84) *Miren al Niñito,
mirando pa' el cielo,
y los angelitos,
queriendo armar vuelo.*
- Del cielo bajó,
San Miguel el ángel,
en busca del Niño
hay mi Dios tan grande.*

ALGUNAS VARIANTES DE LA PARADURA DEL NIÑO COMO LA OBSERVAMOS EN LA CIUDAD DE MÉRIDA EN LA DÉCADA DE LOS 50 DEL SIGLO VEINTE

Por lo que hasta aquí he escrito, la Paradura en la ciudad de Mérida se refiere el tipo más solemne. Sin embargo, caben infinidad de tipos que sería imposible describir. Trataré, en forma esquemática, de hablar sobre algunas de dichas variantes: (1) La misma Paradura descrita como solemne, pero sin el Robo del Niño. En tal caso no existe la “Búsqueda del Niño” y en su lugar se realiza el “Paseo del Niño”, que lo efectúan por los corredores de la casa, si los hay, y luego por las cales adyacentes, cuando así permite la estructura del sector de la ciudad en que se realiza la ceremonia. (2) En casa del señor Labrián Peña observé una Paradura que podemos esquematizar así: (A) Ceremonia del rezo del Rosario. (B) Paseo por las calles adyacentes. Quemaban voladores e iban dispuestos así en la procesión: (1) Músicos (con un tocador de cuatro, uno de violín y un maraquero). (2) Grupo de pastorcillos (niños y niñas), que iban cantando versos. (3) Padrinos que llevaban el “Niño Mayor” (lo llevan en una cestita) y detrás van los padrinos con el “Niño Menor”. (4) Un señor que llevaba una estatuilla de San José y una señora que llevaba otra de la Virgen. Con esto reemplazan la representación humana de que hablamos en la versión solemne. (5) Concurrencia en parejas, todos con velas encendidas y con sendas luces de Bengala. (C) Ceremonia del Beso del Niño (como expresamos antes). (D) Ceremonia de la Paradura del Niño acompañada con música y cantos de los pastores. (E) Ceremonia de la Paradura del Niño acompañada con música y cantos de los pastores. (F) Ceremonia de ofrenda de presentes al Niño Jesús por parte de los pastorcillos (G) Brindis de bizcochuelo y vino. Reunión de invitados en la sala y corredores de la casa, y tertulia entre los mismos. (H) Diversos brindis. No hubo baile de ninguna clase.

Se observa también otro tipo de Paradura, que se da cuando la familia no tiene posibilidades económicas, que decide no realizar la fiesta debido a los múltiples gastos que ocasiona, o que sea motivo de duelo, etc. En este caso se limitan a efectuar la ceremonia religiosa en el seno del hogar y en la forma más sencilla posible. Así eligen los padrinos -casi siempre los mayores de edad- y los invitados y asistentes se reúnen en el cuarto del pesebre. Celebran el Rosario Rezado y, momentos antes de comenzar las letanías, los padrinos ponen de pie al Niño Dios (todos con las velas encendidas). Luego vuelven a su sitio, concluyen el rosario y terminan el acto. Después pueden obsequiar un sencillo brindis que fundamentalmente corresponde al bizcochuelo y al vino.

Por último diré algo sobre un tipo de Paradura que he podido observar, aunque muy rara vez. En ella se produce la fiesta y se da el caso de suprimir hasta el rosario. Apenas sí ponen de pie la Divina Imagen y comienzan el “derroche” de licor y el baile.



Un conjunto musical mínimo con guitarra, violín y los cantores



Un único violín y otro cuatro

III

EL ROSARIO CANTADO O ROSARIO DEL NIÑO CUANDO LO HACEN EN EL CONTEXTO DE LA PARADURA DEL NIÑO EN LAS LOMAS DE MÉRIDA

¿Qué es el Rosario Cantado?

Una vez que han terminado la ceremonia los asistentes a la Paradura del Niño en las lomas de Mérida se congregan de nuevo en la sala del Pesebre. En las bancas y sillas, situadas en la habitación principal, los hombres se sientan de la manera más conveniente: los cantadores se disponen por pares; los músicos se agrupan; el rezandero se coloca en el centro de la primera banca y una que otra mujer se sienta en un rincón de la sala. En el Rosario Cantado sólo intervienen los hombres; las mujeres, en estos momentos, están en la cocina haciendo la comida que se servirá después de terminado el Rosario.

¿Cómo Interpretan el Rosario Cantado?

Antes de comenzar la descripción de esta parte tan interesante de la ceremonia que sigue a la Paradura del Niño, quiero hacer algunas explicaciones.

Este rosario, llamado por ellos mismos “Rosario Cantado”, es una mezcla del rosario litúrgico católico corriente al que nuestros campesinos añaden una serie de cantos que lo hacen especialmente hermoso. En el Rosario Cantado toman parte **sólo los hombres**, y todos colaboran para hacerlo en la mejor forma posible. Se nota en la expresión de sus rostros una gran devoción a la imagen del Divino Niño.

Esta ceremonia es un poco complicada y larga. Dura alrededor de 60 a 75 minutos. En ella intervienen:

Primero: El mismo conjunto de músicos que forma interviene en la interpretación de Paradura del Niño.

Segundo: Varios conjuntos de pares de cantores. Uno de éstos es el “par encabezador”. También hay un segundo, un tercero y hasta un cuarto par de “cantadores”.

Tercero: El “rezandero” es quien dirige el rosario rezado, encabeza las letanías y otros rezos.

Cuarto: Los demás asistentes constituyen junto con los pares lo que llamaremos “coro”.

En cuanto al **Rosario Cantado** debemos reseñar que no es exclusivo de la Paradura del Niño. Cuando el Rosario Cantado se utiliza al final de la Paradura se llama **Rosario del Niño**. También usan el Rosario Cantado en las más importantes solemnidades que la Iglesia Católica celebra en el transcurso del año: la de San José, la de Santa Lucía, la de la Virgen del Carmen, la de San Isidro y otras. Cuando se festeja en

estos onomásticos lo hacen en las capillitas, de las que hay varias en las lomas de alrededor de la ciudad de Mérida. En tales festividades rezan y cantan las avemarías ordinarias y no las especiales que describiremos en este libro.



Rosario Cantado frente al Pesebre en los campos de alrededor de Mérida. lo realizan solamente los hombres. Se puede ver el palo derecho del Arco donde colocan los frutos de la tierra, como tributo al Niño Jesús.

El Rosario Cantado consta de 7 misterios en vez de los 5 de la liturgia católica. El primero y el séptimo van sin padrenuestro ni avemarías y son exclusivamente cantados; del 2º al 6º, son cantados y rezados. Consideraré como misterios sólo del 2º al 6º, inclusive.

Vamos al Rosario. Comienza la música con el “pasa calle” del Rosario que consiste en la introducción que realizan con el violín, guitarras y cuatros. A continuación el par de encabezadores y el coro cantan:

Encabezador: Ave María Purísima.

Coro: Sin pecado original concebida.

Encabezador: “Cuando el ángel San Gabriel
vino a anunciar a María
y la anunciación que le hizo
fue con el Ave María.
Y en el rosario viniere
con devoción y alegría,
alcancemos de María
todo cuanto le pidiere”.

Acaba la música y el rezandero continúa:

Rezandero: “En el nombre del Padre y del Hijo y el Espíritu Santo...”

A continuación rezan toda la oración “Señor Mío Jesucristo...[completo].

Terminado éste, el rezandero presenta la imagen del Divino Jesús. Ofrece “los pasos que han dado los devotos para que los reciba en penitencia de los pecados y que le sirvan de méritos y grandezas, para la salvación de sus almas...” [Pide por los dueños de la casa,

por los miembros de su familia y demás necesidades que se presenten; por las almas del purgatorio que hayan sido devotas del Niño, etc.]. Ésta es una oración bastante larga. Corresponde a un modelo tradicional al cual cada rezandero agrega infinidad de peticiones adaptadas a cada familia. Terminada ésta, el rezandero continúa:

Rezandero: Gloria al Padre...

Coro: Dios por todos los siglos de los siglos Amén.

Rezandero: María, Madre de Gracia; Madre de misericordia.

Coro: En la vida y en la muerte ampáranos, Señora; y danos tu divina gracia.

Rezandero: Ave María purísima.

Coro: Sin pecado original concebida.

Primer

Misterio. Suena la música y el par encabezador canta.

Encabezador: Ave María purísima [cantado]

Coro: Sin pecado...[cantado]

Encabezador: Hoy, en este día,
se celebra la Anunciación
en una preciosa doncella.
La anunció el Ángel Glorioso
y la anunció con reposo,
con *impirio* celestial.

Coro: Sois concebida, María, Sin pecado original [cantado].

Cesa la música y comienza el rezandero:

Rezandero: Los misterios que contemplamos son gozosos.*

El primero, “La Anunciación que le hizo el Arcángel San Gabriel a María Santísima por Madre de Dios y Señora Nuestra”.

Se oye de nuevo la música y todos cantan el Padre Nuestro en la forma que sigue:

Encabezador: [par encabezador]: Padre Nuestro

Coro: que estás en los cielos.

Encabezador: Santificado.

Coro: santo nombre

Encabezador: venga nos, santo reino,

Coro: hágase tu voluntad

Encabezador: así en la tierra como en el cielo.

Luego, el rezandero y el resto de asistentes responden: “El pan nuestro de cada día...” [rezado]. Comienzan luego las “avemarías” del Rosario Cantado, que son especiales como veremos a continuación:

Rezandero: Dios te salve María, / reina admirable,
concebida sin mancha, / **mostrate** ser madre.

Estas avemarías las repiten en la misma forma 10 veces consecutivas. Luego el rezandero dice:

Rezandero: ¡Oh! , Manuel Divino, / triunfante y glorioso.

Coro: Alcanza merced / de rey poderoso [rezado]

Rezandero: Gloria al Padre...

Coro: Dios por todos los siglos...

Rezandero: María, Madre de gracia...

Coro: En la vida y en la muerte...

Rezandero: Ave María purísima

Coro: Sin pecado original.

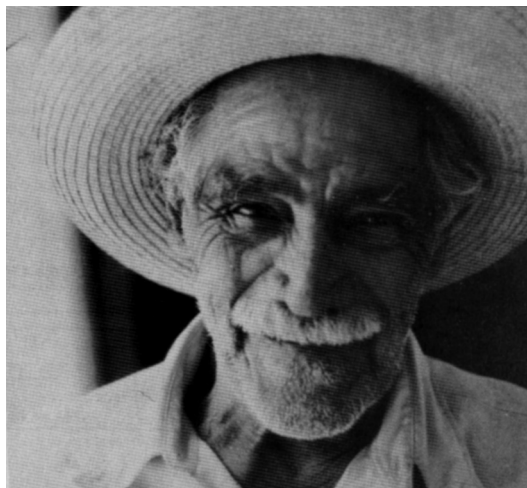


Foto de Tobías Sulbarán uno de los más populares cantadores de las lomas de alrededor de Mérida, en 1956.

Segundo Misterio. Suena la música y el par encabezador canta:

Encabezador: Ave María purísima

Coro: Sin pecado...[cantado]

Encabezador: Cuando la visitación / a su prima Santa Isabel / a la Virgen de Israel
cariño y con amor / y con la célebre oración / que la vino a saludar.

Coro: Sois concebida, María, / sin pecado original.

Después el rezandero prosigue:

Rezandero: “El segundo misterio es la Visitación de la Virgen Santísima a su prima
Santa Isabel por madre de Dios y Señora nuestra”.

Comienza la música. El 2º par de cantadores encabeza la parte cantada.

2º par: Padre Nuestro

Coro: que estás en los cielos.

2º par: Santificado

Coro: santo nombre, etc.

Coro: Sin pecado...

Tercer Misterio. Suena la música y el encabezador, cantar:

3er. par: Padre nuestro...(etc.)*

Encabezador: Cuando el nacimiento del Niño / en el Portal de Belén,

* Igual que el Segundo Misterio

entre la mula y el buey, / **bajaron** el Sacramento,
y con mucho compañamiento / nació el Niño en el Portal.

Coro: Sois concebida, María, / sin pecado original.
Cesa la música y comienza el rezandero:

Rezandero: El tercer misterio es cuando el nacimiento del Niño
Dios en el Portal de Belén, sobre unas pobres y
humildes pajas”.

Desde este punto, el tercer misterio continúa igual al primer misterio ya descrito.

Cuarto Misterio. Comienza la música y cantan.

4º par: Ave María purísima

Coro: Sin pecado...(etc.)

Encabezador: Cuando la adoración, / que los ángeles le adoraron,
nueva música sonaba / el día de su celebración,
cuando nació el Redentor / que al mundo vino a salvar.

Coro: Sois concebida, María, / sin pecado original.

Cesa la música y el rezandero dice:

Encabezador: “El cuarto misterio es cuando la presentación del Niño Dios en el templo
y purificación de su Santísima Madre”.

Desde el punto, el 4º Misterio sigue igual al 2º misterio ya descrito.

Quinto Misterio. Éste, que es el último misterio del rosario, correspondiente a la liturgia, es especial: todas las “avemarías” son cantadas, lo que no ocurre en los misterios anteriores. Además, dichas “avemarías” cantadas las van alterando entre los diversos pares de cantadores, como sigue.

El rezandero comienza:

Rezandero: El quinto misterio es cuando la pérdida y hallada del Niño Dios en el templo, diputando entre los doctores de la ley.

Resuena la música con el “pasa calle” del rosario y de nuevo actúa el par encabezador que canta.

Encabezador: Ave María purísima

Coro: Sin pecado concebido

Encabezador: Cuando la Virgen andaba / con San José **portativo** [putativo]
en casa en casa llegaba [a veces dicen “en puerta en puerta llegaba]
buscando al Niño perdido / y a todos les preguntaba por
el Niño Celestial.

Coro: Sois concebida, María, sin pecado original.

Encabezador: Padre Nuestro... como en el cielo [cantado]

Coro: El pan nuestro y líbranos del mal... [rezado]

Vienen luego las “avemarías”, cantadas así:

El par encabezador: las 2 primeras que son contestadas por el coro. El 2º par de cantadores: 3ª y 4ª “avemarías”; contestadas por el coro. El 3er. par: 5ª y 6ª “avemarías”; contestadas por el coro. El 4º par: 7ª y 8ª “avemarías”; contestadas por el coro. El par encabezador: 9ª y 10ª “avemarías”; contestadas por el coro.

A continuación se oye cantar:

Encabezador: ¡Oh, Manuel Divino, triunfante y glorioso!

Interviene después el rezandero:

Rezandero: Gloria, al padre...

Coro: Dios por todos los siglos... [rezado]

Rezandero: María, Madre de Gracia...

Coro: En la vida...

Rezandero: Ave María purísima

Coro: Sin pecado concebida...

Después de esto, no anuncian misterio y la música se oye de nuevo con el “pasa calle” característico y el par encabezador, canta:

Encabezador: Cuando el Niño entre los hombres / fue superdido al momento
y lo hallaron en el templo / diputando entre doctores,
fueron tantos sus primores / que al mundo vino a salvar.

Coro: Sois concebida, María / sin pecado original.

La música cesa de nuevo y de boca del rezandero se oye:

Rezandero: Estas son las cinco casas / que puso el eterno padre, para saludar a María / diciendo: “Dios te Salve María y Reina Madre...”

Todos rezan La Salve [con la letra que se usa en la liturgia católica]. Terminada ésta, recitan las letanías en latín [como el rezandero la haya memorizado], aunque algunas veces lo hacen en castellano. He aquí algunas de las letanías como lo pronuncian:

Rezandero: Quirieleison

Coro: Miserinobis

Rezandero: Cristeleison

Coro: Miserinobis

Como una curiosidad folklórica, aunque parezca “fastidioso”, colocamos en forma de recuadro “todas”, las **letanías** tal como oí que las pronunciaban nuestros campesinos. Mi criterio al hacerlo es que desde el punto de vista socioantropológico-folklórico “vale la pena” salvar lo que ya esa generación de campesinos desaparecidos no repetirán más, ya que para el momento de esta edición han fallecido casi todos.

*LETANÍAS EN LATÍN QUE CANTAN EN LA PARADURA
COMO ENTENDIMOS DEL NIÑO QUE LAS PRONUNCIAN*

Quireleisión	Virgo prudentísima	Consolate su afirmoro
Miserinobis	Aora pronobis	Aora pronobis
Cristeleisión	Virgo venerada	Refugio peccatoris
Miserinobis	Aora pronobis	Aora pronobis
Filie redentor normideo	Virgo prudicanda	Auxilio encristianore
Miserinobis	Aora pronobis	Aora pronobis
Espíritu santus ideo	Virgo potri	Regina confesoro
Miserinobis	Aora pronobis	Aora pronobis
Santa Trinita Trinideo	Virgo fidelis	Regina patriarcaro
Miserinobis	Aora pronobis	Aora pronobis
Santa María (cambia el estribillo del coro)	Virgo clemis	Regina profetaro
Ahora pronobis	Aora pronobis	Aora pronobisre
Santa Virgen y Tris	Cerco de justicia	Regina postoloto
Aora pronobis	Aora pronobiscelicia piense	Aora pronobis
Santa virgo virgen		Regina martir
Aora pronobis	Causa de nuestra liticia	Aora pronobis
Martem encriste	Aora pronobis	Regina santoronia

Aora pronobis

Marter purísima

Aora pronobis

Martem castísima

Aora pronobis

Martem inviolada

Aora pronobis

Martem entemerata

Aora pronobis

Martem enmaculata

Aora pronobis

Martem amabilis

Aora pronobis

Martem increatoris

Aora pronobis

Martem salvatoris

Aora pronobis

Vaso adorable

Aora pronobis

Vaso nuestra devoción

Aora pronobis

Vaso espiritual

Aora pronobis

Rosa mística

Aora pronobis

Torre davídica

Aora pronobis

Torres seburnia

Aora pronobis

Ya no celis

Aora pronobis

Estrella matutina

Aora pronobis

Aora pronobis

Regina purísima del
coceución

Aora pronobis

Regina sacratísima
del rosario

Aora pronobis

Regina de la paz

Aora pronobis

Danos leiton
de percatemundi

Miserinobis

Danos leiton percatemundi

Miserinobis

Danos leiton percatemundi

Miserinobis

Aora pronobis Santa Virgen
- crite

miserinobis

Luego recitan tres avemarías [con letra de la liturgia católica] intercaladas entre “Virgen Santísima, purísima y castísima (antes) (en) (después) del parto”. [Como en cualquier rosario litúrgico católico].

Siguen diversas oraciones “al gusto” del rezandero, como el pedir por determinada alma del purgatorio o rezar por determinadas intenciones.

Rezan el credo mayor [según la liturgia católica], y un credo especial después de éste [no presento la versión de este Credo]. También rezan una oración llamada “alabado a Dios” y otra con el fin de ahuyentar el demonio. Agregan también diversas oraciones [que sería casi imposible colocar en este trabajo], para terminar:

Rezandero: Viva Jesús, viva María, viva José en nuestra compañía. Amén.

VARIANTE DEL ROSARIO CANTADO CUANDO LOS CAMPESINOS DE MÉRIDA EMPLEAN LOS “MISTERIOS CHIQUITOS”

Muchas veces la rapidez con que tienen que terminar una determinada Paradura para dirigirse a cumplir con otra obliga al conjunto de músicos y cantadores a tener que abreviar los cantos. En tales ocasiones entonan los “misterios chiquitos”, como corrientemente los llaman.

La ceremonia de la Paradura es exactamente igual, a excepción de que emplean esos “misterios chiquitos” al practicar el rosario cantado. Por esa razón me limitaré a colocar solamente los versos correspondientes a cada uno de esos misterios.

Comienzo: Es igual al escrito más arriba.

Encabezador: “Cuando el ángel San Gabriel / vino a anunciar a María

y la anunciación que le hizo / fue con el Ave María.
Y en el rosario viniere / con devoción y alegría
alcancemos de María / todo cuanto le pediere.”

Primer Misterio: [con Padrenuestro cantado]

Encabezador: Cuando la anunciación de Dios, / Dios para Madre querida,
que nunca tuvo menguante / vuestra Concepción, María.

Segundo Misterio: [Idem].

Cuando la Adoración, / que en el vientre le adoraron,
y San José le conoció / su Cordero Inmaculado.

Tercer Misterio: [Idem]:

Cuando el Nacimiento del Niño, / vengan todos a adorarlo,
los ángeles lo visitan / en la gloria le cantaron.

Cuarto Misterio [Idem]:

Cuando la Presentación, / al mismo Niño le hicieron,
conocieron que era Dios, / como que tal Niño vieron.

Quinto Misterio: [Idem]:

De los brazos de María / el Niño se le perdió,
y con suspiros lo busca, / en el templo lo encontró.

LA TERMINACIÓN DEL ROSARIO CANTADO

Ya sea que realicen la ceremonia del Rosario Cantado empleando la modalidad de los “Misterios Grandes” o de los “Misterios Chiquitos”, siempre terminan con el siguiente canto.

Encabezador: Cuando el Niño entre los hombres / fue **superdido** al momento y lo hallaron en el templo / **diputando** entre doctores, fueron tantos sus primores / que al mundo vino a salvar.

Luego continúan con el canto de la “Pastora Grande”, preciosísima Salve, que dedican a la Santísima Madre de Dios. A veces, para abreviar, en vez de la “Pastora Grande” cantan “La Pastorcilla”. A estas composiciones le dedicamos un capítulo especial a continuación.

Terminada la representación de “La Pastora Grande” o de “La Pastorcilla”, todos los componentes ponen de pie y cantan el “Mater Gracia” por 3 veces consecutivas, y continúan con “El Alabado a Dios” y “Las Alabanzas”. A los que nos dedicamos más adelante.

Y con esto termina el Rosario Cantado y toda la Ceremonia de la Paradura del Niño. Todos los participantes salen de la sala, y entretanto los menores en edad (así sean hombres maduros) le piden la bendición a los que son mayores.

Mientras los del conjunto musical tocan canciones populares, y acompañan otros Romances que intercalan entre las piezas musicales, todos los concurrentes, pasan a disfrutar de una comida general, donde les sirven diversos platos, que varían de acuerdo con las posibilidades económicas de la familia que mantienen la fiesta. Uno de los principales manjares de este día es la **chanfaina**, sopa de carne, garbanzos, vísceras de res, verduras y otros condimentos.





LA DIVINA PASTORA DE LAS ALMAS MARIA SS
Patrona de las Misiones de los RR.PP. Capuchinos
Cuyo Original se venera en su Convento de Barma Rejando una Salve: A e
Maria se ganan muchas Indulgencias

GOIGS DE LA DIVINA PASTORA.



A vostres peus detinguda
Feta ocell: vos implora;
Pietat Divina Pastora,
Que so la ocell: perduda.
Quant Jesucrist espirà,
Perque desemparà,
No quedàs lo seu remat;
Per Pastora os seyalà;
En lo Calvari deixà
Zigala tan ben volguda: &c.
Gavato os dots Davit,
Sombreo de U-u la sombra,
Gedon també vos honrà
De vello ab lo vestit;
Per Pastora gran profit
Trota aquell queus ha rebuda: &c.
En lo vert deliçós prat
De Jericó. Verge hermosa,
En lo qual brotà la rosa,
Y alimentau lo romà;
Ab pasto tant deliçat
Vostre ovella es mantinguda: &c.
De vostre Sant Nom marcadas,
Las ovelletas hermosas,
Detrás de vos van gustosas,
Seguint las vestras pisadas;
Aixis de vos animadas,

Ninguna queda venjada: &c.
Quant no segueix vestres passos
La ovella, ó queda detrás,
Perque apresuria lo pas,
La preneu en vestres brasos;
No coneix així atreus,
Ni li falta vostra ajuda: &c.
Si la ronya reparau
Dels vicis en las ovellas
Perque no se perdian ellas,
Prompte remey las donáu;
La caritat apli-ðu
Curant la llaga rebuda: &c.
Quant alguna ovella va
Pera de camí, ab amor,
Vos com lo amorós Pastor,
Allargau la vostra ma;
La mes perduda trobi
En vestres brasos cabuda: &c.
En un hooch estau sentada,
Centinella vigilant,
A tota hora catáu guardont
Vostre devota remada,
Ab cixa ovella humanada,
Que es nostre omparo y ajuda: &c.
Si per cas la bestia fiera,
Vostre remit envesteix,

Luego al punt retrocedeix
Per temor del colp que espera
De vos que sou verdadera
Pastora ben previnguda: &c.
San Miquel sa espasa alant
Contra lo llop carnicer,
Defens al pobre corder,
Queus va de vos apartant;
AVE MARIA balant
La ovella es socorreguda: &c.
Quant tots nos veurem units,
De Jo-ahat en la vall,
Fou: un veria ab lo treball
De estar entre los cabrits;
Si jo dels elegits,
Doname en vos cabuda: &c.
A Valencia y Arago,
A Catalana, y Castilla,
Fins á la India y Sevilla
Se exten vestro devoció;
Los espantins ab rabó
Vos fan de tots -oveguda: &c.
TORNADA.
Guard-ume del llop vorós,
Quant soé dell combatuda;
Pietat divina Pastora,
Que so la ovella perduda.

✠. Dignare me laudare te, Virgo Sacrata.

✠. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

OREMUS.

Domine Jesucriste Pastor bone qui pro ovibus tuis animam dedisti, nosque populum tuum, & nos pas-
que tuam in cruce pendens Matris Virginis commendasti; ipsa interveniente concede ut te Pastorem nostrum
sequentes in terris, ad Pascua eterne vite perducamur in caelis. Qui vivis & regnas, &c. & Amen.

MADRID: IMPRENTA DE TRULLAS.



Otra imagen de la Divinia Pastora delas Ánimas, María Santísima

IV

LA SALVE DE LA DIVINA PASTORA DE LAS ÁNIMAS Y LA PASTORCILLA

LA VERSIÓN DE LA SALVE DE LA DIVINA PASTORA DE LAS ALMAS RECOGIDA POR NOSOTROS EN LAS LOMAS DE MÉRIDA Y SUS VERSIONES EN ESPAÑA LA IMPORTANCIA DE LOS CAPUCHINOS EN SU CONSERVACIÓN

Después de terminada “La Paradura del Niño”, en nuestros campos alrededor de Mérida comienza el Rosario Cantado, que corresponde a una ceremonia en la cual sólo participan los hombres, mientras las mujeres se dedican a preparar la comida de la Paradura. Este rosario lo cantan en diversas festividades, pero en la oportunidad de la Paradura lo llaman **Rosario del Niño**. Ahora me limito a reproducir una preciosa Salve, transmitida por los V.P. Capuchinos a todas sus misiones en Latinoamérica, y de la cual podemos presentar algunos datos facilitados por el V.P. Andrés Palma de Mallorca estos datos comparativos los encontré cuando estudiaba mi carrera médica en la Universidad de Barcelona (España). Se trata de la PASTORA MARÍA o GOZOS DE LA DIVINA PASTORA, denominada por nuestros campesinos PASTORA GRANDE (ya que también cantan otra llamada LA PASTORCILLA).

Esta bella composición la saben muy pocos en la zona de las lomas de Mérida. La aprendieron -como los versos del Niño y los romances- de labios de personas mayores. La Salve que publicamos me la dictó Cosme Damián González y él la aprendió de su padre, y éste a su vez de Antonio Albornoz...

“Estos gozos - dice el R.P. Juan B. de Ardales* en su libro LA DIVINA PASTORA Y EL BEATO DIEGO J. de CÁDIZ- en bellas sextinas que tanto corrieron por España y América cantándose con fruición su última estrofa, por el honor que daba a los Capuchinos, pueden, por lo que toca a su fondo, estilo, manera y fraseología atribuirse con bastante probabilidad a fray Diego, o que fueron inspirados por el gran influjo que despertaba su devoción. Son, desde luego, contemporáneas pues el padre Fermín de Alcaraz que las trae en su ejercicio cotidiano de las ovejas de María, publicado en 1833, advierte que son “según el uso de los padres capuchinos en sus misiones.”

La forma como los campesinos cantan estos Gozos en las lomas de Mérida, es así: las sextinas son cantadas por el par encabezador (E) y el estribillo por los participantes en el Coro.

(I) (E) Piedad, divina Pastora, / que soy la oveja perdida... (bis)
A vuestros pies muy rendido, / a vuestra grey tierna implora.

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida... (bis)

(II) (E) Cuando Jesús falleció / para el desamparado
no querrá ser su ganado / pastora que señaló,
y en el Calvario dejó / otra gala tan descogida.

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida... (bis)

*

La Divina Pastora y el Beato Diego J. de Cádiz por el R.P. Juan B. de Ardales O.F.M. Cap. Tomo I, pág. 222-223. Imprenta de la Divina Pastora, Sevilla 1949. Es de notar que la composición original tiene 16 sextinas y la recogida por nosotros tiene 10 y una última estrofa 2 versos.

(III) (E) En aquél y verde prado / florido de Jericó
donde la rosa brotó / apaciéntase el ganado;
¡Qué pasto tan delicado / tener la grey muy lucida!

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida... (bis)

(IV) (E) Para seguir vuestros pasos, / donde un cordero no puede;
para que atrás no se quede / lo cogerás en tus brazos,
y para que no tenga atrasos / le das nuevo aliento y vida.

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida...(bis)

(V) (E) Si perdida está una oveja / **'tará** fuera del camino,
Vos como Pastora divina, / la llamas cuando se aleja,
le das amorosas quejas / a los brazos de María.

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida... (bis)

(VI) (E) A la más humana fiera, / huye de vuestro ganado;
apaciéntense el cayado / para hacer de sus pies espera,
y el mismo lobo venera / otra gala tan **descogida**.

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida... (bis)

(VII)(E) Miguel sus rayos librando / contra lobos carniceros
bajó el hermoso cordero / donde se va **descarriando**,
y Ave María va dando / va la oveja protegida.

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida... (bis)

(VIII) (E) Si al contrario reparáis / de vicios vuestro rebaño,
antes que se aumente el daño / pronto remedio le dais
y caridad le aplicáis / a cierta a cualquiera herida.

Coro: Piedad, divina, Pastora
que soy la oveja perdida... (bis)

(IX) (E) Cuando paseando entre flores / la humana oveja buscáis
en la soledad la buscáis / un pastor de los pastores;
allí canta mil amores / al Cordero que da vida.

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida... (bis)

(X) (E) En Valencia y Aragón, / en Cataluña y Castilla,
en las Indias y en Sevilla / brilla nuestra devoción.*
Padres capuchinos son / lo que no se hacen desconocida.**

* El Libro Nuestra Patrona La Divina Pastora, del R.P. Plácido de Galella, capuchino, Tip. Villarreal, año 1942, pág. 16-17, dice: "León XIII extendió la misma fiesta (Misa y Oficio) a toda la Orden Capuchina por decreto del 19 de noviembre de 1885, accediendo a la petición que le hizo el Definitorio General de la Orden. Esta petición se fundaba en la siguientes razones: el haber sido los Menores Capuchinos los Promotores de la devoción a la Divina Pastora en España, en América Central, en varias diócesis de Europa y en la Misión de Mesopotamia..." Con respecto a Venezuela dice: (pág. 22) "Los Capuchinos de 1842, quienes han dejado gratísima memoria y cuyo último sobreviviente fue el Padre Olegario, que nos legó el bellissimo templo de la Divina Pastora" ("La Religión", diario católico de Caracas, 30 de abril de 1924).

** En cuanto al último verso de la sextilla (X) el informante quiere decir..."los que te hacen conocida".

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida... (bis)

(XI) (E) A vuestra grey muy lucida / y a vuestra grey tierna implora.

Coro: Piedad, divina Pastora,
que soy la oveja perdida... (bis)

COIGS EN
DE
DIVINA
DE LAS ÁNIMAS,
que's canten en la Iglesia



ALABANSA
LA
PASTORA
MARIA SANTÍSSIMA,
del Sant Àngel (Capotxin).



Puig al ramat pexen
las flors d'amor de Deu,
gentil Maria,
daume'n un brot à mi,
que las rosas d'assi
fan sinó espinas:
ja'n dich adeu meu:
Donameu Vos si us plau
l'herca florida.

Al barret de pastor
d'una ponceila d'or,
al cel cullida,
més dolços que la mel
son los olors de cel
ab que'n sa hi tira.
La vostra ció'n s'iras:
donameu si us plau
l'herca florida.

Hont ella assenta'l peu,
papallonets besen,
clavells hi riuben:
hont gira l'all tant doís,
canta'hi rossinyola!
ja'l sol hi brilla.
O aurora que'n s'el dau:
mostrameu si us plau
l'herca florida.

En sa galleta en flor
trepen honich color
rosas y lliris,
mes ay! lliris tant bella
cercant perduts anyella
s'emmorenan.
O rosa, ó lliri blau:
donameu si us plau
l'herca florida.

Lo xay divi en sos pits
viu de lliris floris,
encens y mirra,

los altres viuen d'eil,
del camp mes ros y bell
pas en l'ca-piga.

Floris per mi y granau:
donameu si us plau
l'herca florida.

Del bon amor estel,
guantnos cap al cel
canta y rella,
pels tendres aymadors
fent garnalida de flors,
y sajulida.

Si un brot per mi'n guardau:
donameu si us plau
l'herca florida.

Si tenen mal de cor,
sa carbasseta d'or
l'endolciria,
qui mor tantost reviu,
si de bon cor li diu:

Ave Maria,
Ave, mon cor decau!
donameu si us plau
l'herca florida.

Aquí haix al torrent
si n'hi roda un serpent
de nit y dia,
é tot anyell que naix
lo tira d'allarax
de l'aspra timba.
Feri, rosa suau:
donameu si us plau
l'herca florida.

La pastora sorti,
y ab gayald d'or fi
ja l'ombrosia,
l'esclafa à cops de peu,
y al arbre de la creu
ben fort lo lliga.

Vos que son cap xafau:
donameu si us plau
l'herca florida.

Se'n enomora un Deu,
en tronó d'or l'assen
dalt, à la cimsa,
sa corona en son front,
sota son peu lo non
y sa armonia.

Vos que l'amor robau:
donameu si us plau
l'herca florida.

Lo sol es son vestit,
lo mantell de la nit
sa mantellina,
pera brodarla'l: cels
doman ruvats d'estels
y pefteria.
Reyna del mantell blau:
donameu si us plau
l'herca florida.

Mes ella encara'n diu:
«xayets, veniu, veniu
à qui us estiuu;
jo us guare ab dolser
à pasturar la flor
que no's mustiga».
Vos que ab llet la regau:
donameu si us plau
l'herca florida.

Ens pacaré ab sos dits,
ens donará sos pits,
font de delicius:
Veniu' que'n vin à pler
à l'ombra del rosar
que es sense espina.
Puix als anyells en dau:
donameu si us plau
l'herca florida.

§. Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix. §. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

Deus, qui unicum mundum ineffabili procedentis regis atque gubernans: praesta nobis famulis tuis; ut intercedente Beata Maria semper Virgine, qua: cunctis custodiu nos pascit, ab hostibus defenari, et fructus tui dulcedine satiati ad coelestem patriam securi perducamur. Per Christum Dominum nostrum.—Amen.



**La Versión Catalana de la Salve de la Divina Pastora:
Goigs a la Divina Pastora**

- (I) A vostres peus detinguda
esta Ovella vos implora
Pietat Divina Pastora
que so la Ovella perduda.
- (II) Quant Jesuchrist espirá
perequé desamparát
no **quedás** Pastora os senyalá
en lo Calvari deixá
Zagala tant ben volguda &c.
- (III) Gayato os doná David,
sombrero de Deu la sombra,
Gedeon també vos honrá
de vello ab lo vestit;
per Pastora gran profit
troba aquell queus ha rebuda; &c.
- (IV) En lo vert deliciós Prát
de Jericó, Verge hermosa,
en lo cual brota la rosa,
y alimenta lo remát;
ab pasto tant delicát,
vostra Ovella es mantiguda: &c.

GOIGS EN
DE
DIVINA
DE LAS ÁNIMAS,
que's canten en la Iglesia



ALABANSA
LA
PASTORA
MARIA SANTÍSSIMA,
del Sant Àngel (Capitxins).



Puig al ramat pexen
las flors d'amor de Deu,
gentil Maria,
daume'n un brot à mi,
que las rosas d'assi
fan sinó espinas:
ja'ls dich edu sias:
Donàumela Vos si us plau
l'herca florida.

Al herret de pastor
dà una pancellà d'or,
al cel enllida,
més dolços que la mel
son los olors de cel
ab que'n's hi tira.
La vostra oló'n's atrau:
donàumela si us plau
l'herca florida.

Hont ella assenta'l seu,
papalloneta beseu,
clavells hi riuen:
hont gira l'all tant dolç,
canta'chi rossinyola!
ja'l sol hi brilla.
O aurora que'n's el dau:
mostràumela si us plau
l'herca florida.

En sa galleta en flor
treyan bonich color
rosas y lliris,
mes ay! lliris tant bells
cercani perduts anyells
s'emmorentan.
O rosa, ó líri blau:
donàumela si us plau
l'herca florida.

Lo xay divi en sos pits
viu de lliris florits,
encens y mirra,

§. Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.

los altres viuen d'ell,
del camp mes ros y bell
pus es l'espiç.
Floria per mi y grana:
donàumela si us plau
l'herca florida.

Del bon amor estel,
guantnos cap al cel
cante y rella,
pels tendros ayudadors
feut gerualdes de flors,
y sajulida.
Si un brot per mi'n guardau:
donàumela si us plau
l'herca florida.

Si tenen mal de cor,
sa carbasosa d'or
l'endolçoria,
qui mor tantost reuin,
si de lon cor li diu:
Ave Maria.
Ave, mon cor lecau!
donàumela si us plau
l'herca florida.

Aqui baix al torrent
si n'hi roda un serpent
de nit y dia,
à lol anyell que noix
lo tira dallabair
de l'aspra timba.
Feria, rose suau:
donàumela si us plau
l'herca florida.

La pastora sortí,
y ab gayatò d'or fi
ja l'ambusia,
l'esclafa à copa de peu,
y al arbre de la creu
ben fort lo lliga.

§. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

Deus, qui unicum mundum ineffabili providentia regis atque gubernas: praxta nobis
familiis tuis: ut intercedente Beata Maria semper Virgine, que vigilis custodia nos pas-
cit, ab hostibus defendis, et fructus tui dulcedine satiati ad coelestem patriam securi perdu-
camur. Per Christum Dominum nostrum.— Amen.

Vos que son cap xafau:
donàumela si us plau
l'herca florida.

Se'n enamora un Deu,
en tronó d'or l'assou
dall, à la cima,
sa corona en son front,
sota son pen lo mon
y sa armonia.
Vos que l'amor rohan:
donàumela si us plau
l'herca florida.

Lo sol es son vestit,
lo mantell de la nit
sa mantellina,
pera brodarla'ls cels
donen ruxats d'estels
y pedreria.
Reyna del mantell blau:
donàumela si us plau
l'herca florida.

Mes ella encara'n's diu:
«xayets, veniu, veniu
à qui us caltau;
jo us guaire ab dolçor
à pasturar la flor
que no's mustiga».
Vos que ab llet la regau:
donàumela si us plau
l'herca florida.

Eus pexerò ab vos dits,
ens donara vos pits,
font de delicias:
Veniu! que'n's viu à pler
à l'ombra del roser
que es sense espina.
Puix als anyells en dau:
donàumela si us plau
l'herca florida.

- (V) De vostre Sant Nom marcadas,
las ovelletas hermosas,
detrás de vos van gustosas,
seguint las vostras pisadas;
aixis de vos animadas,
ninguna queda venzuda; &c.
Otra imagen de la Pastora de las Ánimas, María Santísima.
- (VI) Quant no seguiex vostres passos,
la ovella, ó queda detrás,
perque apresuria lo pas,
la preneu en vostres brazos;
no coneis aixi atrassos,
ni li falta vostra ajuda; &c.
- (VII) Si la ronya separán
dels vicis, en las ovillas
perque no se perdian ellas,
promete remey las donáu;
la caritat aplicau
curant la llega rebuda: &c.
- (VIII) Quant alguna Ovella va
fora de camí, ab amor
Vos com lo amorós Pastor;
Allargau la vostra ma;
la mes perduda trobá
en vostres brassos cabuda; &c.



- (IX) En un bosch estáu sentada,
centinella vigilant,
a tota hora estáu guardant
vostra devota remada;
ab eixa ovella humanada,
que es nostre amparo y ajuda; &c.
- (X) Si per cas, la bestia fiera,
vostre remát envesteix,
luego al punt retrocedéis,
per temor del colp que espera,
de vos que son verdadera
Pastora ben previnguda: &c.
- (XI) San Miguel sa espasa alsant
contra lo llop carnicer,
defensa al pobre corder
que vas de vos apartant;
Ave María balant
la Ovella es socorreguda: &c.
- (XII) Quant tots nos veurem units,
de Josafat en la vall,
feu nom vegia ab lo treball
de estar entre los cabrits;
si ajo dels elegits,
donaume en vos cabuda: &c.

(XIII) A Valencia y Aragó,
a Catalunya, y Castilla,
fins á la India, y Sevilla
se esten vostra devoció;
los caputxins ab rahó
vos fan de tots coneguda; &c.

TORNADA

(XIV) Guardaume de llop voráz,
cuant seré dell combat Uda;
Pietat divina Pastora,^{*}
que so la ovella perduda

*

Esta versión es copia de la que está en uno de los grabados. Existe otro, prácticamente igual en la "Novena de la Divina Pastora" de las Ánimas María Santísima. Manresa, Martí Trullas, S. de 32 pág. Amb 1 gravat. Estas versiones catalanas sólo tienen 12 sextillas y 2 estrofas de 4 versos. Lo que transcribe el R.P. Ardales tiene 16 estrofas como dijimos antes. La versión recogida por nosotros tiene 10 sextillas y una estrofa de 2 versos.

GOIGS

DE LA DIVINA PASTORA DE LAS ÁNIMAS,

MARIA SANTÍSSIMA,

PATRONA DE LAS MISIONS DELS PÀRES CAPUTXINS DE CATALUNYA.



A vostres peus detinguda
esta ovella vos implora :
Pietat , Divina Pastora,
que só la ovella perduda.

Quant Jesucrist espirà,
pera que desamparat
no quedàs lo seu remat,
per Pastora os senyala :
en lo Calvari deixà

Sagala tan ben volguda : etc.
Gayato os donà David,
sombbrero lo Deu la sonbra,
Gedeon també vos honra
de son velló ab lo vestit ;
per Pastora gran profit
troba aquell queus ha rebuda : etc.

En lo vert deliciós prat
de Jericó , Verge hermosa,
en lo qual brota la rosa,
alimentau lo remat ;
ab pasto tan delicat
vostra ovella es mantinguda : etc.

Ab vostre sant Nom marcadas
las ovellas hermosas,
detràs de Vos van gustosas
seguint las vostra pejjadas ;
axi de Vos animadas

ñ. Dignare me laudare te , Virgo sacrata.

ninguna queda vonsuda : etc.

Quant no segueix vostres passos
la ovella , ó queda detràs,
perque apressure lo pas,
la preneu en vostres brassos :
no coneix axis atrassos,
ni li falta vostra ajuda : etc.

Si la ronya reparan
dels vicis en las ovellas,
pera que no s' perdan ellas,
prompte remey las donau ;
la caritat aplicau

Quant alguna ovella và
fora de camí , ab amor
Vos , com lo amorós Pastor,
allargau la vostra ma ;
la mes perduda trobà
en vostres brassos cabuda : etc.

En un prat estau sentada
continella vigilant,
à tota hora estau guardant
vostre devota remada,
ab eixa Ovella humanada,
que es nostre amparo y ajuda : etc.

Si perçàs la festa fera
vostre remat embestovix,

ñ. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

OREMUS.

Domine Jesu Christe , Pastor bone , qui pro ovis tuis ovium delisti , nosque populum tuum , et oves pascae tuae in cruce pendens Mater Virgini commendas : ipsa intercedente concede : ut te Pastorem nostrum sequentes in terra , ad pasca aeternae vitae perveniamus in caelis. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum , ñ. Amen.

Ingo al punt retrocedeix
per temor del cop que espera
de Vos , que són verdadera
Pastora ben previnguda : etc.

Sant Miquel sa espasa alsant
contra lo llop carnicer,
defensa al pobre corder
ques va de Vos apartant :
AVE , MARIA , balant,
la ovella es socorreguda : etc.

Quant tots nos venrím units
de Josafat en lo vall,
feu no m' veja ab lo treball
de estar entre los cabrits ;
sia jo dels elegits,
y que trobe en Vos caluda : etc.

A Valencia y Aragó,
à Catalunya y Castilla,
fins à la India y Sevilla,
se extén vostra devoció :
los Caputxins ab rahó
vos fan de tots coneguda :
Pietat , Divina Pastora , etc.

Guardaume del llop voràs,
quant sore de ell combatuda :
Pietat , Divina Pastora,
que só la ovella perduda.



Otra imagen de la Divina Pastora de las Ánimas, María Santísima



Otra imagen de la Divina Pastora de las Ánimas, María Santísima



GOIGS DE LA DIVINA PASTORA DE LES ÀNIMES, MARIA SANTÍSSIMA

Patrona de les missions dels Pares Caputxins de Catalunya

ÀRE DE BELL-NOU TRETÉS PER EN MANUEL ROCAMORA, TERCERARI DEL P. S. F.

Paig son Divina Pastora
de la terra del Llevant,
de la vida eterna, *Sempiterna*,
de la *eterna beatitudo*.

De l'En Pare ocellinat Fill
d'Espirit Sant sobol muller,
de tot l'Univers patibilla
de tot Verge Mare es vaufer;
i Au, ell que n'vostre si osora
nos per mat p' os ha negat: etc.

«Es can dar cepte de reina
i tros d'evangelit,
mes Vos profeta la beina
de cercar l'auell penjat,
pel gaito de pastora
vostre cepte heu baratat: etc.

Mes amable que Be-been
heu apunyalat la creu,
qu'a la humanitat correen,
als braços de Natzenet;
genada i para a tollera
vost'adora ens ha abeurat: etc.

Els primers qu'a la Establia
se n'podria os amos,
després dels Àngels, Maria,
vostre ser son dlla pastora,
d'ixo sostreureu heu el beng
vostre gran maternitat: etc.

Cerant ocellines pastores,
os digneu l'Àu ell diví
als ses pejaes segures
vers les vivens d'Engali;
vostre cor allis destora
el vi en sauch viciet tornat: etc.

Quin vostre Pastor moria
deuant l'Arce de la creu
i cefe son renat fugia,
heu com penjat arren,
d'osora a vostra vora
per ajuntat l'heu eritat: etc.

Pera emmanar les ovelles
penj tenis tons rabadans;
mes, ne sempre els creuen elles,
car manca la fe d'almas;
per vo vostre amsolimplora
qui ho ab n'os exorat: etc.

L'insigne Isidor un dia l'
abandonat se n'vergè
en la Terra de Merin;
i plorant a Vos vingue;
ens a Divina Pastora
l'elogiell os li heu mostrat: etc.

1. El V. P. Isidor de Sevilla, separat, en
dlla ciutat, el dia 4 de setembre de 1801

Tota la hermosa fillada
del gran Serafi d'Assis
des llavors os ha invocada
com apollit en son creie,
premitvós per Protectora
de son missioner renat: etc.

De Santa Eularia la terra
també os volia son vergor,
car en ella s'hi fa guerra,
ja, a n'el Déu veplable?
Encare als tons lile arbora
de la fe l'euat sagrat: etc.

Pera que la feu ben santa
i fouguen del tot sa neu,
os passaja triomfada
per eiva Terra de Deu;
quan signen del temple a fora
buehita le gran ciutat: etc.

Beneficla, feula bona,
rica i plena de virtat;
Encare vostres goigs entoma
l'vol ser lo qu'ha sigut!
Si Vos sou sa Protectora
res podré l'loq' afanar: etc.

Paig son Senora i Majora
del Cor de Déu humanat,
la cleda origens, Pastora,
de la eterna heretat.

V. *Oratio pro nobis, Sancta Maria advocata nostra.*

OREMUS — *Deus, qui antecessum mundum ineffabili provvidentia, regis, atque gubernas, provida nobis famula tua, ut intercedat beata Maria semper Virgine, quae virgini custodit non parvi, ubi hostibus defensas, et fractas sui dulcedine solatis, ad ceterum poterim servare pacis amorem. Per Dominum etc... Amen.*

Publicada en la *Caja Republica de Nuestra Señora de Montserrat*, a indicencia dels Frances Menars Caputxins de Sarria.

Diada de la Divina Pastora de 1914.

1833. — Tip. Altes — Anglès, N.º 7 91



Lamento no poder extenderme ahora a considerar los orígenes del Rosario Cantado en Venezuela. Reseñaré brevemente que el Rosario Cantado está íntimamente relacionado con la evangelización capuchina en toda América. Fue el V.P. Isidoro de Sevilla el “iniciador y primer apóstol de la devoción de la Divina Pastora, en forma pública y popular”. Fue a partir de 1703 cuando comenzó a propagarse esta devoción por España y América. Los cuadros e imágenes

que se presentan en esta obra se basaron en la descripción del V.P. Isidoro de Sevilla y fue Fray Diego José de Cádiz quien “escribió en su honor una Novena y la predicó repetidas veces”. La introducción de esta tradición religiosa en Venezuela fue probablemente a partir de 1842, según el R.P. Andrés Palma de Mallorca. Existen datos históricos que no citamos ahora por no alargar demasiado este trabajo.

LA PASTORCILLA

Cuando no todos los cantadores de las lomas de Mérida ya habían aprendido la Pastora Grande, pues -como afirman- es bastante larga y difícil de memorizar, cuando el tiempo apremia, en su lugar cantan La Pastorcilla, que describimos a continuación:

LA PASTORCILLA

- (1) **Encabezador:** Salve, Virgen Pura,
Salve, Bella Aurora
Salve de las Salves,
Divina Pastora.
- Coro:** Salve Virgen Pura,
Salve, Bella Aurora
Salve de las Salves,
Divina Pastora.
- (2) **Encabezador:** Tu rebaño nido
salve a la Piadosa,
con tus aflicciones,
tu piedad implora.
- Coro:** Salve, Virgen Pura, etc.
- (3) **Encabezador:** Errada la oveja
la gracia abandona,
levanten cayados,
yerra la amorosa.
- Coro:** Salve, Virgen Pura. etc.
- (4) **Encabezador:** En el cielo habita.
Pastora dichosa,

con que se alimenta
el Pastor de Gloria.

Coro: Salve, Virgen Pura, etc.

(5) **Encabezador:** San Miguel envía,
para que nos socorra,
en todo el infierno
su valor con la otra.

Coro: Salve, Virgen Pura, etc.

(6) **Encabezador:** No dejes que el lobo,
fiera tan furiosa,
arrebate y muerda
a los que la adoran.

Coro: Salve, Virgen Pura, etc.

(7) **Encabezador:** Lobo, lobo fiero,
Divina Pastora.
Rabia, rabia, rabia;
no rabiéis, Señora.

Coro: Salve, Virgen Pura, etc.

(8) **Encabezador:** Pecador muy triste
a los pies se apotra;
para que de ella salga
su misericordia.

- Coro:* Salve, Virgen Pura, etc.
- (9) *Encabezador:* Tu cordero firme
las ovejas llora,
con lágrimas tristes,
llenas de congojas.
- Coro:* Salve, Virgen, Pura, etc.
- (10) *Encabezador:* Es a tu rebaño
del amor solloza;
denos tu remedio,
afable Señora.
- Coro:* Salve, Virgen Pura, etc.
- (11) *Encabezador:* Una pastorcilla,
Isabel hermosa,
es a tus devotos
pues allá en la gloria.
- Coro:* Salve, Virgen Pura, etc.
- (12) *Encabezador:* Una pastorcita,
como madre propia,
alabemos todos
juntos en la gloria.
- Coro:* **Salve, Virgen Pura,**
Salve, Bella Aurora,
Salve de las Salves,
Divina Pastora.

BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA NOVENA DE LA DIVINA PASTORA
REVISADA POR EL AUTOR DE ESTE LIBRO
CUANDO ESTUDIABA EN BARCELONA (1956-1960)

- (1) Novena de la Divina Pastora de las Ánimas María Santísima Manresa, Martí Trullás, S.d. S I C12/19, 248.159. 4 Pas.
- (2) Novena de la Divina Pastora de las Ánimas María Santísima Manresa, Ignasi Abadal, S.d 8-I C12/17, 248.159. 4 Pas.
- (3) Novena de la Divina Pastora de las Ánimas María Santísima (Barcelona) Francisco Font S.d. 8-I-C 14/8, 248.159. 4 = 49.9
- (4) Novena a la Divina Pastora ordenada segons los nou principals oficis de un Bon Pastor... Fou composta per lo R.P.Valentí de Sant Joan les Abadesses. Barcelona, Bernat Pla. S.d. 8-I-14/25, 248.159.4= 49.9
- (5) Serra Boldu, Valeri. Llibre popular del Rosari. Folklore del Roser. Toment de Pietat Catalana. Barña. 1977, 208 p. A 24 – 8° - 743-744, 248.159. 4 Ser., R. 47505-108059.
- (6) Amodóvar, Norte. Coplas en alabanza de la Virgen nuestra Señora al tono de ya tiene Saya Blanca, con otras dos canciones muy devotas, hechas por Nofre Almodóvar. Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1609. 2 fols, s.n. Un gravat en el primer fol. 3-VI-C8/12, 248.159.4:245.

- (7) Los Quinze. Misteris de nostra Senyora del Roser, en copla, a la tonada de la guilindo. Barcelona, Sebastián de Cormellas [1592]. 2 fols, s.n. Un gravat en el primer fol. 3-VI-C8/15, 248. I59.4:245 Ros.
- (8) Los Quinze. Misteris de nostra Senyora del Roser, en colpla, a la tonada de la Guilindo. (Barcelona), Sebastián de Cormellas. M.DCIII (1603). 2 fols s.n., Un gravat en el primer fol.. 3-VI-C 8/11, 248. I59.4:245 Ros.
- (9) Pons (Pare presentat). Modo de resar lo Rosari de María Santísima.....
Coblas per cantarse al fin de cada misteri. Olot 32 p. 24-12º-C/7/23,
248. I59.4=49.9



GOZOS Á LA DIVINA PASTORA.

que se vantera en la parroquial iglesia de Ontifiena, obispado de Lérida.

Dios te salve, en voz sonora
Entonaré cada día:

*Si yo logo de Maria
El que sea mi Pastora.*

Aunque Luzbel atrevido
Me pretenda acometer,
Y aunque me querra anodar
Como lobo enfurecido;
Será mi alma triunfadora
De su cruel traición.

Aun cuando Dios irritado,
Rayos contra mí fulmine,
Y su rigor se enamine
A que quede castigado;
Mi alma, aunque pecadora,
En su piedad siempre fia.

Terrible trance es la muerte
Grande susto la acompaña
Y al ver cerca su guadaña
Se estremece hasta el más fuerte:
Mas para mí en aquella hora
Todo será melodía.

Este mundo me engañó
De verdad su esclavo fui;
Muchas veces le serví,
Pero nunca me pagó:
Mas desde este punto y hora
Burlaré su alevosía.



¡A cuantos habrá vencido
La carne con su de-treza!
Fu-s aquí es donde tropieza
El hombre mas alvertido,
A las almas es traidora,
Mas no lo será á la uia.

Cuando á pecar empecé
Los demonios desde luego
Fueron previniendo el fuego
Dándole jurgan que arderé;
Mas la clausa tentadora
No llegará á ver tal día.

Aunque está en tñi-bla el mundo
Y hay en cada senda un lazo,
Un escollo en cada paso
Para caer al profundo;
La luz de una hermosa aurora
Me servirá á mí de guía.

¡Que dicha tan encumbrada
Tener á la Virgen bella
Por Guía, Norte y Estrella,
Por Madre y por Ab-gualá!
Todo punto lo ale-ora
Mi alma con alegría.

Dios te salve en voz sonora
Entonaré cada día:
*Si yo logo de Maria
El que sea mi Pastora.*

†. *Dignare me, laudare te, Virgo sacrata.*

†. *Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

OREMUS.

*Dominus Jehu-histe, Pastor bone, qui pro ovis tuis animam dedisti, nosque populum tuum et oves
puscas tuas in cruce pendens Matri Virgini commendasti: ipsa interveniente cunctis, ut te Pastorem
nostrum sequentes in terris, ad Pasqua eterne vite perducamus in caelis. Qui vivis et regnas in saecula
saeculorum. Amen.*



Otra imagen de la Divina Pastora de las Ánimas, María Santísima

V
EL MATER GRACIA
EL ALABADO A DIOS Y LAS ALABANZAS. EL BENDITO

***Mater Gracia-Versión Recogida en
Las lomas de Mérida en 1956***

Esta oración es cantada tres veces consecutivas. En primer término interviene el par Encabezador. Después hacen lo mismo el seguido y tercer par de cantadores, respectivamente. En todo caso son acompañados por el coro.

- Encabezador:*** María Mater et gracia.
Coro: Mater misericordia.
Encabezador: Tu noseabus un protificefe
Coro: Adoremoteabus.
Encabezador: Jesús te veis sin gloria.
Coro: Encarna tu sed, la Virgen es.



Encabezador: En Padre Santo Espíritu.

Coro: Y en secula seculorum. Amén.

Como podemos darnos cuenta, estos latinajos “tratan” de comprender en la forma en que memorizaron el texto original de la Salve que se usaba en la liturgia católica cuando se empleaba el latín.

Continúan luego cantando el *Alabado a Dios*.

El Alabado a Dios Recogido por Nosotros en 1955

Encabezador: ¡Oh, bendito y alabado
sea el Santísimo Misterio
de la Santísima Trinidad!

Coro: Y el Santísimo Sacramento.

Encabezador: Soberano del altar

Encabezador: Y María fue concebida
sin pecado original.

Esto lo repiten dos veces más, encabezando el 2º y el 3er par de cantadores, respectivamente. Luego cantan una oración y terminan el rosario con “Las Alabanzas”

Las Alabanzas Recogidas Por Nosotros en 1956

Encabezador: Alabar el dulce nombre

Coro: que en el cielo causa alegría
Encabezador: Que todo el infierno tiembla.
Coro: Al decir Ave María
Encabezador: Y Ave María y Ave María.
Coro: Que sin culpa ni mancha
sois concebida, María,
sin pecado original. Amén.
Encabezador: Aplacad, Señor, tu ira,
Tu justicia y tu rigor.
Coro: Aplacad, Señor tu ira,
Tu justicia y tu rigor.
Encabezador: Dulce Jesús, de mi vida,
¡misericordia, Señor!

(Todos se golpean el pecho tres veces).

Esta oración también la cantan encabezándola el 2º y 3er par, sucesivamente. Luego cantan “Las Alabanzas”.

las Alabanzas -Versión Recogida por Nosotros en 1956

(1) **Coro:** Alabado sea el Santísimo,
Sacramento del altar;

y de la Virgen concebida
sin pecado original.

- (2) **Encabezador:** Adoremos al Señor,
y a la fe que nos enseña,
en una Hostia Consagrada
un Divino Dios encierra.

Coro: Alabado sea el Santísimo, etc.

- (3) **Encabezador:** Alabemos a la Virgen
y al Divino Sacramento;
la sangre de Jesucristo
nos la dan por alimento.

Coro: Alabado sea el Santísimo, etc.

- (4) **Encabezador:** Este Dios que estamos viendo
en la mesa del altar,
milagrosamente baja,
al tiempo de consagrar.

Coro: Alabado sea el Santísimo, etc.

- (5) **Encabezador:** Adoremos al Señor
en la Hostia Consagrada,
que dignamente estamos viendo
su divino cuerpo y alma.

- Coro:* Alabado sea el Santísimo, etc.
- (6) *Encabezador:* Pues, amable Jesucristo,
en la gloria nos emperla,
para siempre y alabarlo
en los cielos y en la tierra.
- Coro:* Alabado sea el Santísimo, etc.
- (7) *Encabezador:* ¡Ah, mal haya quién pusiera
en el cielo un tafetán,
para pintar a María
sin pecado original!
- Coro:* Alabado sea el Santísimo, etc.
- (8) *Encabezador:* ¡Oh!, cristiano que quisiere
ir al cielo y a gozar:
el rosario de María
procurar siempre rezar.
- Coro:* Alabado sea el Santísimo. etc.
- (9) *Encabezador:* Buenas horas nos dé Madre,
buenas horas nos dé Hijo,
buenas horas nos dé a todos,
por los siglos de los siglos.
- Coro:* Alabado sea el Santísima, etc.

(10) **Encabezador:** Buenas horas nos dé Dios,
que amanezcamos con bien,
buenas horas tengan todos,
por siempre, jamás. Amén.

Coro: Alabado sea el Santísimo, etc.

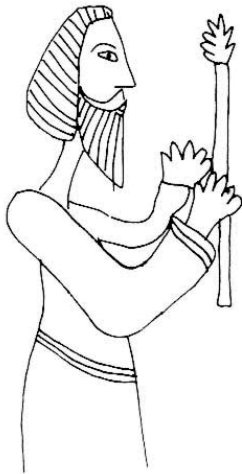
(11) **Encabezador:** Y con esto, adiós, adiós.
al pie de un Santo Sagrario,
que le rezan tus devotos
tu santísimo Rosario.*

Coro: Alabado sea el Santísimo, etc.

(12) **Encabezador:** Y con esto, adiós, adiós,
y hasta el año que viene;
rezaremos el rosario
si Dios con vida nos tiene.

Coro: Alabado sea el Santísimo, etc.

* No es infrecuente la mezcla de la sintaxis del **tu** con la de **usted** en estas lomas. Este uso mezclado del trato **usted** con el de **tu** y a veces mezclado con el de vos, es común en Los Andes.



UNA VERSIÓN DEL MATER GRATIA EN CATALÁN

En Cataluña pude recoger la versión de “ALABANSASA MARÍA SANTÍSSIMA PASTORA DE NOSTRAS ÀNIMAS PER ALCANZAR LOS SEU AMPARUY PROTECCIÓ...” La reproducción facsimilar de este texto expresa en el grabado a página completa, que investigamos al lector a que la lea.

el Bendito

Terminadas “Las Alabanzas”, cesa la música y el rezandero dirige el rezo de “El Bendito” acompañado por toda la concurrencia:

“Sea para siempre bendito y alabado...”

La oración corresponde más o menos a la que rezan tradicionalmente en nuestras iglesias católicas. Con ella termina el Rosario Cantado y finaliza la Paradura del Niño. La concurrencia pasa a comer *chanfaina*, como dijimos antes.

Finalmente, se oyen de nuevo detonaciones pirotécnicas que expresan el regocijo de nuestra gente haber realizado tan importante ceremonia.





Otra imagen de la Divina Pastora de las Ánimas, María Santísima

GOIGS DE LA DIVINA PASTORA.



A vostres peus deïnguda
 Esta ovellá vos implora ;
 Pietat Divina Pastora,
 Que so la ovellá perduda.
 Quant Jesucrist espirá,
 Peraque desemparát
 No quedás lo seu remát,
 Per Pastora os senyalá ;
 En lo Calvari deixá
 Zagalá tan ben volguda : &c.
 Gayato os doni Davit,
 Sombrero de Deu la sombra,
 Gedeon també vos hourá
 De vello ab lo vestit ;
 Per Pastors gran profit
 Troba aquell queus ha rebuda ; &c.
 En lo vert deliciós prat
 De Jericó, Verge hermosa,
 En lo cual brotá la rosa,
 Y alimentau lo reanát ;
 Ab pasto tant delicat
 Vostra ovella es mentinguda : &c.
 De vostre Sant Nom marcadas,
 Las ovelletas hermosas
 Detrás de vos van gustosas,
 Seguint las vostras pissadas ;
 Aixís de vos animadas,

Ninguna queda venada : &c.
 Quant no segeix vostres passos
 La ovella, ó queda detrás,
 Perque sprauris lo pas,
 La preneu en vostres brasos ;
 No coneix així atraços,
 Ni li falta vostra ajuda : &c.
 Si la ronya reparáu
 Dela viciá en las ovellas
 Perque no se perdian ellas,
 Prompte remey las donáu ;
 La caritat aplicáu
 Curant la llaga rebuda : &c.
 Quant alguna ovella va
 Fora de camí, ab amor,
 Vos com lo amorós Pastor,
 Allargau la vostra ma ;
 La mes perduda trobá
 En vostres brasos cabuda : &c.
 En un bosch estáu sentada,
 Centinella vigilant,
 A tota hora estáu guardant
 Vostra devota remada,
 Ab eixa ovella humanada,
 Que es nostre amparo y ajuda : &c.
 Si per cas la bestia fiera,
 Vostre remát investeix,

Luego al punt retrocedeix
 Per temor del colp que espera
 De vos que son verdadera
 Pastora ben previnguda : &c.
 San Miquel sa espasa alant
 Contra lo llop carnicer,
 Defensa al pobre corder,
 Queus va de vos apartant ;
AVE MARIA balant
 La ovella es socorreguda : &c.
 Coant tots nos veurem units,
 De Josafat en la vall,
 Peu rom vegia ab lo treball
 De estar entre los cabrits ;
 Sia jo dels elegits,
 Donsume en vos cabuda : &c.
 A Valencia y Aragón,
 A Catalunya, y Castilla,
 Fins á la India y Sevilla
 Se esten vostra devoció ;
 Los capotxins ab rabó
 Vos fan de tots coseguda : &c.
TORNADA.
 Guardaume del llop vorós,
 Quant seré dell combatuda ;
 Pietat divina Pastora,
 Que so la ovella perduda.

†. *Dignare me laudare te, Virgo Sacrata.*

‡. *Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

OREMUS.

Domine Jesucriste Pastor bone qui pro ovis tuis animam dedisti, nosque populum tuum, & oves pasque tue in cruce pendens Matris Virginis commendasti; ipsa interveniente concede ut te Pastorem nostrum sequentes in terris, ad Pascua aeternae vitae perducamur in caelis. Qui vivis & regnas, &c. n. Amen.

MANISA: IMPRENTA DE TRULLAS.

VI
LOS ROMANCES QUE CANTAN
LOS CAMPESINOS EN LAS LOMAS DE MÉRIDA

**Introducción al Estudio del Romancero Tradicional
que Cantan en la Loma de Mérida**

Quizá para muchos lectores resulte una sorpresa hablar de *romances tradicionales* en Venezuela. Otros quizá hayan leído algunos en las publicaciones de asuntos folklóricos. Pero, aunque parezca mentira, D. Ramón Menéndez Pidal afirma en “Romances tradicionales en América”, publicado en la revista Cultura Española N° 1, febrero de 1906, que “hasta” ese año no se había comunicado que se conservaran romances tradicionales en nuestro continente. Es decir que hace sólo cien años comenzó a explotarse un tema que había permaneció no sé por qué motivos desconocido. Y tuvo que ser ese gran intelectual español quien llamara la atención al respecto. Y es que él partió de una hipótesis de trabajo que desarrolló en uno de sus viajes, que realizó en 1905. Él mismo dice “...abrigando la confianza de que esta semilla literaria de la colonización no podía haber quedado infecunda, me propuse descubrir las muestras modernas del romance tradicional americano, con ocasión de un viaje por algunas repúblicas del Sur de América, que hice en el año 1905”.

Fue entonces cuando el gran Menéndez Pidal descubrió que en 1892 el ecuatoriano Juan Mera León, había recopilado una serie de coplas líricas en su libro ***Cantares del Pueblo Ecuatoriano***, y afirma: “Todo es que aparezca otro Juan Mera, colector de la poesía narrativa popular, que emule con el ilustre colector de los cantares líricos”. Y todavía afirma más en su libro. “¡Ojala los eruditos peruanos se preocupen de la poesía popular de su país, que tanto interés ha de encerrar desde este y otros tantos puntos de vista!”

Cuando yo estudiaba bachillerato en Mérida, de los años 1954 al 1956, y sin haber leído nada de lo publicado por Menéndez Pidal, recopilé una serie de datos que publiqué en la primera edición de “Paradura del Niño”. En esa edición incluí 27 romances a lo divino, recopilados por mí directamente de la tradición oral en la Loma San José de Los Flores. Durante mi estancia en España donde estudié Medicina -entre los años 1956 y finales de 1960- recopilé una serie de datos que publique parcialmente en la tercera edición y que completo ahora en esta cuarta edición.*

La tradición oral sobre los corridos llaneros ya había sido bastante conocida en Venezuela para cuando publicamos la recopilación de los romances en Mérida. El tema de los romances lo ha sido en un mínimo grado en Los Andes. El trabajo que ahora realizo es distinto; va encaminado a poner en evidencia lo que los romances

* Para esta cuarta edición de Paradura del Niño, el material continúa sin elaborarlo en su totalidad, pero están a la disposición de los investigadores interesados y de potenciales tesis de las Facultades de Humanidades, Letras y Educación. Tengo la esperanza de publicar una monografía posterior que se dedique a ese tema.

en esta región puedan tener de autóctonos y lo mucho que tienen de “recibido” de las tradiciones de la península ibérica.

En el libro citado, Menéndez Pidal afirma: “...en Andalucía con el nombre de **corrío** o **corrido** o **carrerilla** llama la gente del campo a los romances que conserva por tradición.”

Ya D. José María Vergara en su “Historia de la Literatura en Nueva Granada”, publicada en Bogotá en 1867, hablando de los Romances que componen los llaneros de San Martín y de Casanare, dice: “...indudablemente tomaron la forma de metro y la idea de los romances españoles, pero desecharon luego todos los originales, y compusieron romances suyos para celebrar sus propias proezas” (M. Pidal).

Algo parecido pasó con nuestros llaneros en Venezuela. Y yo me pregunto, ¿acaso también la gente de nuestras montañas, y con mayor razón, las gentes de los campos de Mérida, también no conservaron sus tradiciones, y más puras aún, dadas las dificultades que han tenido las vías de comunicación que hasta ahora han existido aquí? Esa era idea que me motivaba cuando recopilé los romances entre 1954 y 1956. Ya en el **liminar** de la primera edición de **Paradura del Niño** expresé mi preocupación por recopilar producciones populares que la carretera Trasandina asfaltada, la apertura de la carretera Panamericana, los aviones y la expansión de esta hermosa ciudad del Teleférico están haciendo desaparecer. Era una angustia y un drama para mí. Cuando ya tuve suficiente material recopilado logré que se publicara en parte, y así evité que se perdiera su contenido y que se conservara su valor cultural y que desde entonces la influencia “civilizadora” hacía huir campesinos hacia lugares más pródigos, del país donde olvidan las tradiciones y las familias echan nuevas raíces con base en nuevas costumbres.

Con mis investigaciones en las lomas merideñas aprendí a comprender a nuestra gente, a conocer su manera de pensar, de comer y de vivir. Cuando en mi adolescencia como estudiante de bachillerato investigué las tradiciones de nuestros campesinos, fui uno más de ellos... Ahora les presento gran parte de lo que esos campesinos me contaron, pues -gracias a que supe identificarme con ellos- pude lograr que se hicieran vivas las palabras de este eterno verso español:

Yo no digo, mi canción
sino a quien conmigo va...

Ideas Generales Sobre los Romances*

La palabra *romance* corresponde a la de lengua neolatina por transformación del *romano -romanos, romanicazo* latín. En otro sentido sería voz anticuada. En el sentido de relato, prosa o verso, ya aparece en el libro de Apolonio (siglo XIII), cuando dice:

Componer un romance de nueva maestría

También “romance” se consideraba como lengua vulgar contrapuesta al latín. Así lo encontramos en Gonzalo de Berceo cuando escribe:

Quiero fer una prosa en roman paladino.
en la cual suele el pueblo hablar a su vecino,
ca non so tan letrado por fer otro latino...

* Se llama la atención del lector pues en 1956, cuando escribí este texto original, apenas se acababa de inaugurar la carretera Panamericana en sus trayecto de Mérida

Con un criterio más estricto, el sentido principal de la palabra romance es “el de combinación métrica singular de un género poético español, en la cual los versos riman por asonancia, con versos de ocho sílabas, y cuando tienen menos de ocho se llama romancillo y si más de ocho (once), romance heroico. Los versos suelen agruparse de cuatro en cuatro con asonancia de los pares y libres los impares.”

Esta combinación poética de las primeras producciones de nuestra lengua ha atravesado las edades y generaciones hasta nuestros días. Con el romance se han contado y cantado amores, hazañas, guerras, valentías o fábulas...

El origen de los romances se identifica con la aparición de los romances viejos que según palabras de M. Pelayo “...*Coincidió con aquella época en que después de haberse desarrollado bastante su nacionalidad, cultura y lenguaje, los castellanos se sentían con un impulso irresistible de manifestar poéticamente su ser íntimo, su carácter nacional, y con los medios de hacerlo; y antes de que la poesía artística comenzase a diferenciarse de la popular, es decir, en la época que media desde el siglo X al XI*”.

En cuanto al número de sílabas coinciden todos los autores en afirmar que en su comienzo los romances tuvieron 16 sílabas (eran casi prosa) y que, al haber sido divididos posteriormente por los juglares en hemistiquios, quedaron versos octosílabos, lo que explicaría mejor la rima asonante de los versos pares y la falta de rima de los impares.

Milá, M. Pidal y M. Pelayo opinan que los romances fueron una derivación de los antiguos cantares de gesta (de tradición oral) y que se emanciparon de ellos en el siglo XIV o principios del XV al empezar a escribirse. Durán y Cejador, por el contrario, creen que el romance fue la primera manifestación de la lengua castellana recitado por los juglares.

En el **grupo de romances viejos** se compendian todos los del siglo XV, todos los impresos durante la primera mitad del s. XVI, algunos de los impresos en la segunda mitad del siglo XVI que muestran un vestigio tradicional, y algunos conservados por tradición oral que ofrecen un tipo análogo a los viejos de colecciones.

La clasificación de los romances ha sido un problema, debido a la diversidad de criterios. Mencionamos la de Menéndez Pelayo: I.- **Romances históricos**: a) El rey d. Rodrigo y la pérdida de España. b) Bernardo del Carpio. c) El conde Fernán González y sus sucesores. e) El Cid. f) Romances históricos varios. g) El rey d. Pedro. h) Romances fronterizos. i) Romances históricos de tema o castellano. II.- **Romances del ciclo carolingio**. III.- **Romances del ciclo Bretón**. IV.- **Romances novelescos sueltos**. V.- **Romances Líricos**.

A los dos últimos grupos pertenecen los romances que recogimos en la región de Mérida. Son los romances populares que nacidos “en un lugar y momento determinado se irradian como una novedad con su texto y música originarias, a otras regiones; son cantados o, al menos, conocidos porque están de moda. Pero la moda pasa y es entonces cuando el romance se convierte en una verdadera poesía tradicional. En cualquier momento entonces el investigador puede tomarlo de viva voz, con sus arcaísmos y sus giros deformados.* Es entonces cuando el investigador puede presentarlo como piedra preciosa para que sea examinado por los preocupados de la cultura, que lo podrán señalar o no como digno de antología y como testimonio de nuestras raíces castellanas que se han mezclado con el aporte autóctono de nuestras tierras, y a veces como creaciones propias.**

* Se llama la atención del lector pues en 1956, cuando escribí el texto original de estos comentarios apenas se acababa de inaugurar la carretera Panamericana en el trayecto de las lomas situadas al norte de la ciudad de Mérida.

** Basado en un trabajo de José Gella Iturriaga del libro *Biblioteca Clásica N° 9*, Clásicos Españoles, 1950.

Cómo Vive un Romance

Antes de describir la forma en que nuestros campesinos cantan los Romances en las lomas de Mérida, me dedicaré a resumir las ideas que Menéndez Pidal, Diego Catalán y Álvaro Galmes exponen en su libro *Cómo vive un Romance*, páginas 277 a 279.

En el prólogo de la obra hay dos ideas que no puedo dejar de mencionar:

La labor del coleccionador, comentador y ordenador de los cantos populares no se crea que es pequeña. Es algo semejante a la de un artífice, que, para formar una regia corona de valor imponderable, tuviera que recoger todas las piedras preciosas esparcidas por todos los ámbitos de esta tierra hidalga y artista, tierra de trovadores anónimos, de ruiñeños ocultos, de ensoñadores eternos. Es esta labor como la labor de un sabio que, después de un huracán, quisiera restituir pétalo a pétalo, pistilo a pistilo, la corola de una rosa de cien hojas desecha, pero no marchita...

Y más adelante agrega:

Desde hace mucho tiempo vengo insistiendo en contradecir a la crítica positiva, aún hoy tan dominante, que se atiene sólo a los documentos conservados y afirma no existir más obras de arte sino las 'debidas a un individuo exclusivamente'.

En la parte final de la misma obra, como el resumen de un análisis previo, expresan los autores:

El romance, obra de un autor individual, nace en un lugar y momento determinado y de allí se irradia, como una novedad, con su texto y música originarias, a otras regiones: es cantado por todos, o, al menos, por todos

*conocido porque está de moda. Pero la moda pasa, y es entonces cuando el romance se convierte en verdadera poesía tradicional. Nuevos romances, con música también nueva, le han desplazado, pero en todos aquellos que lo cantaron sigue viviendo, mejor o peor recordado, de un modo latente, incorporado a su acervo romancístico. Cada uno, entonces, en su pequeño círculo, dentro de la familia, transmite independientemente el romance tal como él lo recuerda, y el que lo aprende lo recibe como una herencia tradicional, como algo propio, enraizado en su familia: le pertenece y ya no es para él algo ajeno como cuando estaba de moda. El nuevo cantor, posesionado del romance, ya no pretende repetirlo exactamente sujetándose a un modelo autorizado, deja en libertad a su inventiva y lo modifica a su antojo, transmitiendo su versión propia, personal entre las personas que le rodean, cantándolo en la era durante la recolección, en los hilanderos, en las veladas de invierno, durante las faenas del hogar.**

Más adelante escribe:

Ahora bien, entre la multitud de cantores que repiten el romance cada uno a su manera, unos los cantan mejor y otros peor; el que lo canta mejor, con más gracia, cobra fama y logra imponer su versión sobre las demás del lugar. Y si por su letra o música es del agrado del pueblo llega a extenderse por la comarca vecina y, cobrando cada vez mayor prestigio,

* Basado en un trabajo de José Gella Iturriaga del libro *Biblioteca Clásica N° 9*. Clásicos Españoles, 1950.

se impone, al fin, en toda la región, arrinconando a todas las otras formas. Tal versión del romance se constituye en tipo y al ser de todos conocidos en la región, la muchedumbre de recitaciones contemporáneas impide casi totalmente cualquier cambio, refrenando la inventiva, pues cada cantor pretende repetir el romance ajustándose a esa forma prestigiosa en que todos lo saben, a la versión de moda.

“Cuando el tipo regional pasa de moda va perdiendo vitalidad y el proceso de diversificación a que da origen la tradición aislada, netamente tradicional, se reproduce. Además, las arrinconadas formas viejas, que sólo pervivían refugiadas en pueblos e individuos conservadores, afloran de nuevo e influyen en el tipo regional decadente, contribuyendo a su fragmentación. De este modo tiende el romance de nuevo a aquella multiplicidad de formas locales que vimos al comienzo del ciclo evolutivo”.

En la misma parte del libro continúa el autor explicando cómo hay “tipos” de romance que por su fuerza expansiva salvan las barreras regionales y se imponen a las otras. Tal es el caso de las versiones andaluzas con respecto a la de otras regiones españolas, y así quedan arrinconados diversos “tipos” regionales. Luego puede darse un nuevo proceso. El tipo que se impuso en la nueva región pierde su fuerza en la de origen, donde una nueva creación los sustituye y en la región “dominada” se reanuda la vida tradicional del romance, surgen variantes que, en resumen, son derivaciones de los tipos regionales anteriores, de las formas traídas por el invasor y otra de nuevo año.

Los autores rematan diciendo: “Y la nueva forma del romance puede extenderse por comarcas en donde no hayan existido los antiguos tipos de los que recibió variantes o a donde no haya llegado el aluvión invasor; ajustándose a las nuevas comunicaciones, a las modernas agrupaciones étnicas”.

Las versiones de los romances tradicionales que recogimos en las lomas de Mérida son un punto no más en ese ciclo descrito por Menéndez Pidal. Y aquí no sucederá lo que en España. El avance de nuestros pueblos es distinto que se había producido para los españoles. Esas tradiciones se perderán en breve. Hagamos pues el collar con las piedras preciosas que podamos recoger y dejémoslo de adorno como símbolo de la cultura de nuestro pueblo. Aquí está pues nuestra humilde colaboración.*

***Cómo Cantan los Romances Tradicionales Nuestros Campesinos
Alrededor de Mérida Glosa con la que Suelen Introducir
al Canto de los Romances a lo Divino***

Los romances tradicionales son cantados en diversas ocasiones del año por nuestra gente de la Montaña que vive alrededor del Mérida. Tratan, en general, de dos temas básicos: el divino y el humano. Así lo distinguen los habitantes de otras zonas venezolanas al cantar sus polos corianos, sus corridos llaneros, etc. Los romances a lo divino forman el principal caudal literario tradicional y son los más castizos. En la presente edición de esta obra

*

Para el momento de publicar esta Cuarta Edición del libro nuestro, creemos que ya esa tradición debe estar casi perdida. Sinceramente lamentamos no poder contar con el tiempo ni con investigadores interesados que pudieran averiguar (tesisistas) qué queda todavía.

añadimos los romances a lo humano, los cuales habíamos mantenido inéditos en nuestros archivos. Creemos que al incluirlos ahora los salvaremos de olvido, especialmente si tenemos en cuenta que, dadas las dificultades para editar este tipo de investigación, publicar una monografía que se dedique a la colección de los romances que se conservan en Mérida, sería una tarea actualmente difícil. Por ello adelanto ahora que el material y los comentarios que se relacionan son lo más importante de la tradición navideña que motivó a esta obra desde el comienzo. Tengo la esperanza de publicar la colección de romances comparados con los publicados en otras regiones de las Américas y de Europa, en un futuro actualmente no precisado.

Los romances a lo divino son cantados principalmente en los tiempos post-navideños en el periodo enero –febrero, cuando celebran las Paraduras del Niño. Los romances de la colección que presento en la primera parte de este capítulo comienzan a ser cantados una vez que ha terminado la ceremonia principal de la Paradura y una vez que los asistentes se reúnen en la sala donde está el Pesebre. Para interpretarlos proceden de la siguiente manera: uno de los cantores, generalmente “el más versado en materia de romances”, canta una estrofa junto con otro de sus compañeros, de manera que forman un **primer par**. Luego, ese mismo señor forma, junto con otro, **un segundo** par que repite la misma estrofa y así un tercero y un cuarto y un quinto par; si hubiera suficientes cantadores. Después comienza con la siguiente estrofa; y así sucesivamente hasta el final.

Ahora bien, no debe pensarse que por tanta repetición resulte monótono el canto. Al contrario, al repetir las estrofas varían el tono de voz. Así mismo se observa el cambio de tono en los cuatros e instrumentos acompañantes, que son tocados con admirable destreza por los nativos. A continuación de cada romance entonan los **estribillos**, que cantan con una

melodía diferente y no los repiten. Cada uno de los cantores escoge el estribillo que conozca, sea cual fuere el romance que acaba de finalizar. En muchas ocasiones acostumbran hacer una especie de introducción al canto de los romances consistente en una llamada al reto para que el nuevo cantador principal cante un nuevo romance y una décima (rara versificación popular en esta zona de Los Andes). Terminado un romance y el estribillo elegido, cantan:

Aquí se acaba el romance
y se viene a rematar
que salga (fulano de tal) [dicen el nombre]
que salga a representar.

Esto lo hacen con el fin de que la persona señalada **recite** delante del pesebre, la glosa siguiente:

Nació Jesús en Belén,
se bautizó en el Jordán,
padeció en Jerusalén,
visitó el Seno de Adán.
Del Oriente han venido
los tres Reyes al Portal,
tan solamente a adorar
al **mesmo** Dios que ha nacido.
Gran placer han recibido
por hallar a quien buscaban,
de rodillas lo adoraban

y le dan el parabién,
y los ángeles le cantan:
nació Jesús en Belén.

Como releaucente aurora
del más pulido clavel
visita Santa Isabel,
la más pulida Señora.
Luego en esta misma hora
s' hinca a adorar en San Juan,
y en este misterio están
de rodillas ambos dos,
y San Juan junto con Dios
se bautizó en el Jordán.

Un hijo de humilde Madre,
Por disposición del Padre,
que allí se le había cumplido,
arrastrado y escupido
se halló y sin saber de quién.
El pensó portarse bien,
dentro de la perversa gente,
como el Cordero Inocente
padeció en Jerusalén.*

* Obsérvese que el informante recuerda solo 9 versos de esta décima, pero al leerla no se nota en el texto.

Los ángeles del contento
sonoramente cantaban,
porque tantos le guardaron
sus divinos Mandamientos.
Se acaban los sentimientos
las campanas teñirán,
los ángeles cantarán
con tanta alegría y consuelo,
que antes de subir al cielo
visitó el Seno de Adán.*

Mientras el Encargado recita la glosa, las personas presentes se ponen de pie y se descubren. Así mismo guardan absoluto silencio y ponen atención al que recita. Cuando éste termina los versos, se oye de nuevo la música, toda la concurrencia aplaude y los cantores entonan:

¡Qué viva, que viva,
el representante,
es a su memoria,
Dios se la adelante!
¡Qué viva, que viva,
qué vuelva a vivir,
qué viva cien años,
qué viva dos mil.

*

Esta glosa fue dictada por el señor Tobías Sulvarán y los otros versos por el señor Cosme Damián González. Obsérvese que a la cuarta estrofa le falta un verso.

Dios se lo pague a mi amigo
por lo bien que se ha portado,
no lo perderá de mí,
buenas tierras ha sembrado.

Terminado el canto, los músicos interpretan varias composiciones populares, y luego continúan con el canto de los romances tradicionales que conozcan.

La colección de romances que presentamos en la primera parte de este capítulo comprende solamente romances “a lo divino”, que son los que nuestros campesinos interpretan después de la ceremonia de la Paradura del Niño. Al darlos a conocer, quedan fácilmente al alcance de los lectores y de los estudiosos del folklore y de los aspectos filológicos y sociológicos de nuestra tradición. Los romances a lo divino están tan unidos a los tradicionales festejos navideños como los mismos “versos del Niño”. Sin embargo, debo repetir que los romances a lo divino no son exclusivos de la ceremonia navideña, sino que se cantan cuando celebran otras festividades religiosas a lo largo del año litúrgico.

La recopilación que se presenta en esta obra es fruto de una paciente labor iniciada por el profesor Luis Arturo Domínguez y yo, y luego la continúe por más de 2 años. Las versiones del texto fueron recopiladas lo más fielmente posible de labios de los colaboradores que los saben en San José de las Flores, como se registra en la relación de contribuyentes que colocamos al final de esta obra.

Como desde que comencé la investigación me preocupé por averiguar las fuentes de los romances en Mérida, mientras estudiaba mi carrera de medicina fui revisando varias publicaciones que encontré en Barcelona (España). Pude darme cuenta de que el origen

de los romances nuestros se encuentra en los romances tradicionales españoles. Esto me llevó a consultar algunos textos y, afortunadamente, logré encontrar el romance tipo del primero de la recopilación que encontré en Mérida, y los de otros de la colección que incluimos en esta publicación.

Ahora analizamos en forma comparativa el anónimo titulado “Camino de vuelta a Nazaret”, romance popular perteneciente a la época del Barroco español. Lo transcribo a continuación. En esta cuarta edición de este libro me explayo en presentar casi todas las copias del Romance N° 1 (“Ya se va la Virgen Pura”, del que encontré versos en varios lugares de España. También conseguí versiones de otros romances en varios países suramericanos y de versiones del resto de los Romances a lo Humano. Advierto que las versiones que mantengo en depósito las pienso publicar en otra monografía sobre el ***Romancero Tradicional*** en Mérida en un futuro no definido. En esta obra incluyo también varias versiones de ***Romances a lo Humano***, que recogí cuando investigué sobre Paraduras del Niño.

DÉCIMAS CANTADAS POR NUESTROS CAMPESINOS EN LA LOMA SAN JOSÉ DE LAS FLORES EN LA DÉCADA DE LOS SESENTA DEL SIGLO VEINTE

Introducción

Aunque la investigación que hicimos en la Loma San José de las Flores estuvo centrada en *Paradura del Niño* y en sus tradiciones conexas, pudimos recopilar algunas *décimas*. Una de ellas la presentamos tal como las oímos. Se puede notar que los versos en cada estrofa en la composición raramente corresponden a una décima. En todo caso, no hacemos análisis de esos detalles y sí tenemos conciencia de que recopilamos ese material en la década de los años sesenta del siglo XX. La serie de décimas constituye una contribución para salvar ese precioso legado cultural, que estoy casi seguro ya se perdió para el momento en que escribo esta nota, en 2006, pues me parece muy difícil que los cantadores de entonces (Damián González, Tobías Sulvarán y otros, ya fallecidos) los hayan transmitido a las generaciones que van de esos años hasta nuestros días. Estas décimas también las cantan en otras celebraciones religiosas distintas de la Paradura del Niño, que celebran especialmente en los *Velorios de Angelito*.

Décima N° I

DÉCIMA QUE CANTAN EN LA CEREMONIA DE VELORIOS DE ANGELITOS Y OTRAS OCASIONES

Unas y Otras Viene al Caso

Unas y otras viene y al caso
las campanas bien me advierten
que ya es hora de mi muerte,
morir y dar cuenta a Dios
y mi alma **celémosnos** [?]
que mi vida es mar de leva
y **acabarse** no puede
antes de que den las dos.
Ya las dos son de la tarde,
ya se me acerca mi muerte,
qué desdicha y qué aflicción.

Esta si fue **confusión**,
no saber yo mi destino
y a mortajas se aprevino
no tengo más que aguardar
si no es al agonizar
a las cuatro o ahora mismo.*

* El colaborador olvidó la hora tres.

A las cinco sin espera
ya se me acerca mi muerte
¿Si será infeliz mi suerte?
no tengo más que aguardar,
si no es el agonizar
a las seis o ahora **mesmo**.

A las seis es la oración,
de María, Nuestra Señora;
que no alumbre en esta hora
con grande salutación,
y también con devoción
rezaremos el rosario,
que es muy grande el temerario
del **dávido** [?] el mejor don
para alcanzar el perdón
a las siete en este horario.

A las siete, sin espera,
me tocan las campanadas,
y me sirven de aldabada
para hacer mi testamento
y concluye el sacramento
y viático de mi partida
y aquí concluye mi vida
para hacer mi testamento.

Oigo los ocho clamores
que ya las ánimas dan,
ellas en pena '*tarán*,
y yo con grande dolor:
En su *fimido* le pido
alivio para mis males,
pa' que veas con tus *fimidos*
de nueve con finales.

Las nueve me da el *relós*,
entre minutos y cuartos,
y estando en ajenos lazos [?]
me tienes desengañado,
que no puedo ser juzgado
a las diez en este caso.

Las diez me *dá* el *relós*,
ya se me acerca mi muerte
si será infeliz mi suerte
no saber yo mi destino.
La mortaja se aprevino,
no tengo más que aguardar;
a las once o ahora *mesmo*.

Las once me dicen son,
ya se me acerca mi muerte
por esta '**tan** infeliz suerte
¡qué desdicha y que **aflicción**,
que yo voy a agonizar,
que yo no sé mi destino
a las doce o ahora *mesmo*.

A las doce, sin espera,
la muerte la vida quita
ya siento el agua bendita
junto con vela de cera
por el ángel que me espera
con Jesús, María y José
Señor contra ti pequé,
te pido misericordia,
para alcanzar perdón
y gozar mi santa gloria.

Décima N° 2

DÉCIMA DEL PERDÓN DORADO

Pinté a Jerusalén
y al Santo Papa de Roma,
pinté cinco mil personas
en el portal de Belén.
En el cuerpo de una iglesia
pinté la Virgen María
en el cuerpo de una iglesia
pinté una sacristía.

En el pie del Calvario
pinté laguna y el sol,
todo esto *ha* hecho en un día
yo soy el pintor de la Virgen María.

Décima N° 3

décima debéis escuchar señoras (fragmentos)*

Debéis escuchar señoras,
lo que escribí en un delirio;
vivir casado o soltero

* En realidad son "octetos".

de todo modo es martirio.
El hombre sólo padece
como la flor sin rocío,
mas siente cuando amanece
el más horroso frío.

El hombre que se haya soltero
piensa su matrimonio,
pero debe pensar primero
antes de hacer su casorio.
Pensar siempre que esta gloria
no es de un rato en esta vida
sino de eterna memoria
hasta al fin de su partida.

Y si ya resuelto y se casa,
que mire y se fije muy bien,
que busque siempre la raza
de que sea buena mujer,
porque si se mete el barro
con una mujer maluca
hay torció la puerca el rabo
porque se hundió hasta la nuca.

PRIMERA COLECCIÓN DE ROMANCES
ROMANCES A LO DIVINO RECOGIDOS
EN LA LOMA SAN JOSÉ DE LAS FLORES ENTRE 1955 Y 1956

Romance N° I

*La Versión del Romancen “Ya se va la Virgen Pura”,
Recogida por Nosotros en la Loma San José de las Flores*

Ya se va la Virgen pura,*
ya se va para Belén,
ya se lleva el Niño Dios
para nunca más volver. 5

En el camino le pide
el Niño agua para beber.
“No te puedo dar mi vida,
no te puedo dar mi bien,
porque las aguas “tán turbias,
ríos y fuentes también”. 10

* Obsérvese que este primer verso recogido figura en el Romance a lo Divino (3.019) es “Dios te salve virgen pura”.

Pasó para más adelante
donde estaba un triste ciego.
-“Ciego dame una naranja
para el Niño matar sed”.

“Cójalas en tres en tres,
Cójalas usted, Señora,
las que fuera menester”. 15

La Virgen que se despide
y el ciego que empieza a ver:
-¿“Quién será esta Gran Señora 20
que me ha dao tanta merced;
si sería la Virgen pura
y el Patriarca San José?”

El comentario que surge al comparar la versión completa ya fijada en la *Antología de la Poesía Clásica Española* (que suponemos tiene varios siglos de haber sido escrita) y la versión recogida por nosotros a mediados de los años cincuenta del s. XX, es el siguiente: Para poner de manifiesto el peso que la tradición oral tiene en la conservación de los romances tradicionales, nos permitimos reproducir la versión clásica original del primer romance que acabamos de reproducir, y seguiremos la secuencia de las versiones recogidas por otros investigadores en comunidades de diversos países americanos y en pueblos de varias provincias españolas.

*VERSIÓN COMPLETA EN LOS LIBROS CLÁSICOS DEL ROMANCE,
CAMINO DE LA VUELTA A NAZARETH*

Camina la Virgen pura,
camina para Belén
con su Niñito en los brazos,
que más bello que el sol es. 5

-No pidas agua, mi vida;
no pidas agua mi bien,
que van los ríos muy turbios
y no se pueden beber. 10

Un poquito más adelante
hay un verde naranjel,
cargadito de naranjas
que más no puede tener.

Un ciego le está cuidando, 15
ciego que no puede ver.

-Ciego, mi buen ciegucecito,
si una naranja me dio
para la sed de este niño
un poquito entretener. 20

-Coja usted, buena Señora;
coja usted, buena mujer;

y en cogiendo para el niño, coja también para usted La Virgen, como era Virgen, no cogía más que tres; El Niño, como era niño, todas las quiere coger; cuantas el Niño cogía volvían a florecer.	25
-Toma, ciego, este pañuelo, limpia los ojos con él. Apenas marchó la Virgen El ciego comenzó a ver.	30
-¿Quién sería esa Señora, quién sería esa mujer, quién sería esa Señora que me ha hecho tanto bien? Si será la Virgen pura y el Niñito de Belén, si será la Virgen bella y el glorioso San José	35 40

El comentario al comparar la versión original “auténtica”, culta y completa del romance con la que recopilamos en las lomas merideñas es que la transferencia folklórica es patente, pero, el valor de la tradición oral es incalculable. Lo mismo que investigué de este romance lo hice con otros de innegable origen español.

Por ahora sólo publicaré la recopilación de otros textos que se han publicado de este romance N° 1. Repito de nuevo que tengo también diferentes versiones de varios de los otros romances a lo divino. Pero ese estudio formará parte de otra monografía.

Versiones del Romance n° 1 (“Ya se va la Virgen Pura”) Recogidas en Varias Regiones de la Península Ibérica

Me ocuparé a continuación de transcribir una por una las diversas variantes que, según los diferentes Ayuntamientos, interpretan en la Provincia de Santander (Castilla La Vieja). Corresponde esta región de España a una zona montañosa de la Cadena del Cantábrico. El elemento humano de la puebla es, en muchos aspectos, similar a nuestros campesinos merideños. Todas las composiciones literarias que aquí transcribo están tomadas del libro “*Romancero Popular de la Montaña*”, colección de Romances Tradicionales recogidos y ordenados por José María de Cossio y Tomas Maza Solano, (Tomo II pp. 245-251). Santander 1934. Están publicadas en la agrupación que los autores hacen bajo el título de “*Romances religiosos de la vida de Jesucristo*” numerados del 426 al 434 inclusive. Al final de cada versión iré colocando el nombre de la región geográfica donde lo cantaban para el momento de la recopilación por Cossio y Maza Solano. Todos tienen algo nuevo, todos tienen variantes de gran importancia para su estudio. Para ahorrar espacio tipográfico colocaré el *romance tipo* en versos octosílabos y las variantes en versos de dieciséis sílabas divididos en versos de a ocho. Iré haciendo en cada uno las observaciones que me parezcan pertinentes. Además, la cultura del lector –que muchas veces tendrá mayores conocimientos que los míos– del tema que desgloso, podrá sacar infinidad de conclusiones y observaciones interesantes. Y si eso logro estaré más que contento, pues mi material, forma el panorama de nuestra cultura nacional.

VERSIÓN I

Romance la Fe del Ciego

Camina la Virgen pura,
camina para Belén,
con su niñito en los brazos
que más bello que el sol es.

En la mitad del camino 5
pidió el Niño de beber:
-No pidas agua, mi vida,
no pidas agua, mi bien,
que van los ríos muy turbios
y no se pueden beber: 10

Un poquito más adelante
hay un verde naranjel,
cargadito de naranjas
que más no puede tener:
Un ciego que no puede ver: 15

-Ciego, mi buen cieguccito,
si una naranja me dier
para la sed de este niño
un poquito entretener
Coja usted, buena Señora. 20

-Coja usted, buena mujer,
Y en cogiendo para el niño
coja también para usted.
La Virgen como era Virgen,
no cogía más que tres; 25
el niño como era niño
todas las quiere coger;
cuántas al niño cogía
volvían a florecer.

-Toma ciego este pañuelo, 30
limpia los ojos con él.
Apenas marchó la Virgen
el ciego comenzó a ver.

-¿Quién sería esa Señora,
quién sería esa mujer; 35
quien sería esa Señora
que me ha hecho tanto bien?

Si será la Virgen pura
y el niñito de Belén,
si será la Virgen bella 40
y el glorioso San José.

Esta versión fue recogida en Castillo. Ayuntamiento de Arnueiro. Prov. Santander. España. Este romance es textualmente igual al que encontramos en *Antología de Poesía Religiosa Española*. Pero el actual tiene 41 en vez de 40 versos. Ya que son los siguientes: “En la mitad del camino / pidió el niño de beber...”

Ignoro cuál es la procedencia de la variante que trae la Antología y que incluyen en el nombre de *Camino de vuelta a Nazareth* que si admitimos como romance tipo, como “la original”, tendremos que admitir, que en Castillo del Ayuntamiento de Arnueiro, ha sido donde la tradición más ha conservado sigue la publicación del señor Cossio publicada en 1934.

VERSIÓN 2

Tomance de la Fe del Viego

La Fe del Viego
Camina la Virgen pura,
camina para Belén
en el medio del camino
el niño pidió beber;
no pidas agua, mi niño,
no pidas agua mi bien,
que los ríos bajan turbios
y las fuentes también.
Allá arriba en aquel alto,

5

hay un verde naranjel,
y el pobre que lo cuidaba
era ciego que no ve. 10

-- Déme usted una naranja
para el niño entretener:
-- Entre usted, Señora, y coja
las que sean menester. 15

La Virgen como era pura
no cogía más que tres:
una era para el niño
y otra para San José, 20
y otra le queda en la mano
para el niño entretener.

Tome usted ese pañuelo,
limpie los ojos con él.
Así que marchó la Virgen
el ciego ha empezado a ver. 25

-- Quién sería aquella Señora,
quién sería aquella mujer:
Si será la Virgen pura
y el glorioso San José. 30

Esta versión fue recogida en Esles. Ayuntamiento de Santa María de Cayón. Provincia de Santander, España.

VERSIÓN 3

Romance la Fe del Ciego

Huyendo del fiero Herodes
que al Niño quiere prender,
se encamina para Egipto
María, su hijo y José.
En la mitad del camino 5
pide el niño de beber:

-- Andemos más adelante,
hay un verde naranjal,
es de un ciego que le guarda,
es de un ciego que no ve.
Ciego, dame una naranja 10
para callar a Enmanuel.

-- Coja usted las que usted quiera
que toditas son de usted.
La Virgen como es tan buena
no ha cogido más que tres. 15

Una se la dio al niño,
otra se la dio a José,
otra se quedó en su mano
para la Virgen oler.

-Aquí bajan aguas turbias
y no se pueden beber.
Yendo un poco más adelante
encontraron un rosel
Cargadito de manzanas 10
que no se puede tener;
el dueño que la guardaba
ciego, y no puede ver.

-- Déme, ciego, una manzana,
para el niño entretener. 15
-- Coja, usted señora;
coja usted en el rosel.

Cuántas más manzanas coge
más cargado está el rosel,
cuantas manzanas coge 20
el ciego ha empezado a ver.

-- ¿Quién te ha dado vista, ciego
quién te ha dado tanto bien?
-- Válgame Dios de los cielos
y Jesús de Nazatet, 25
pensé de no ver al mundo
y ahora le volví a ver.

Fue un poco más allá
y encontró con un rosel,
que de rosas y manzanas 15
no podía más tener.
El pastor que las guardaba
era un ciego que no ve.

-Déme una manzana, ciego,
para este niño comer,
déme una manzana, ciego,
que mi Dios le deje ver. 20

No había empezado el niño,
cuando el ciego empezó a ver
-Vaya con Dios, la Señora
buen Jesús de Nazareth,
Que sólo con una manzana
me ha dejado su Dios Ver. 25

Versión colectada en Pido, Ayuntamiento de Cameleño. Provincia de Santander,
España.

VERSIÓN 6

Romance de la fe del ciego

Caminan José y María,
caminan para Belén
En el medio del camino
el niño tenía sed
-Calla, hijo de mi vida, 5
Calla, hijo de mi bien,
que van los arroyos turbios
y no se pueden beber:
Un poquito más abajo
hay un verde naranjel 10
Cargadito de naranjas
que no se puede tener:
Un pobre ciego le guarda,
un pobre ciego que no ve.
-Dame, ciego, una naranja 15
para el niño entretener.
- Coja, coja, mi señora,
las que sean menester.

La Virgen como cobarde no cogía más que tres:	20
Una se la dio a su hijo y otra la dio a San José, y otra la dejó en sus manos para la Virgen oler.	
Comenzó la Virgen a andar y el ciego comienza a ver	25
¿Quién sería esa Señora que me ha hecho tanto bien, Que me dio luz para el cuerpo y para el alma también?	30

Esta versión fue recogida en Sarceda, Ayuntamiento de Tudanca, Provincia de Santander, España.

VERSIÓN 7

Romance de la Fe del Ciego

Camina la Virgen pura
de Egipto para Belén,
Con un niño entre los brazos
que es Jesús' e Nazareth;

en el medio del camino 5
al niño le ha dado sed.
madre, dame de beber.

-Yo te lo diera, mi niño,
yo te lo diera mi bien,
pero van las aguas turbias 10
y no se pueden beber.
Caminaron más adelante,
se encuentran con un rosel
cargadito de manzanas 15
que no se puede tener;
el viejo que las guardaba
era ciego que no ve.
Déme una manzana, viejo,
que Dios le dejará ver.

-Coja una, coja dos, 20
coja cuatro, coja seis,
en regazo de su saya
coja usted la que quiera.
partió el niño la manzana
y el ciego comienza a ver. 25

-Si le dicen: quién le ha hecho tanto bien,
diga que una pastorcita
que pasó por aquí ayer;
y que iba caminado de Egipto para Belén,
con un niño entre los brazos 30
que es Jesús de Nazareth

Versión colectada en Señores, Ayuntamiento de Valle de Cabuérnica, Provincia de Santander, España.

ROMANCE N° 2

En el Portal de Belén

En el portal de Belén,
en las clemencias de un hielo,
parió la Virgen María
el hijo de Dios Eterno.
Muy pobre parites, Madre.....5
“Muy pobre porque no tengo
ni una cuna pa’ encunarlo
ni un pañal para envolverlo”.
Se quitó María la toca,
se quedó en rubios cabellos,..... 10

y lo cubrió con el manto
no le haga daño el sereno.

Vuelve San José y le dice:
“Señora, Reina del Cielo,
fuites la que te parates..... 15
en los cuernos de la luna
y Vos lo podés hacer,
pero otra mujer, ninguna.”

En los escalos del cielo,
se celebra el mandamiento,.....20
y aquí también celebramos
el Divino Sacramento.

Entre todas las mujeres
tú **fuites** la preferida,.....25
que sois la Madre de Dios
y de los ángeles querida.

ROMANCE N° 3

“La Virgen está muy Triste”

La Virgen está muy triste
y con flores se divierte,
de ver a su hijo precioso
que está sentenciado a muerte.

La Virgen está bordando.....5
un pañito que compró,
para envolver a su Niño
que en sus bracitos durmió

La Virgen está bordando
un pañito que tenía,..... 10
para envolver a su Niño
que en sus bracitos dormía..... 15

La Virgen está bordando
un pañito singular;
para envolver a su Niño.....20
que ha nacido en el Portal.

ROMANCE N° 4

“Romance de San José”

Por aquella Sierra Nevada
baja la Virgen María
a alcanzar la Magdalena,
a alcanzarla si podía.

San José pidió posada.....5
para una niña que traía
y no se la quisieron dar;
porque no le convenía.

Pasó para más *alante*,
atrás de la serranía 10
allí si se la dieron,
porque allí le convenía.

San José tendió la mesa
de pan y gloria que traía.
“Vení a cenar, esposa,..... 15
vení a cenar, María.

a Virgen le respondió
que ella cenar no podía;
que como ni San José”,
que ella con llorar tenía.....20

San José tendió la cama de rosas y alejandrías. Vení a dormir, esposa, Vení a dormir, María”.	
La Virgen le respondió.....	25
que ella dormir no dormía, que duerma mi San José; que ella sueño no traía.	
A punto de media noche tanto la gente dormida,.....	30
recuerda mi San José encuentra su esposa parida.....	35
San José prendió candela, con el eslabón que traía, ara prender su luz,.....	36
para ver a María.	
Ángeles bajan del cielo con música y alegría: nos a ver el Niño y otros a ver a María.....	50
<i>Pregúntale</i> al Padre Eterno cómo sigue la Parida.	

“La parida está muy buena
y en su celda recogida;
las puertas cubiertas de oro,.....55
calzadas en plata fina”.

ROMANCE TIPO N° 5

En lo Claro Sale el Sol

En lo claro sale el sol
y en el calvario la luna;
donde está María Santísima
no hay *oscuridad* ninguna.
En el portal de Belén,.....5
en la clemencia de un hielo
que parió María Santísima
al hijo de Dios eterno.
¡Oh! qué noche tan dichosa
y de tanto regocijo;..... 10
aparecida la noche
que parió la Virgen a su hijo.
¡Qué pobre parites Madre!
-“Pobre porque no tengo

ni una cuna en que encunarlo 15
ni un pañal en que envolverlo”.
En el portal de Belén
hay estrella, sol y luna,
la Virgen y San José
y el Niño Dios en la cuna.....20

ROMANCE N° 6

*A la Mar que te Vas**

A la mar que te vas,
me voy con ella,
a seguirle unos pasos
a una doncella.
A la mar que te vas,.....5
me voy contigo,
a correrle unos pasos
al enemigo.

* Dicen los habitantes de San José de las Flores que este Romance es muy difícil de cantar “porque tiene una voz y un eco que tiene que subir mucho”.

En la mesa de Cristo
se convidan doce,..... 10
con San José y la Virgen
que son catorce.

En la mesa de Cristo
se convidan trece,
con San José y la Virgen..... 15
que resplandece.

San Gabriel bajaba,
San Gabriel María;
con las alas abiertas
a romper el día.....20

San Miguel bajaba,
San Miguel el ángel,
con las alas abierta
a romper el aire.

San Rafael bajaba,.....25
San Rafael el médico,
con las alas abiertas
a romper el viento.

ROMANCETIPO N° 7

En Aquel Peñón Dorado

En aquel peñón dorado
está el Señor Sacramentado,
con la corona de espinas
y la llaga de costado.

De la sangre5
cae en cáliz dorado...
venga, beba, pecador,
que estaréis muerto y cansado.

Ya llevan a Jesucristo
para hacer el testamento 10
y esta mañana *lo vide*
consagrando en el templo.

Ya llevan a Jesucristo,
ya lo llevan a enterrar,
con una cruz en sus pies,..... 15
lo llevan a sepultar.

ROMANCE N° 8

A La Mar Que Te Vas

A la mar que te vas,
me voy con ella,
a seguirle unos pasos
a una doncella.
A la mar que te vas,.....5
me voy contigo,
a correrle unos pasos
al enemigo.

En la mesa de Cristo
se convidan doce,..... 10
con San José y la Virgen
que son catorce.

En la mesa de Cristo
se convidan trece,
con San José y la Virgen..... 15
que resplandece.

San Gabriel bajaba,
San Gabriel María;
con alas abiertas,
a romper el día.....20

San Miguel bajaba,
San Miguel el ángel,
con las alas abierta
a romper el aire.

San Rafael bajaba,..... 25
San Rafael el médico,
con las alas abiertas
a romper el viento.

ROMANCE N° 9

Cuando Aparece...

Cuando aparece
a la madrugada,
yo estoy diciendo;
Virgen Sagrada.

Cuando aparece 5
el amanecer,
yo estoy diciendo:
Virgen de la Merced.

Cuando aparece
aclarando el día,..... 10

yo estoy diciendo: Virgen María.	
Cuando aparece rayando el sol, yo estoy diciendo:	15
Divino Señor.	
Cuando aparece rompiendo el viento, yo estoy diciendo:	20
Divino Sacramento.	
Cuando aparece por la mañana, yo estoy diciendo: Virgen, Santana.....	25
Cuando aparece al mediodía, yo estoy diciendo: Virgen María.	
Cuando aparece	30
a la Oración, yo estoy diciendo: Pura y Limpia Concepción.	

Cuando aparece
a media noche, 35
yo estoy diciendo:
Virgen de Atocha.

ROMANCETIPO N° 10

“Al Pasar por el Templo”

Al pasar por el templo
vide un ministro;
sacramento del alma,
cuerpo de Cristo.

Al pasar por el templo 5
vide un tesoro,
una cruz venadera
y un Cristo de oro.

Al pasar por el templo
me gusta
al altar me divierte
de ver aquel santo.

Para arriba lo llevan
a Cristo muerto,

con la lanza al costado
y el pecho abierto.

Por abajo lo llevan,
hecho pedazos,
y la Virgen lo ampara
dentro de sus brazos.

También de *Cantos Populares Españoles* por F.R.M. Tomo IV, Estrofa 6537.

Una versión española con giro similar es la siguiente:

Anoche en el Sagrario
vi un hombre muerto
coronado de espinas
y el pecho abierto.
Y al lado estaba
Una mujer divina
que lo adoraba.

ROMANCE N° 11

Qué Linda Sirena

Qué linda sirena,
más linda que el sol;

pastores del alma, ¡Divino Señor!	
Por las cuatro letras.....	5
que tiene el cartón,* escribo tu nombre,	
Divino Señor: Por las cinco letras mejores que había	10
escribo tu nombre, Divina María.	
Parada en un hilo está la doncella, y un ángel de gloria	15
en compañía de ella.	
Vos te vas pa'l cielo, yo quedo en la tierra. Vos comiendo gloria, yo, llorando penas.....	20

* Esta estrofa es un poco curiosa, pues en ella dicen que “cartón” tiene cuatro letras. Parece que quieren decir “catón”, libro sencillo donde se comienza a aprender el idioma.

ROMANCETIPO N° 12

Sábado Santo es Mañana....

Sábado Santo es mañana;
dicen que Cristo murió,
que es un hijo de Santa Ana,
pero de San Toma, no.

Cristo conoció su muerte 5
domingo por la mañana
y ha llamado sus dolientes
y a sus discípulos llama.

“¿Cuál de ustedes, señores,
morirá por mí mañana?” 10
Uno al otro miraban,
ninguna contesta daban.

Tan sólo Juan Bautista,
que *apredicó* en su montaña:
-Yo muero por vos, Señor,
que el morir no cuesta nada.

Lo hago por los mil azotes
que tienes en las espaldas,

unos, por los pecadores 15
y otros, por salvar las almas”.

ROMANCE N° 13

¿Para Dónde Vas, Paloma Blanca?

¿Para dónde vais, Paloma Blanca,
con la Corona y la Cruz?
-“A celebrarle la fiesta
al Corazón de Jesús”.

Y el Corazón de Jesús..... 5
es un grande relicario,
que lo cargo de abogado
con la Virgen del Rosario.

¿A dónde vais, Paloma Blanca,
a dónde vais tan de mañana? 10
“ A visitar un enfermo
que está postrado en la cama”.

¿A dónde vais, Paloma Blanca,
a donde vais al mediodía
-“A visitar un enfermo 15
que está en la última agonía”.

¿A dónde vais, Paloma Blanca,
a donde vais por la tarde?
- "A visitar un enfermo
que está en los últimos retardos" 20

¿A dónde vais, Paloma Blanca,
a dónde vais a la oración?
- "A visitar un enfermo
que está en la última expiración".

ROMANCETIPO N° 14

Salió un Pobre una Mañana
(Otra Versión de la Misma Loma San José de las Flores)

Salió un pobre una mañana,
a casa de un rico llegó
a *pidir* una limosna,
"señor, por amor de Dios".

El rico alzó la cabeza 5
y como se *sonrió*
de ver que un gallardo mozo
una limosna pidió.

Como no aprendís oficios
y también a trabajar..... 10
como *he* trabajado yo.

Eso no te pregunto yo
si no que qué venis a hacer
a mirar pa' mis haciendas,
a mirar para coger..... 15

Es no es mi conducta,
ni tampoco mi proceder
de ladrón soy capitán,
Capitán soy de Gloria
y al *reguelver se remostró*..... 20

Perdóname, Señor mío,
perdóname por quién sós
¡Qué tarde ha sido su acuerdo,
que se ha quedado sin Dios.

Por eso dice el *prencipio* 25
que un rico se condenó,
por una corta limosna
que al mismo Dios le negó.

ROMANCE N° 15

Paloma que Vais Volando

Paloma que vais volando,
voltá pa' la Sacristía,
andé y hacés oración
al corazón de María.

Paloma que vais volando,..... 5
volá pal altar Mayor,
andá y hacés oración
a aquel Divino Señor.

Paloma que vais volando,
volé para el Bautisterio..... 10
para que te *asesorés*
lo que dice este misterio.

Paloma que vais volando,
y te sentás en el púlpito,
para que te *aeesorés* 15
lo que estaba en el Sepulcro.

Paloma que vais volando,
y te sentás en el árbol
y dende alla te fijás
lo que hay en el Sagrario..... 20

ROMANCE N° 16

Santísima Trinidad

Santísima Trinidad
que sos Reina celestial,
y en tan alta Majestá
sin pecado original*
Lloraba su madre Santa 5
al rey mayor de la gloria
como se explica la historia
del Verbo santo y divino.
Dénos Dios un buen camino
y unos santos Mandamientos;..... 10
con *disamen* y talento
yo a todo le doy destino.
Con amor y con fervor,
cuando a Cristo lo enclavaron
y en la Cruz crucificaron..... 15
por salvar al pecador.

* Esta estrofa presenta una curiosidad olvidada por el informante: El último verso, “sin pecado original”, se refiere a la Santísima Trinidad.

Con amor y con fervor,
con *disamen* de conciencia,
y con tanta reverencia
mira bien al Redentor:..... 20

Con esa espada aguda
clavaron su corazón
y por tanta reverencia,
mira bien al Redentor:

Mirá, pecador, *mirá*,..... 25
mirá a Jesús como está
no cantes en alta voz,
cantes en alta piedad.

Mirá, pecador, *vení*
a tomar de este manjar,..... 30
que una comida especial,
eso te puede salvar.

ROMANCE N° 17*

Que fue Moisés...

Que fue Moisés
quien hizo las tablas
y quien hizo la Sagrada Historia,
para que nos reciba en su gloria
¡Ay! que dicha..... 5
que goza el cristiano.

Te pido, Señor,
por las cinco llagas
y por los azotes mortales,
que son tantas mis culpas y males,..... 10
Dios Eterno, me las perdonáis.

Te pido, María, para que alcancéis
de tu hijo Santísimo y nos concedáis
¡Oh! Virgen María lo que te pedimos
que nos concedáis y nos dé prodigio..... 15

* “Este romance – dicen los moradores de la región - “va por entonación” y hay que “llevarlo con mucha calma para darle acento”.

ROMANCE N° 18

Profeta Amado Marcos

Profeta, amado Marcos,
sufrió tan graves penas
y *sufetó* una cadena
y una corona de espinas.

Sufrió pasión por Dios,..... 5
estando en la Santa Cruz
y allí amaba a Jesús
"Mira por el pecador".

Su madre estaba llorosa
por la muerte del Señor..... 10
- "Mijo, ruega allá por mí,
también por el pecador."

- "Abrí la boca sepulcro
y echarme este cuerpo santo
que el hombre cuando comulga..... 15
ha de comulgar temblando."

"Mira hombre que a tu Dios
no lo vais a maltratar,

que es nuestro Padre Creador,
pues Él nos debe salvar.” 20

Lloraba la Magdalena
por la muerte del Señor:
-“Señora, ruega por mí,
ruega, Señora, por nos.”

ROMANCE N° 19

Sábado Santo es Mañana

Sábado Santo es mañana;
dicen que Cristo murió,
que es un hijo de Santa Ana,
pero de San Tomás, no.

Cristo conoció su muerte 5
domingo por la mañana
y ha llamado sus dolientes
y a sus discípulos llama.

“¿Cuál de ustedes, señores,
morirá por mí mañana?” 10
Uno a otro miraban,
ninguna respuesta daban.

Tan sólo San Juan Bautista,
que aprendió en su montaña:
-“Yo muero por vos, Señor, 15
que el morir no cuesta nada.

Lo hago por los mil azotes
que tienes en las espaldas;
unos por los pecadores
y otros por salvar las almas” 20

ROMANCE 20

Padre Nuestro

Padre nuestro, que estáis en los cielos,
santificado tu nombre feliz
y en el cielo se alquilan banquillas,
por oír el rosario de la Emperatriz.

Padre nuestro, que estáis en los cielos 5
santificado tu nombre no más
y en el cielo se alquilan banquillas,
por oír el rosario de Santo Tomás.

La Virgen, como Capitana,
recogió su gente y se puso a rezar,..... 10

San Antonio al mentar: "Madre de Dios"
por altas ventanas se quiso bajar:

Oh! glorioso, señor San Antonio,
los santos del cielo se bajan a ver,
porque tienes el Niño en los brazos,..... 15
y el Niño en los brazos lo puedes tener:

San Antonio se perdió una tarde,
que santos y santas fueron a buscarlo,
lo encontraron en el Paraíso,
recogiendo flores para el Santo Rosario..... 20

Oh! glorioso San José,
los santos del cielo lo bajan a ver,
porque tienes el Niño en los brazos
y el Niño en los brazos lo puedes tener:

Oh! glorioso San Ramón,..... 25
los santos del cielo lo bajan a ver,
porque tienes el ramo en las manos
y el ramo en las manos lo puedes tener:

ROMANCE N° 21

*Padre Santo, Padre Santo**

Padre Santo, Padre Santo,
Vos que *perdonás* pecados,
perdoname a mi, Dios mío,
que me vengo a confesar:

- "Maté mi padre y mi madre..... 5
y también a dos hermanos
y también a dos cuñados,
hermanos de mi mujer".

He matado un Arzobispo,
en un altar consagrando,..... 10
y también dos sacerdotes
que lo estaban ayudando".

Tres penitencias me puso,
la mejor cogiera yo:
que anduviera todo el mundo 15
de rodillas en *arredor*.

*

Obsérvese lo picaresco en este romance que cantan "a lo divino". Lo mismo podemos decir del Romance N° 24. También se puede observar que a la penúltima estrofa de este romance le falta un verso.

Que prendiera una hacha de cera
y el pabito fuera yo;
que prendiera un horno en fuego
y en él me alojara yo..... 20

La mejor para mi fue
fue prender un horno en fuego
y en él me alojara yo.
Estando para alojarme
un ángel del cielo bajó,
diciendo: - “Detente, aguarda,
que ya Dios te perdonó” 25

ROMANCE N° 22

Un Domingo, Me Fui a Misa

Un domingo me fui a misa
y ni a la iglesia *dentré*
y sin conocer el cáliz
dicen que me lo robé.

Dicen que me robé el cáliz,.....	5
¿miren qué mentira es esa!, que desde que me bautizaron no volví más a la iglesia.	
No juren en falso cristianos miren que somos mortales.....	10
¿Por qué mis mismos amigos dicen que me robé el cáliz?	
Yo ya les dije a mis padres que me van a ajusticiar; a ver si aparece el cáliz.....	15
en los altares del alzar.	
Ya me llevan prisionero por este camino real, como Dios falta conmigo la Virgen me ha de amparar.....	20
Santo Cristo de La Grita y la Virgen del El Pilar; ya me llevan al banquillo, ya me llevan a matar.	
En eso llega mi padre,.....	25
por las puertas a tocar;	

yo le dije: "Padre mío,
en esta hora no hay lugar".

En esto llegó mi madre
por ventanas a llorar,..... 30

yo le dije: -"Madre mía,
en esta hora no hay lugar,
que el hijo de sus entrañas
ya lo van a ajusticiar".

Vengan mi padre y mi madre..... 35

y me echan la bendición
para ver si esta alma mía
alcanza de Dios perdón.

ROMANCE N° 23

Malo Estoy, Morirme Quiero

Malo estoy, morirme quiero,
yo no sé cuál es mi mal;
a mí no me duele nada,
pero me siento mortal.

Tráiganme ese Padre Santo..... 5
que me quiero confesar;

que será el mal de la muerte,
que ya me quiere acabar.

Tráiganme ese Padre Santo,
síntenlo en la cabecera,
p a ' que me oiga lo que digo..... 10
y pa' que sepa porque muero.

Una vela de cera deajo
para que la labren pura,
para cuando yo me muera
me alumbre la sepultura..... 15

Llamen mi Padre y mi Madre
que me echen la bendición,
para ver si esta alma mía
alcanza de Dios perdón.

ROMANCE N° 24

Salió un Padre una Mañana

Salió un pobre una mañana,
casa de un rico llegó,
a pedir una limosna:
-"Señor, por amor de Dios".

El <i>rico</i> alzó la cabeza.....	5
y como que se <i>sonriyó</i> de ver que un gallardo mozo una limosna pidió.	
-¿Por qué no aprendéis oficios y también a trabajar?;.....	10
mi padre era carpintero y ese oficio aprendí yo. Por dentro de mis haciendas a mirar para coger.”*	
“ Y no es esa mi conducta,.....	15
tampoco mi proceder; si porque me veis en carnes; es muy grande mi poder.	
De tan altos horizontes de ladrón soy Capitán,.....	20
Capitán soy de la gloria”.* Y al volverse se arremostró.** y al pie de su costado	

* Quiere decir que iba a sus haciendas a robar.

* A esta estrofa le falta un verso

** Era el mismo Jesucristo.

el rico se arrodilló.
 -"Perdoname, Señor mío,..... 25
 perdoname por quién sois."
 "Qué tarde ha sido tu acuerdo,
 te habéis quedado sin Dios.
 " Por eso dice el principio:
 "El rico se condenó..... 30
 por una corta limosna
 que al mismo Dios le negó."
 Y el que dinero tiene
 se condena por querer,
 porque se lo cargó el diablo..... 35
 en nombre de Lucifer.

ROMANCE N° 25

Si el Sol Transporta Celajes de Oro

Si el sol transporta celaje de oro,
 la blanca nube con su arrebol,
 luego se acercan lindos colores,
 en triste nota de un rey Señor.

Se va moviendo Cristo a la sol,..... 5
la blanca nube con su arrebol,
se van moviendo lindos colores,
la triste nota de un rey Señor.

Ya ese gallito ya le cantaba*
en horas tristes que ya llegaba,..... 10
por también Dios y *arremostraba*,
la triste nota de un rey Señor.

Allí subieron y lo encontraron
y ya los Reyes que lo adoraron,
la triste nota de un rey Señor..” 15

Allí llegaba y lo encontraba
y ya los fieles lo acompañaban,
la triste nota de un rey Señor.**

* Obsérvese que hacen referencia al “gallito”, como en los versos del Niño y en otro Romance.

** Llama la atención que este Romance finalice con dos estrofas de tres versos.

ROMANCE N° 26

*Romance con Permiso Dentraremos**

Con permiso *dentraremos*
a cantar en este altar,
porque vengo a venerar
a los santos del altar.

Con permiso *dentraremos*..... 5
a cantar en esta casa,
porque vengo a venerar
a nuestro Señor de Gracia.

Encienda la vela dorada
que la luz se le apagó,..... 10
y por eso repito yo
los cantadores a cantar.

El informante Nicasio Albornoz me dijo lo siguiente: “Este romance no tiene propiamente estribillo, pero con él se puede *echar* cualquier copla (“de las mismas que están anotadas en el grupo de Estribillos”, del que nos ocupamos luego”).

* El Romance 26 y los otros que añadimos a continuación no se incluyeron en las 3 primeras ediciones de Paradura del Niño hasta 1988.

ROMANCE N° 27

Por los Copetes del Monte

Por los copetes del monte
se coronó un resplandor,
por darle luz a los campos,
con el reflejo del sol.

Marchitando los claveles,..... 5
perla a perla, flor a flor;
las aves para volar
le piden licencia al día,
y en la compañía llevan
a la *conceución* María..... 10

Las aves para volar
le piden licencia al sol,
en su compañía llevan
a Cristo Nuestro Señor.
Con el pico se despidan 15
y con las alas se descuelgan.

ROMANCE N° 28

ATUS PUERTAS LLEGAREMOS

A tus puertas llegaremos
 tres voces y un *estrumento*
 a *pidir* una licencia
pa' cantarle al Nacimiento.
 El nacimiento de Cristo 5
 es cosa muy *meresteriosa*
 en el cielo le celebra
 la gloriosa Santa Rosa
 y lo viene a *sobagear*
 entre la mula y el buey..... 10

Me dicen Nicasio Albornoz y Cosme D. Gonzáles: “Todos los estribillos en estos romances no pueden ser a lo humano. *Muchos ser “a lo divino”*. Por ejemplo, en este romance se puede poner el estribillo Nació Jesús en Belén”.

ROMANCE N° 29

Divino Sol de Justicia

Divino Sol de Justicia
 dame un rayo de tu luz,
 para poder alcanzar
 la grandeza de la Cruz.

La grandeza de la Cruz.....	5
yo te la vengo a <i>dicir</i> ;	
que Cristo, Nuestro Señor;	
en la Cruz vino a morir.	
Si hubiere mujer de parto	
y el niño naciere ahogado,.....	10
poniéndole el agua en Cruz	
quedó el niño bautizado.	
Para ponerle el agua,	
primero le encienden luz	
y para ponerle el agua	15
también le hacen la Cruz.	
También dicen que la Cruz,	
no es adorno del altar;	
también dirán que con el agua	
no se puede bautizar.....	20

Estribillo

Dicha la de San José,
ninguno la consiguió,
estando la vara seca
en su mano floreció.

ROMANCE N° 30

Vamos a Pasear el Mundo

Vamos a pasear el Mundo,
vamos a ver la verdad,
que vamos a ver la Virgen,
que ella con su Niño está.

Las campanas hacen señas,..... 5
cuando Cristo va a consagrar,
y también ponen el Vino,
juntamente con el Pan;
y también la piedra ara
la ponen en el Altar..... 10

Jueves Santo murió Cristo
viernes le hacen el entierro,
Sábado le cantan gloria,
subió Jesucristo al cielo.

Estribillo

¡Qué lindo será morir
con Jesucristo en un lado,
quedando bien confesado,
y saberse arrepentir.

ROMANCE N° 31

Romance Adorando en el Altar

Adorando en el altar
la Virgen se apareció,
el Padre Eterno anunció
que María ha de ser casada,..... 5
que ha de tener un niño
según historia Sagrada.

Bajan ángeles del cielo
con música y alegría,
unos a ver al Niño 10
y otros a ver a María.

Estribillos

No hay hombre como José
ni mujer como María,
ni ángel como San Gabriel
ni luz como la del día.
Qué dicha de San José
que *nadie* la consiguió
teniendo su vara seca,
en su mano floreció.

ROMANCE N° 32

*A Tus Puertas Llegaremos**

A tus puertas llegaremos
tres voces y un *estrumento*
a *pidir* una licencia
pa' cantarle al Nacimiento.

El nacimiento de Cristo 5
es cosa muy *menesteriosa*,
en el cielo le celebra
a gloriosa Santa Rosa.

Y lo viene a *sabajear*
entre la mula y el buey..... 10

ROMANCE N° 33

Dijo Cristo en su "Copleal"

Dijo Cristo en su *copleal*
de capítulo segundo:

* Me dicen Nicasio Alborno y Cosme D. González "Todos los estribillos en estos romances no puede ser a lo humano, tienen que ser a lo divino. Aquí se puede poner el estribillo "Nació Jesús en Belén" que colocamos en otro lugar:

-Esto fue lo que dijo Dios,
cuando anduvo por el Mundo.

La Virgen está muy triste,..... 5
y con las flores se divierte,
de ver a su hijo precioso
que está sentenciado a muerte.

La Virgen está bordando,..... 10
un pañito singular,
para envolver a su Niño
que ha nacido en el Portal.

La Virgen está bordando
un pañito que compró,..... 15
para envolver a su Niño
que en sus bracitos durmió.

La Virgen está bordando
un pañito que tenía,
para envolver a su Niño..... 20
que en sus bracitos dormía.

Estribillo

Yo no sé por qué será
la hermosura *desta* rosa
un verano y otro viene
y ella siempre vive hermosa.

ROMANCE N° 34

¡Oh! *Virgen de Este Valle*

¡Oh! Virgen de este Valle
vengo a adorar el templo,
en busca del ejemplo,
cantidad y amor.

Yo traigo a tus altares,..... 5
ramilletes de flores,
y allí *onde* lo adoraban,
toditos los pastores.

Yo traigo a tus altares,
guirnaldas olorosas,..... 10
di claveles y rosas,
violetas y *azajares*.

Una rosa preciosa,
la hallaremos también,
que fue la mejor planta,..... 15
que hubo en Jerusalén.

Estribillo

En el nombre de Dios comienzo,
a pintar un ángel bello,
esde la punta e' los pies
hasta el último cabello.

ROMANCES A LO DIVINO RECOGIDOS POR CARLOS FEBRES POBEDA

Introducción

Para completar la serie de *Romances a lo Divino* que pudimos recopilar en nuestras investigaciones entre 1956 y 1970, reproducimos a continuación los que recopiló el Dr. Carlos Febres Pobeda en su libelo *Folklore merideño* publicado en Editorial Salirrod Mérida-Venezuela (c. 1954).

Ese libelo fue producto de un seminario que el profesor Febres Pobeda realizó como tarea de una de las materias que impartía en la Facultad de Derecho de la Universidad de Los Andes en la década de los años cincuenta del siglo veinte.

El profesor Febres Pobeda los incluyó en la Sección “Velorios de Ángel”, interpreto que esos romances los cantan en las ceremonias de los “velorios de angelito” que se conservan entre los campesinos de las lomas merideñas y que esporádicamente todavía se observan a comienzos del siglo XXI.

ROMANCE N° 35

Ya Sale el Sol y lo Dora

Ya sale el sol y lo dora
ya van marchando los dos,
en busca de la Majestad
que es el mismo Niño Dios.

¡Oh! qué linda está esta casa,..... 5
y los que viven en ella,
que nos viene a visitar
la Majestad Serena.

¡Oh! qué lindo está este altar;
y tengámoslo presente,..... 10
que nos viene a visitar,
la Majestad Reluciente.

¡Oh! qué fuera el sacerdote
para obtener la potestad;
para hacer un *monumento*..... 15
y descubrir la Majestad.

Tuya es aquella capilla,
que está en el altar mayor;

donde está Jesucristo
y la limpia *conceución*..... 20

Tuya es aquella capilla
la de la llave dorada
donde estaba Jesucristo
y la Historia Consagrada.

Estribillo

No hay hombre como José,
ni mujer como María,
ni ángel como Gabriel,
ni luz como la del día.

ROMANCE N° 36

El Hombre con Atención

El hombre con atención,
después de haber confesado,
a tomar de aquel bocado
que ofrenda la comunión.

No Señor, yo no soy digno,..... 5
tampoco merecedor

a colocarte Señor;
en mi pecho tan *indino*.

Pues se ha llegado el destino
de andar con la adoración,..... | 0
y tan crecida atención,
de aquella cándida mesa
y para mayor grandeza
te ofrendo la comunión.

Tu alma llévala *contrita*,..... | 15
sin llevar ningún pecado;
porque ni Dios con agrado
le dicen: "Buen pecador",
y lo obliga con amor
a tomar de aquel bocado..... | 20
que ofrenda la comunión.

Estribillo

Sacramentado lo *vide*
en la Iglesia esta mañana
y el que lo iba a recibir
con la boca abierta estaba.

ROMANCE N° 37

Adiós Padre y Adiós Madre

Adiós, padre y adiós, madre,
con mis padrinos también,
que yo ya estoy en el cielo
gozando la gloria, amén.

Adiós, padre y adiós, madre,..... 5
padrinos de confirmación;
que yo ya estoy en el cielo
cantando el *ki rie lesión*.

Adiós padre, y adiós madre,..... 10
todo el que me ha hecho bien;
que yo ya estoy en el cielo,
gozando de la gloria, amén.

Adiós padre, y adiós madre,
con *toa* mi parentela 15
que yo ya me voy para el Camposanto
a que me coma la tierra.

Adiós padre, y adiós madre,
con todos mi hermanitos,
que yo ya me voy para el cielo 20
a gozar de los angelitos.

ROMANCE N° 38

En Aquél Peñón Dorado

En aquel peñón dorado
está el Señor Sacramentado
con la corona de espinas
y la llaga del costado.

Venga, que estarás muerto y cansado,..... 5
un albañil hizo el templo,
un carpintero los tres clavos
para clavar a Jesús.

Ya llevan a Jesucristo
para hacer el testamento;..... 10
en esta mañana lo *vide*
consagrando en el templo.

Ya llevan a Jesucristo,
ya lo llevan a enterrar;
en una cruz a sus hombros..... 15
para ponerle en los pies.

Estribillos

*Estribillos Recopilados por Carlos Febres Pobeda Alrededor de 1954**

San José era un hombre noble
que en él nunca hubo un celo,
el esposo de María
que fue creado para el cielo.

Cuando Cristo bajó al Huerto
tres discípulos llevó
y en mí lo *aponostricates*,
con misterios y secretos.

Estando en la catedral
y oyendo misa en el templo,
repicaron las campanas,
las monjas en el convento.

Estando en Jerusalén
el Niño Jesús perdido
y por sus ojos lo ven
entre sabios aplaudido.

* Algunos Estribillos ya fueron incorporados al Romance en que por uno u otro motivo los cantadores los emplean.

Nació el Señor de Señores
en el Verbo de una cueva,
los pastores lo adoraban,
los ángeles dan la nueva.

En un pesebre parites
al Niño Dios con primores,
entre ángeles y pastores
y el placer que *recebites*.

No hay hombre como José,
ni mujer como María,
ni ángel como San Gabriel,
ni luz como la del día.

Bajó el ángel San Gabriel,
que el Padre Eterno lo envía,
a saludar a María
con el “encarnatus est”.*

Miguel lo traye en los brazos
y Gabriel lo recibió,
y Gabriel ya se lo dio
pa' que lo pase a María,
para que Gabriel lo pase
a Juan, Bárbara y Matías.

* Al investigador le pareció oír una pronunciación correcta del informante.

El que sembrare este trigo,
siémbrelo con devoción
del trigo sale la harina
y de la harina, comunión.

El que sembrare este trigo,
siémbrelo con mucha fe;
porque estamos celebrando
a mi padre San José.

Estando en Jerusalén
por vestido el Niño vais
y por más te *desplícáis*,
por Jesús el dulce vuelo.

De la sacristía al altar
vide a mi Dios caminando,
y *vide* por más grandeza
a un Dios otro consagrando.

¡Qué lindo que está este altar
y las manos de quién lo hizo,
que por dentro están los santos
y por fuera el Paraíso!

¡Qué lindo que está este altar
con tanto alumbramiento

porque estamos celebrando
al Divino Sacramento.

¡Qué lindo que está este altar
cuando le prendemos velas;
una mañana de Pascua
tendió San Juan su bandera.

¡Qué lindo que está este altar
cuando le tienden los velos!;
una mañana de Pascua
subió el Señor a los cielos.

¡Qué lindo que está este altar
con cuántas luces que brilla!;
una mañana de Pascua
subió el Señor a la silla.

¡Qué lindo que está este altar
cuando le hacen la custodia!;
una mañana de Pascua
subió el Señor a la gloria.

Jueves Santo murió Cristo,^{*}
viernes le hacen su Santo Entierro,

* Llama la atención el cambio de los días litúrgicos, por ejemplo dicen que la muerte de Jesús fue el Jueves Santo.

sábado le cantan gloria,
domingo sube a los cielos.

Por el centro de una iglesia
yo vide a mi Dios paseando
con el cáliz en la mano
que lo iba consagrando.

Sacramentado la *vide*
en la iglesia esta mañana;
y el que lo iba a recibir
con la boca abierta estaba.
Cuatro son las Tres Marías,
cinco con los cuatro Elementos,
ocho las Siete Cabrillas,
y once los Diez Mandamientos.

Quisiera ser palomita,
para volar por el aire,
para andar por dondequiera
y no hacerle perjuicio a nadie.

En el altar tengo un vaso
y en el vaso una bebida
y en la bebida una rosa
y en la rosa una María.

Se observa también otro tipo de Paradura, que se da cuando la familia no tiene posibilidades de realizar la fiesta. (por los múltiples gastos que ocasiona, por motivo de duelo, etc.), por lo que se limitan a efectuar la ceremonia en el seno del hogar y en la forma más sencilla posible. Así eligen los padrinos -casi siempre los adultos mayores de edad- y se reúnen en el cuarto del pesebre. Celebran el Rosario Rezado y, momentos antes de comenzar las letanías, los padrinos paran el Niño (todos con las velas encendidas). Luego vuelven a su sitio, concluyen el rosario y terminan el acto. Después pueden obsequiar un sencillo brindis.

También Febres Pobeda menciona que observó algo sobre un tipo de Paradura muy rara que se da a veces. En ella sólo realizan la fiesta y se da el caso que suprimen hasta el rosario. Apenas sí ponen de pie la Divina Imagen y comienzan el interminable derroche de licor y el baile.

SEGUNDA COLECCIÓN

Romances a lo Humano Cantados en la Loma “San José de las Flores” Recogidos por Nosotros en las Décadas de los Cincuenta y Sesenta del Siglo XX

Introducción

Durante la ceremonia de la *Paradura del Niño*, los cantadores entonan principalmente romances a lo divino, pero no es infrecuente que al terminar la celebración, como dijimos antes, los músicos y cantadores interpreten canciones tradicionales populares en la zona, canciones de moda, décimas y romances a lo humano. Aquí transcribimos los que pudimos escoger de la tradición oral en los años cincuenta y sesenta del siglo XX, cuando hicimos la recopilación original. En realidad son décimas más o menos incompletas.

ROMANCE A LO HUMANO N° I

De Marcos del Consuelo

Marcos del Consuelo
me escribió un papel:
que si yo quería
casarme con él.

Yo le contesté	5
en otro papel: que sí me casaba, pero no con él.	
El demonio indio me quiso pegar;	10
porque no le daba caballo <i>pa'</i> andar. Ya se casó Marcos, ya encontró mujer; mañana sabemos,.....	15
lo que sabe hacer:	
La puso a moler; le quebró la piedra y le dice Marcos: ¡Ah!, china <i>pa'</i> perra!	20
La puso a lavar; le <i>hogó</i> la ropa y le dice Marcos: ¡Ah!, china <i>pa'</i> local.	
La puso a cerrar,.....	25
le quebró la puerta,	

y le dice Marcos: ¡Ah, china <i>pa'</i> puerca!	
La puso a barrer, le quebró la escoba	30
y le dice Marcos: ¡Ah, china <i>pa'</i> boba!	
La puso a escribir, le quebró el tintero, y le dice Marcos:.....	35
“le daba una pasada de cuero”.	
Marcos del Consuelo mató a su mujer le sacó las tripas, la mandó a vender.....	40
Señores, no compren, que son de mujer, que si fueran de hombre se podrían comer.....	45

ROMANCE A LO HUMANO N° 2

Sel Soldadito

Por el centro viene gente
marcha por si fuera esclavo,
el amor de la campaña
y el soldado veterano.

Dice uno: “Alto, ¿Quién vive?” 5

Otro: “¿Qué es Patria?”

Uno: “Gente paisana”.

Comandante Belisario,
no me lleves a la plaza,
porque es muy triste del hombre 10
que lo saquen de su casa.

Dice uno: Alto, “¿Quién vive?”, etc.

Comandante Belisario,
no me lleves a la guerra,
porque es muy triste del hombre
que lo saquen de su tierra.. 20

Dice uno: “Alto, ¿Quién vive?”, etc.

Comandante Belisario,..... 25

no me lleves a la vanguardia,
porque en los primeros tiros
pongo la cara muy agria.

Dice uno: "Alto, ¿Quién vive?", etc.

Comandante Belisario,
no me lleves a la pelea,
porque en los primeros tiros
pongo la cara muy fea.

Dice uno: "Alto, ¿Quién vive?", etc.

No siento ir a la guerra
ni que una bala me mate,..... 26

no siento sino mi negrita
que venga otro y la maltrate.

Dice uno: "Alto, ¿Quién vive?", etc.

En Caracas estaba yo
cuando reventó el cañón,
que me pasaron las balas
por el medio 'el pantalón.

Dice uno: "Alto, ¿Quién vive?", etc.

Pobrecito el soldadito
se lo llevan pa'l castillo,
si no muere a punta de bala
muere a punta de cuchillo.

Dice uno: "Alto, ¿Quién vive?", etc.

Con que mil ojos me miran
los tuyos ha de querer
porque son ojos bonitos
y lo ha* de obedecer.

Dice uno: Alto, ¿Quién vive?, etc.

De obedecerlo "ha" dicho
que con tus ojos halagüeños
me tienen aprisionado.

De prisión me dan por cárcel
y de cabecera un ladrillo,
me abrazo de las espinas
soñando que estoy contigo.

Pa' onde quiera que me salgo
me parece que la veo
o es *parencia* de la muerte
o apetito del deseo.

* El informante Nicasio Alborno, continúa usando "ha" en vez de "he".

Firme no pongo mi nombre,
para que no corra mi fama,
vos sabés quién te estima
y quién te adora,..... 30
bien sabés como se llama.

Los umbrales de tu casa
mi vida, muy altos son,
no alcanzan mis suspiros,..... 5
para dar satisfacción.

Vos son como l' hoja madura
del palo que llaman *caibo*,*
así estoy con el amor
ya me tengo, ya me caigo..... 40

Un comentario a los romances “Marcos del Consuelo” y “El Soldadito” es el siguiente: Como muy bien diferencian nuestros habitantes de las lomas, ambos son corridos, pero insisto, según sus mismas palabras los pueden cantar como romances.

Cuando hacía la recopilación del material noté que insistían en la idea de que estas composiciones “se cantan de media noche pa'l día” cuando ya la gente empieza a dormirse y es posible cantar una *trova* de estas para hacer reír y despertar a los participantes.

* Se refiere al caobo, pero dice “caibo”, con el fin de lograr la rima del verso con “caigo”.

ROMANCE A LO HUMANO N° 3

*No Hablemos pero Entendemos**

No hablemos pero entendemos
lo que hoy se celebra aquí,
y cuando Dios volvió en sí
presentes no nos hallemos;
pero es preciso que creamos 5
por la fe que le tenemos.

Antes de yo comenzar,
en un solo decir quiero
cuando esto fue lo primero
que comenzó a *frabricar*..... 10

Lunes, martes, trabajo,
semana que se contiene,
miércoles, jueves y viernes
y el sábado concluyó

*

Un comentario pertinente con respecto a este romance a lo humano, es lo que sigue: Indiscutiblemente que esta composición no es un romance sino una décima muy fragmentaria cotejada por el memorizador. Sin embargo, el mismo Tobías Sulvarán me dice: "Este romance lo aprendí de Juan Sulvarán, pero no sé quién se lo enseñó a él". También agrega que por la región no lo sabe nadie sino él. En este hecho me parece pertinente decir que la décima, muy usada en nuestros llanos y regiones del Zulia, no lo es tanto de nuestros habitantes andinos.

y el domingo descansó 15

su Santísimo poder
y del tantísimo quehacer
hizo glorias y ornamentos
y cuanto más pudo haber.

Hizo una capilla real
de *onde* las flores se humillan,
de *onde* son las maravillas
para el reino capital.
Después todo esto fue haciendo,
todo cuanto lo posible:
hizo un temeroso infierno
y *deste* infierno un dragón,
de tan ruina oposición
vivirá para hombre eterno

Hizo el mundo *incompesible*
para todos los vivientes;
todo lo hizo muy cabal:
no la envidia venenosa,
cada cosa con su cosa
y cada cosita en su igual.



Fotografía de 5 músicos; 2 cuatros, 1 guitarra y 2 violines y 4 cantores.
Entre los cantantes destaca Cosme Damián González, en el medio del blanco posterior y el profesor Luis Arturo Domínguez, en el extremo posterior derecho. En una de las casa donde colectamos la música de la Paradura del Niño. La foto es de 1955.

VII
NOTAS Y TRASCRIPCIONES MUSICALES
PARA EL LIBRO “PARADURA DEL NIÑO” HECHAS

Por El Maestro Álvaro Fernaud Palarea

La tarea de representar gráficamente el documento sonoro obtenido en una investigación folklórica, es decir “escribir la música sobre el pentagrama”, presenta muy frecuentemente dificultades de laboriosa resolución. Estas dificultades derivan de muy diversos factores (unos de carácter intrínseco, y otros de carácter extrínseco) de cuya mayor o menor incidencia en una determinada grabación depende el grado de fidelidad con que pondrá reflejarse sobre el papel pautado la realidad sonora. Por otra parte, como es bien conocido por los músicos -especialmente por aquellos que tienen que afrontar esta difícil faceta de la investigación folklórica- los recursos gráficos convencionales que el transcriptor tiene a la mano resultan insuficientes y a menudo imprecisos, lo cual también viene a limitar el grado de exactitud y representatividad alcanzables en el documento transcrito.

Podríamos señalar entre las dificultades de orden intrínseco, es decir el que origina la música misma, la melódica independiente, la amensuración, la birritmia, la polirritmia, y otras de carácter expresivo. Éstas, como otras del mismo orden, constituyen obstáculos salvables en la medida en que el músico transcriptor posea el conocimiento y la técnica

necesarios. En cambio, las de orden extrínseco resultan a menudo muy difíciles de resolver, por cuanto las causas que las originan, por ser externas, escapan al control del investigador. Tal es el caso de las imprecisiones -cuando no equivocaciones, a veces reiteradas-, debidas a olvido, impericia o poca calidad de los intérpretes. A estas dificultades extrínsecas, que podríamos subdenominar humanas, habría que añadir las que se derivan de los inconvenientes que con frecuencia hay que afrontar para poder grabar *in situ* -sea un baile, un velorio, o simplemente porque las circunstancias obligan a realizar la investigación en lugares o ambientes inadecuados-, por lo que no siempre es posible evitar interferencias de todo tipo.

Muchas de las dificultades mencionadas pueden resolverse o disminuirse a base de gran paciencia por parte del investigador; pero otras, a pesar de que se realicen estudios comparativos exhaustivos entre especies iguales o similares interpretadas por los mismos y/o por diferentes músicos, dejan dudas difícilmente disipables.

Por las razones expuestas en forma muy sucinta, no se extrañe el lector consultante de que en las transcripciones que siguen se encuentren algunos vacíos, interrogantes y hasta incongruencias -como la que aparece en el *Estríbillo para el Romance* donde el acompañamiento de los cordófonos realiza acordes mayores, mientras la melodía transcurre en modo menor-, pero nuestra tarea es, precisamente, procurar reflejar y “notar” la realidad sonora tal como se presenta. Sería muy fácil “acomodar” sobre el papel y el documento folklórico oral, atendiéndose a las reglas de la armonía, del compás, etc., y sometiéndolo a todas las normas impuestas por la teoría musical académica y convencional; pero tal irresponsabilidad iría en detrimento de aquella realidad sonora, además de que se correría el riesgo de que la transcripción perdiese su validez como documento científico.

En las transcripciones que siguen, se observarán algunos signos que sirven para representar efectos que la notación musical convencional no contempla. Estos signos y su significado son los siguientes:

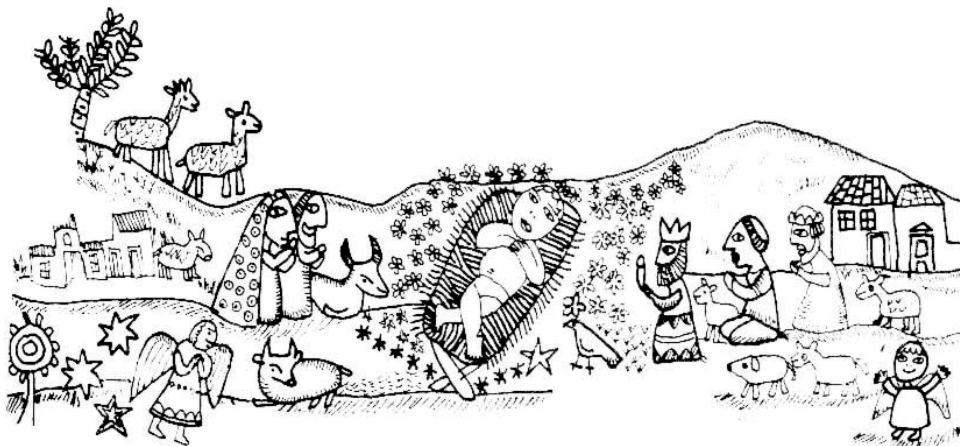
	indica que el sonido es un poco más alto que lo escrito.
	ndica que el sonido es un poco más bajo que lo escrito.
	indica que el sonido es un poco más breve que lo escrito.
	indica que el sonido es un poco más largo de los escrito
	Indica la duración de un sonido silencio alargado
	Se utiliza en vez de la línea divisora, cuando los valores no corresponden exactamente a la medida del compás, o cuando aquellas no coinciden con las del acompañamiento.
	Glisado ascendente o descendente.
	indica el peculiar sonido apagado que resulta de un golpe seco y rápido sobre las cuerdas.
	Sonido y valor del cual existe duda, por ser demasiado imperceptible o impreciso (entre paréntesis).
	Sonido y/o valor agregado por el intérprete (entre corchete).

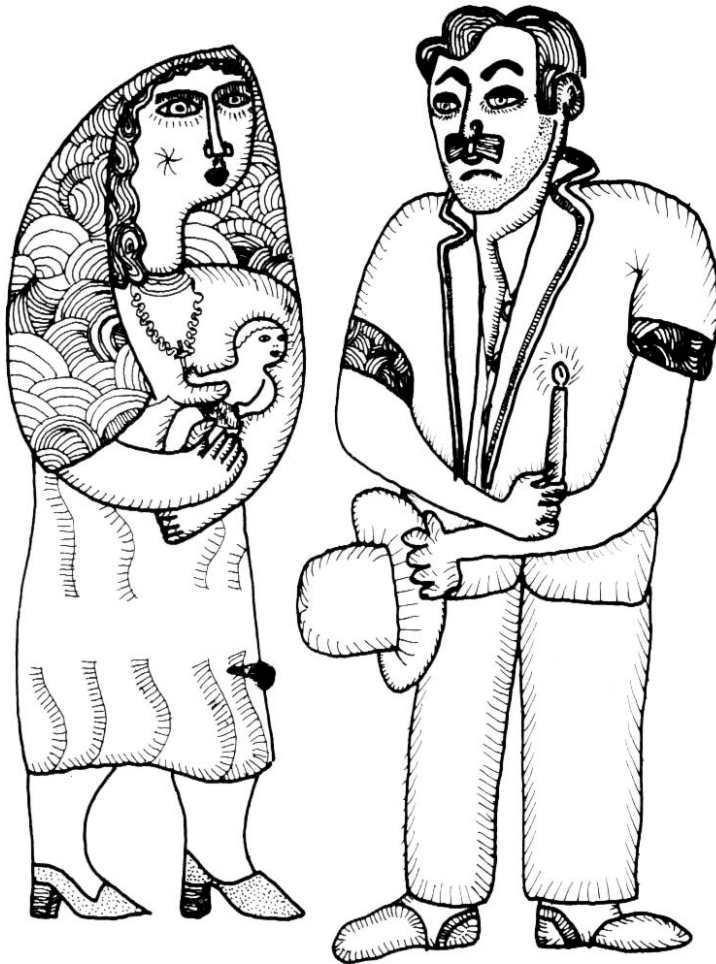
Las letras mayúsculas que aparecen sobre la melodía indican las armonías del acompañamiento (Por ejemplo: A=La mayor; Am=La menor; B= Si, etc.).

En las piezas musicales transcritas, el canto estuvo a cargo de dos coros (o “dúos”), los cuanles se alternan para entonar versos y/o estrofas, según el caso; los instrumentos acompañantes fueron: violín, guitarra (o tiple) y cuatro.

El número que aparece al lado del título de cada pieza corresponde al otorgado en el Archivo de Fonogramas del Instituto de Folklore.

Estos fonogramas, junto con otros que no corresponde incluir en este trabajo, fueron grabados en aparato Ampex en la loma San José de Las Flores el día cuatro de enero de mil novecientos sesenta y tres por los profesores Isabel Aretz y Luis Felipe Ramón y Rivera, en cuya misión de investigación estuvieron acompañados por el Doctor Darío Novoa Montero. Las transcripciones fueron realizadas en Caracas por quien suscribe estas notas.





El fonograma contiene solamente un fragmento de “Los Versos del Niño”, en el cual cada uno de los dos coros interviene tres veces en forma alternada. El segundo coro cantó todas las veces la misma estrofa anotada en la transcripción musical, mientras que el primero entonó tres diferentes.

Con esta misma música, cuya combinación métrica de $5 \times 8 \times 3 \times 4$ le confiere particular interés, cantaron “La Pastorcilla”. Por tal razón, y por lo que la letra -salvo mínimas variantes- coinciden con la que ofrece el dr. Novoa Montero, no hemos incluido aquí su transcripción.

“PASACALLE” (3.008)

$\text{♩} = 112 \text{ aprox.}$

(Violín)

A

D

A

E

A

emata con la Invocación

Ritmo de los cordófonos acompañantes: $\frac{2}{4}$

Variante

El “Pasacalle” es una introducción instrumental, cuya melodía está a cargo del violín, de movimiento y carácter alegre. Antecedente siempre a la Invocación que a su vez precede al canto de los Misterios, sean estos “grandes” o “chiquitos”. Estos tres motivos -Pasacalle, Invocación y Misterio- se suceden sin transición alguna, empatados como si se tratase de una sola y misma cosa.

INVOCACIÓN Y MISTERIO (3.009)

Ya dijimos que estos dos cantos se suceden sin transición, precedidos por el Pasacalle. Obsérvese el cambio de tonalidad que se produce al pasar de la Invocación al Misterio, y el de modalidad en el transcurso del segundo de ellos. Estas dos partes del Rosario cantado fueron entonadas y registradas varias veces durante la sesión de grabación -en cada una de las cuales la letra fue diferente en la parte que corresponde al Misterio- naturalmente,

y en todas las oportunidades se observa un retraso paulatino de la velocidad a medida que la música transcurre.

El ritmo de los cordófonos acompañantes es el mismo que en el Pasacalle.

La parte con la cual cantan los Misterios es la misma que, con las lógicas variantes, utilizaron para entonar el “Alabado a Dios” o “Bendito y Alabado”. Este canto fue entonado a continuación del “María Mater Gratia”, sin que se produjera transición alguna, de la misma manera que se suceden la Invocación y el Misterio.

“PADRE NUESTRO” (3.010)

El Padre Nuestro -del cual sólo cantan la primera parte, y no se incluye en los Misterios primero y último, como señala el Dr. Novoa Montero- se entona a continuación del Misterio Cantado, sin que medie transición o interludio instrumental alguno, la tonalidad permanece en modo menor:

sinal del Misterio que antecedió al **Padre nuestro**
 a = 108 aprox.
 sin fe - ca - do - si - gi - na - l. **1er Coro** Pa - dre
 nues - tro que es - tás en los cie - los san - tí - fi - ca - do
?.....) tu no - mbre. **2º Coro**
 Con pequeñas variantes, repite una vez para completar la primera parte de la oración.
 En segunda parte (el padre nuestro, etc.) es recitado

“LA PASTORA GRANDE” (3.015)

Este bello canto en modo menor consta de numerosas estrofas de seis versos que son entonados por el coro (pareja de cantores o “dúo”) principal, las cuales alternan con un estribillo de cuatro versos cuyo canto está a cargo de otro coro.

La música es la misma para las estrofas y para el estribillo; sin embargo, dada la diferencia en el número de versos, cuando cantan las estrofas van desde (“a”) hasta el final y vuelven al principio para llegar a (“b”) punto en el cual interviene el segundo coro para entonar el Estribillo, que abarca solamente desde (“a”) hasta el fin.

Armonía $\text{♩} = 108$
Violín
Violoncello
Am E
sigue simit el ritmo
Am
Voces *mf*
(Pie) -dad di
sigue simit, doblando la voz inferior
E⁷ Am *f*
vi-na pas-to-ra que soy la o-ve-ja per-di-da pie-dad di
(b) Am Fin
vi-na pas-to-ra que soy la o-ve-ja per-di-da

“MARÍA MATER GRACIA” (3.016)

El carácter de esta pieza es en modo mayor reposado y solemne. El violín no se percibe bien cuando entran las voces, pero sin duda prosigue su intervención, doblando la voz principal.

Al finalizar los versos que corresponden al “María Mater Gratia” se produce una modulación a do mayor que, a su vez lo hace luego a la menor, con cuya música -la misma que utilizan para cantar los Misterios, como ya hemos dejado anotado- entonan las numerosas estrofas de que consta el “Bendito y Alabado”. El canto de cada una de dichas estrofas se realiza en forma alterna entre los dos coros: uno hace los dos primeros versos (en modo mayor) y el otro los dos restantes (en modo menor).

(Armonías de los Cordófonos)
Violín
(Ritmo de los Cordófonos)

♩ = 108 aprox.

i i i i i i i i sigue simil

Voces

Ma - rí a ma

ter gra ti-a

Repite varias veces

“ALABANZAS” (3.019)

Esta pieza, última de las que entonan durante el canto del Rosario, va también precedida de una introducción instrumental cuya melodía está a cargo del violín.

En tonalidad mayor, desde el comienzo de la introducción se aprecia su carácter festivo, el cual acentúan los cordófonos acompañantes con un alegre y característico ritmo.

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a tempo marking of $\text{♩} = 88$ aprox. The Violin part is labeled 'Armonía' and 'Ritmo'. The vocal part is labeled 'Voces'. The lyrics are: (y) A-la-ba-do se el San-tí-si-mo sacra-mento del al-tar y Ma-ría fue con-ce-bi-da sin pe-ca-do-ri-gi-nal. The score ends with a double bar line and the word 'Fin'.

“ROMANCE A LO DIVINO” (3.019)

Este es un bello ejemplo de romance, entre los que se entonan después de terminado el Rosario. En la introducción, el violín expone todo el período musical que las voces repetirán luego hasta agotar la letra del Romance. Aun cuando no está escrito, el violín continúa acompañando la melodía de la voz principal.

♩ = 100 aprox.

Armonia

Violín

Voces

f Dios te sal - ve Vir - gen pu - ra ya se va

pa - ra Be - lén na - na na nay na na ya se va pa - ra Be -

lén na na nay na na na na

Repite con variantes

Ritmo de acomp.

Violín $\text{♩} = 100 \text{ aprox.}$

Voces *A(mayor)* *E7* *Am* *E7* *V* *A(mayor)* *Fin*

Qué lin - da esta es - te al - tar ?
 ? ? ? la la la la la la la por - que es
 ta - mes ce - le - brian - do ? ? de la glo - ria

Al 8 *varias veces, hasta agotar la letra*

Ritmo del Guitarro: $\frac{6}{8}$

“ESTRIBILLO” (3.020)

Interesante contraste con la pieza anterior ofrece este Estribillo que, según costumbre y amo de “set”, complementa al Romance. Su vivo ritmo amerengado de la introducción se modifica al intervenir las voces, en frases melódicas de largas caudas, cuyo acompañamiento se acerca más al ritmo de joropo que al de merengue con el cual se acompaña la introducción del violín.

“VALSE” (3.022)

Además de los Romances y Estribillos, después del Rosario suelen tocar y cantar piezas populares y Romances “por entonación” y “a lo humano”, como los que fueron grabados en San José de la Flores y cuya transcripción ofrecemos en este trabajo.

En modo menor, este Valse criollo a dos partes -al cual denominaron “El Marinero”,- ilustra bien el tipo de música popular de regocijo en la celebración de una Paradura.

También en otros lugares de Venezuela acostumbran a entonar este canto en honor a la Virgen, después de concluir el rosario.

Violín

Voces

Qué lin-dosta es-te al-tar

ta-mes ce-le-brian-do

de la glo-ria

por-que es

Al S. varias veces hasta agotar la letra

Ritmo del Guitarro: $\frac{6}{8}$

Armonías

Ritmo

$\text{♩} = 108$

A E

sigue simil, y sin concordar con el violín

(sigue simil)

Voces: Dios te sal-ve Ma - rí - a lle - na de gra - cia —

— el Se - ñor es con - ti - go nos cubres de tu gra - cia — Es -

FIN

“LA CORONA” (3.023)

El violín, aun cuando no se percibe con claridad cuando entran las voces, continúa doblando la melodía. A partir del sexto compás, el ritmo del cuatro no coincide con el de la melodía, debido a que los cantores redujeron los valores.

En la repetición cantan la estrofa que dice: Esta es tu corona/corona bella/ (resplandecida)-?/de las estrellas.

Violin $\text{♩} = 90$ aprox.

Voces $\text{♩} = 132$ $\text{♩} = 144$ $\text{♩} = 126$ $\text{♩} = 138$

etc.

por cul-pa del des-ti no

Repite varias veces, con ligeras variantes

Ritmo del Cuatro acompañante: $\frac{2}{4}$ ♩ ♩ ♩ ♩ :|| en M.m. $\text{♩} = 112$

“ROMANCE POR ENTONACIÓN” (3.024)

Este Romance por entonación es una de las piezas grabadas cuya transcripción resultó más laboriosa, debido a que en ella concurren varios aspectos que se hacen imprecisables por haberse presentado juntos, formando una trama sonora de difícil penetración. De una parte, la melodía en las voces transcurre en forma muy libre, con frecuentes cambios de velocidad; por otro, la melodía del violín y la de las voces no coinciden, porque estas últimas entraron a destiempo y no se acoplaron. En cuanto al cuatro, por llevar mayor velocidad que el violín y las voces, no coincide métricamente con ninguno de ellos y además, como sólo se le percibe por breves momentos, resulta imposible advertir la armonía. La letra, por su parte, es casi ininteligible.

Obsérvese la tesitura aguda en que se desenvuelve la voz superior que, de manera forzada, casi gritada, canta todo el tiempo en falsete. La inferior, en cambio, suena realmente una octava más baja de lo escrito.

“ROMANCE A LO HUMANO” (3.025)

Este último fonograma es un bello ejemplo de Romance a lo Humano de los que suelen entonarse en diversas celebraciones andinas. Es la única pieza en que no intervienen el violín -no sabemos si por costumbre o por causas circunstanciales- ni va precedida de introducción instrumental.

La melodía, muy alegre y en modo mayor, va acompañada por sencillas armonías de tónica y dominante; el ritmo, como puede verse, semeja al del joropo.



APÉNDICE

Apuntes Sobre la Manera de Vivir del Campesino de las Montañas al Norte de Mérida en los Años Cincuenta del Siglo XX

Todos los que llegan a la ciudad de Mérida se dan cuenta inmediatamente de que existe un individuo del elemento urbano, el campesino, caracterizado -a grandes rasgos- por su humildad, por su trato afable, por su sencillez y por su pobreza.*

Este individuo, socialmente anónimo, dentro del grupo citadino, guarda infinidad de tesoros espirituales como casi ningún otro en Venezuela. Todo puede faltar a la gente campesina de los alrededores de Mérida, excepto una firme y arraigada creencia en el Dios Supremo. Su vida se desarrolla entre miles de privaciones, pero siempre dentro de los límites de la mayor dignidad y respeto a la familia y al hogar. Trabajan sobre sus pequeños lotes de tierras, y en los que producen su diario sustento. Sus cosechas, vendidas en el Mercado de Mérida, serviránles para comprar su vestimenta y algunos alimentos que no se cosechan en sus propiedades. Sus sembrados son, en realidad, escasos y sus implementos agrícolas, rudimentarios. Tienen unas vaquitas, bueyes y terneros, que alimentan con vástagos de cambur y con algún pasto natural que cubre esas lomas.

* Se refiere a los habitantes de las lomas al norte de la ciudad de Mérida. Las observaciones corresponden al momento cuando se publicó la primera edición de este libro en los años cincuenta del siglo XX. En 2006, la loma San José de las Flores, la loma de la Virgen y otras, a pesar de haber sido declaradas zona protectora de la ciudad, han sido pobladas por casas quintas pertenecientes a los habitantes de la ciudad de Mérida y de otras zonas del país.

Son verdaderamente pobres; pero como contraste, en su pobreza no les falta esencialmente nada. Casi todas las familias tienen sus parcelas, su casita y su ganado; al contrario de lo que sucede en otras regiones de Venezuela, donde los terratenientes ocupan inmensas extensiones y se hacen jefes de infinidad de trabajadores.

Los campesinos merideños aman a su tierra y en ella nacen, viven y mueren.* Entre pobreza y necesidad, entre amarguras y trabajos, permanecen firmes y recios luchando por su propia existencia. Son alegres, sí, muy alegres. Les agrada el licor (miche), y rara vez no lo llevan consigo, porque les suaviza su caminar constante y su trabajo infatigable.

Celebran, en el transcurso del año, las diversas fiestas religiosas que se presentan: en enero, las Paraduras; y en otros meses, los Rosarios Cantados -a San José, a San Isidro,** a la Virgen del Carmen, etc. Es de admirar con qué devoción atienden sus fiestas religiosas, lo mismo jóvenes que hombres maduros y ancianos. Es allí donde van reuniendo el tesoro tradicional de sus cantos y plegarias. Ocasionalmente celebran los “Velorios de Angelito” y guardan la memoria de sus muertos en los “Rosarios de Ánimas”...

Veamos cómo es una casa de una loma merideña. Más pequeña que grande, cuenta -por lo general- con una sala, uno o dos cuartos, una cocina y alguna otra habitación que utilizaron para guardar diversos objetos, y que también puede servir de dormitorio. Las casas construidas generalmente de barro por el sistema de “tierra pisada”, con techos de tejas. Sus paredes son pintadas con impecable color blanco y zócalos rojos o azules. En la

* La emigración hacia otras partes del país y del estado, cuando el autor escribió estas notas, era muy pequeña.

** Cuando ordenaba la 4ª edición me dirigí en mi carro a La Pedregosa y pude ver la procesión de San Isidro, que conservan los parroquianos con el mismo fervor que antaño.

sala de cada casa nunca falta un altar donde se encuentran los mil y un santos. El mobiliario se reduce a unas cuantas sillas de cuero y algunas bancas de madera que se encuentran en la sala y en el corredor. A ellos podríamos agregar los rudimentarios taburetes de la cocina que sirve también de comedor. Nada digamos de las camas de madera sobre las cuales duermen.

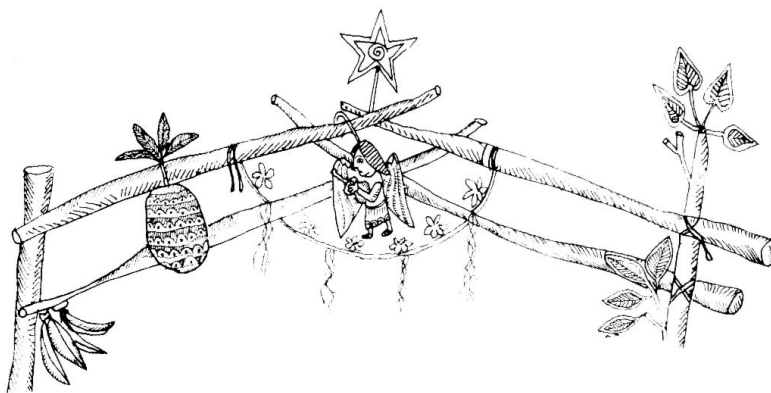
Alrededor de la casa están los sembrados, consistentes -en su mayoría- en sementeras de yuca, maíz, frijoles de diversos tipos, arvejas, plátanos... y también cultivan árboles frutales, como naranjales, plantas de lima, mandarinas, toronjas... Constituyen todas las bases de su economía.

Los campesinos que no habitan en sus lomas se dedican a trabajar en la ciudad de Mérida donde los encontramos frecuentemente desempeñándose como bedeles de los diferentes centros asistenciales, como porteros de algunas instituciones, como trabajadores de pequeñas industrias locales, etc.

Las familias son numerosas en su mayoría, por lo que con frecuencia los padres deben enviar a sus jóvenes hijas a la ciudad a trabajar como domésticas, lo que constituye una grave preocupación moral, pues muchas veces las muchachas regresan a sus hogares con hijos bastardos que les complican su propia existencia y la subsistencia de cada grupo familiar.*

* Sin embargo, cuando recopilaba y cotejaba material para la presente edición (en 2006), pude encontrar algunos de los descendientes de los antiguos colaboradores de la primera edición de *Paradura del Niño*, que ocupan cargos como licenciados de ciertas oficinas de manejo de datos y procesamiento de información para el público.

Los niños varones desde muy tiernos se dedican a ayudar a sus padres en las faenas caseras y de cultivos, de modo que rara vez visitan las escuelas, que han sido siempre escasas en la región. Casi todos aprenden, apenas mozos, a tocar con destreza uno o varios instrumentos musicales (guitarra, cuatro, violín) y van memorizando con bastante exactitud los versos, estribillos, rosarios, etc., que ha muchas generaciones que se vienen transmitiendo.**



Digamos, por último, algo acerca de la manera de ser del campesino merideño. Tímido por naturaleza, tiene un gran respeto por la persona humana, acepta que su posición social es “inferior” a la del habitante de la ciudad y sabe ocupar su puesto. Aunque un poco receloso, es, sin embargo, sincero y cordial. Es dócil y obedece ciegamente a las autoridades,

especialmente a las religiosas por quienes guarda una veneración espacialísima.

Vive sencilla y llanamente. Sufre, cree, ama, trabaja y ora.

Mérida, mayo de 1956.

**

He manifestado mi ilusión de que algunos potenciales investigadores de nuestro folklóre que valdría la pena revisar el estado actual de estas tradiciones en la época actual (2006) y que en los hallazgos constituyan la base de trabajos de acreditación o de ascenso o de investigación de importancia actual.

NÓMINA DE COLABORADORES

Albornoz, Josefa Elina de: De 37 años, Predomina el color blanco. Natural de San José de las Flores. Aldea La Otra Banda. Año 1956.

Albornoz, Nicasio: 51 años. Predomina el color blanco. De San José de las Flores. Colaboró con versos del Romancero a lo Divino N° 13 a 15. Diciembre de 1963.

Barrios, Juan de La Cruz: De 42 años. Predomina el color blanco. De la misma región. La Otra Banda. Año 1956.

Camacho, Pablo: Comisario de la región. De 55 años, Moreno. Varias entrevistas durante los años 1955 y 1956.

Camacho, Vicente: De 21 años. Moreno. Natural de la misma región. Vive en El Pie del Tiro. La Otra Banda. Facilitó diversos datos acerca del Robo del Niño. Año 1956. Colaboró en las estrofas del Romancero del N° 16.

Gaviria, Roberto: De 33 años. Moreno. De San José de La Flores. La Otra Banda. Violinista que formó parte del conjunto de músicos que hizo posible la copia de las melodías para la primera edición. Agricultor. Años 1955 y 1956. También formó parte del conjunto musical en la investigación de 1963.

González, Cosme Damián: De 45 años. Agricultor, Cantador, Guitarrista. De San José de las Flores. La Otra Banda. Gran colaborador, dictó casi todos los versos del Niño de la Loma. También dictó las estrofas del Romancero desde 1 hasta 23, 31

hasta 64; 86 a 91; 119 a 125; 147 a 153, 167, 168. Los Estribillos desde la estrofa 14 hasta la 25. Colaboró en el conjunto musical para la recopilación de las melodías en 1956 y 1963. Entrevistas continuas durante 1955 y 1956 y entre 1962-1964.

Hernández, Marcos: De 52 años. De la misma región. Moreno. Agricultor. Dio datos acerca del Alumbrado. Colaboró en 1955 y 1956.

Paredes, Enrique: De 18 años. Predomina el color blanco. De la misma región. Año 1956.

Peña Labrián: Algunas variantes de la Paradura del Niño. Como la observamos en la ciudad de Mérida, 1956.

Rivas, Amanda: De unos 48 años. Predomina el color blanco. Natural de Mérida. Facilitó los “Versos del Niño” que aparecen en el estudio de la Ciudad de Mérida. Año 1956. Datos sobre la Paradura del Niño en la ciudad de Mérida en la década de los cincuenta del siglo veinte, 1956.

Rojas, Francisco Antonio: De 48 años. De la Loma San José de las Flores. Moreno. Agricultor. Ayudó mucho en las investigaciones sobre el Rosario Cantado en las Lomas de Mérida. Año 1955 y 1956.

Saavedra, Delia de: De 32 años. Natural de la Ciudad de Mérida. Dio gran cantidad de datos informativos acerca de la Ceremonia en la ciudad. Año 1956. En su casa se tomaron fotografía pues contrató campesinos de la Loma San José de las Flores.

Salinas, Benigno: De 27 años. De la Loma San José de las Flores. Moreno. Cantador y músico. Agricultor. Años 1955 y 1956.

Sulvarán, Tobías: De 63 años. De la misma Loma. Moreno. Dictó los romances numerados: 26-30; 65-74; 80-85; 92-118; 126-146; 154-158. Dictó los Estribillos numerados del 1 al 13. Fue un gran colaborador. En su casa se tomaron varias fotografías. Agricultor. Cantador. Años 1955-1956 y 1962-1963.

Torres, Alfredo: De 19 años. Predomina el color blanco. De la misma Loma. Portero. Colaboró en varias Paraduras. Años 1955-1956.

Torres, José de la Cruz: De 48 años. De la Loma San José de las Flores. Dictó estrofas del Romancero numeradas del 75 hasta 79. Algunos dibujos de Luis Alberto Nava, que aparecen en la segunda edición, fueron hechos en la casa de este señor en el año 1956.

Trejo, Antonio: De 45 años. Predomina el color blanco. De San José de las Flores. Agricultor. Violinista. Formó parte del conjunto del cual Amador López Rivera transcribió las melodías para la primera edición.

Trejo, Antonio: De 15 años. Predomina el color blanco. De la misma Loma. Colaboró en el grupo del cual se tomó las melodías (Amador López Rivera). Año 1956.

BIBLIOGRAFÍA REVISADA HASTA 1980

1. De la Paradura de Niño en Mérida (cronológicamente).
1. Albornoz, Carmen: *El Pesebre en nuestras lomas*.
2. Febres Pobeda, Carlos: *Folklore Merideño*. Editorial Salirrod. Mérida-Venezuela (s.f.) [a comienzo de la década de 1950].
3. Novoa Montero, Darío. *Paradura del Niño*. Diario Panorama (1/1/1956). Maracaibo-Venezuela.
4. Novoa Montero, Darío. *La Paradura del Niño*. Publicaciones de la Dirección de Cultura de la Universidad de Los Andes. N° 64, 116 pp. Talleres Gráficos de la Universidad de Los Andes, Mérida-Venezuela, 1957 (Primera edición de la presente obra) [Primera edición].
5. Novoa Montero, Darío. *La Paradura del Niño*. Revista IV Centenario N° 1, p. 20-21. Mérida, Venezuela. Noviembre de 1957.
6. Novoa Montero, Darío. *La Paradura del Niño*. Revista Shell. Pp. 40-47. Caracas, Diciembre de 1959.
7. Domínguez, Luis Arturo. *Fiestas Tradicionales en los Estados Andinos Venezolanos*. Ediciones del Ejecutivo del Edo. Trujillo (Venezuela). Imprenta Oficial del estado. Pp. 15-19. Caracas 1961.

8. Novoa Montero, Darío. *La Paradura del Niño*. Periódico “La Opinión” p. 15. Mérida, Venezuela, 23 de Marzo de 1966.
9. Novoa Montero, Darío. *Paradura del Niño*. Corporación de los Andes (Corpoandes). 2ª Edición. [Segunda edición].
10. Novoa Montero, Darío. *El Pesebre en Nuestras Lomas*. Revista Variedades. Año VII, N° 281, pp. 50-51. Caracas (19-12-1968).
11. Novoa Montero, Darío. *Paradura del Niño. La Salve de la Divina Pastora. Romancero Popular en Mérida*. Universidad de Los Andes. Consejo de Publicaciones. Mérida, Venezuela. 1980 [Tercera edición].

II. Del Rosario Cantado y la Salve de la Divina Pastora.

1. Ardales, Juan B. OF. M. Cap. *La Divina Pastora y el Beato Diego José de Cádiz* (Tomo I). Imprenta de la Divina Pastora. Sevilla – España. 1949 (El lector interesado encuentra en ese libro numerosa bibliografía adicional).
2. *Novena de la Divina Pastora de las Ánimas María Santísima*, Martí Trullás, Manresa, 32 pp. Amb l gravat (s.f.)
3. *Novena de la Divina Pastora de las Ánimas de María Santísima*, Ignasi Abadad, 32 pp. Amb l gravat (s.f.).
4. *Novena de la Divina Pastora de las Ánimas María Santísima*, Francisco Font, Barcelona (España) 22 pp. Amb l gravat (s.f.).

5. Serra Balde, Valeri. Libre popular del Rosari. Folklore del Roser. Toment de Pietat Catalana Barna 208 p. 1677.
6. Valentí de Sant Joan de los Avadases. *Novena a la Divina Pastora ordenada segons los nou principals oficis de un Bon Pastor...* Fou composta per lo R.P.Valentí de Sant Joan les Abadesses. Barcelona, Bernat Pla. 36 pp. Amb 1 gravat (s.f.).
7. Almodévar, Nofre. *Coplas en alabanza de la Virgen nuestra Señora al tono de ya tiene Saya blanca, con otras canciones muy devotas, hechas por Nofre Almodóvar*. Barcelona, Sebastián de Cormellas, 2 fols, s.n. Un gravat en el primer fol. 1609.
8. Los Quinz Misteris de Nostra Senyora del Roser, en copla, a la tonada de la Guilindo (Barcelona), Sebastia de Cormellas M.D. CIII 2 fols s.n. Un gravat en el primer fol. 1603.
9. Pons (Pare Presentat) Modo de resar lo Rosari de Maria Santísima... Coblas per cantarse al fin de cada misteri. Olot 32 p. (s.f.).

III De los Romances Tradicionales en Mérida (cronológicamente).

1. Novoa Montero, Darío. *Los Romances Tradicionales en el Estado Mérida*. Diario Panorama: I-31 de julio de 1962; II. 5 de agosto de 1962. III. 12 de agosto de 1962. IV. 24 de agosto de 1962. V. 13 de septiembre de 1962.
2. Novoa Montero, Darío. *Los Romances Tradiciones en el Estado Mérida*, Revista "Nieves". Año I, N° 2, Mérida, agosto de 1962.
3. Romancero Popular inédito de Mérida. Diario "Panorama", Maracaibo. Diciembre de 1965.

IV. Bibliografía para Consulta (alfabéticamente).

1. Alcázar, Ignacio del *Colección de Cantos Populares*. Antonio Aleu Editor. Madrid, 1910.
2. Benedito R. Navidad, *Colección del Villancicos Populares*. Unión Musical Española. Madrid (s.f.).
3. Centro de Estudios Extremeños: *Cancionero Popular de Extremadura*. Badajoz, 1932.
4. Cossío, José Ma. y Tomás Maza Solano. *Romancero Popular de la Montaña*. Dos tomos. Talleres Tipográficos de la Librería Moderna Santander, 1933-1934.
5. Domínguez, Luis Artur: *Fiestas Tradicionales en los Estados Andinos Venezolanos*. Ediciones del Ejecutivo del Estado Trujillo, Venezuela. Imprenta Oficial del Estado 1961.
6. Editorial Juventud S.A.: *Canciones de Navidad*. Barcelona (España) (s.f.).
7. García Matos, M.: *Cancionero Popular de Extremadura*. Badajoz (s.f.).
8. García Plata de Osma, R.: *Demosofía Extremeña. La musa religiosa popular*. Cáceres (s.f.).
9. Gil, Bonifacio: *Romances Populares de Extremadura*. Centro de estudios Extremeños. Badajoz, 1944.
10. Martín, Ezequiel: *Canciones y Villancicos Populares de Navidad*. Casa Editorial de Música Boileau, Barcelona, España (s.f.).
11. Mendoza, Vicente T. *El Romance Español y el Corrido Mexicano*. México 1939.

12. Menéndez, Pelayo, Marcelino. *Obras Completas. Tomos VI-VII-VIII-IX*. Santander Aldús S.A. de Artes Gráficas. Madrid, 1955.
13. Menéndez Pidal R. *Flor Nueva de Romances Viejos*. Madrid, 1933.
14. Menéndez Pidal, R., Diego Catalán y Álvaro Gámez. *Cómo vive un romance. Dos ensayos sobre Tradicionalidad*. Revista de Filología Española. Anejo I.X. Talleres de Silerio Aguirre. Madrid, 1954.
15. Padrell, Felipe: *Cancionero Musical Popular Español*. Editor Valls (Cataluña) (s.f.).
16. Reyes Huertas, A. *Luces de Cristal* (novela). Ediciones Hymasa. Barcelona, 1943.
17. Rodríguez Marín, Francisco. *Cantos Populares Españoles*. Cinco Tomos. Ediciones Atlas. Madrid (s.f.).
18. Santullano, Luis. *Romancero Español*. Editorial Aguilar. Madrid. Tercera Edición, 1938.
19. Schindler, Kart. *Música y Poesía Popular de España y Portugal...* (s.f.).
20. Vasco, Eusebio: *Treinta mil Cantares Populares: Tres tomos*. Imprenta de Mendoza. Valdepeñas. España 1929-1932.

